

Intégration et égalité des chances **Integration und Chancengleichheit** **Integration and equal opportunities**

Français – allemand – anglais

Deutsch – Französisch – Englisch

Index in English



Integr@tIOn

Office franco-allemand pour la Jeunesse
Deutsch-Französisches Jugendwerk

Intégration et égalité des chances
Integration und Chancengleichheit
Integration and equal opportunities

Sous la direction de / Unter der Leitung von / Under the direction of
Bernadette Bricaud

Rédaction lexicographique / Lexikographische Endredaktion / Lexicographic editing
Jean Klein Ralf Pflieger

Coordination du manuscrit / Koordinierung des Manuskripts / Manuscript coordination
Annie Lamiral

Lexique / Glossarteil / Glossary

Auteurs / Autoren / Authors

Maryse Bourgoïn Christiane Klein Hubert Moreau Nikola Preller

En coopération avec / In Zusammenarbeit mit / In cooperation with

Joël Jamet Sibylle Meyer Jean-Daniel Mitton Magdalena Scharf

« Regards croisés » / « Interkulturelle Betrachtungen » / « Cross-cultural observation »

Didier Lapeyronnie Dietmar Loch

Traduction en anglais / Englische Übersetzung / English translation

Janet Wheeler

En liaison avec / In Verbindung mit / In collaboration with

Culture et Liberté, Arbeit und Leben, IKAB e.V., Institut für angewandte Kommunikationsforschung in der außerschulischen Bildung, Berliner Arbeitskreis für politische Bildung e.V. – bapob

Avec la participation de / Mit der Unterstützung von / With the assistance of

Joëlle Bontems, Julia Gottuck, Ursula Stummeyer, OFAJ / DFJW

© OFAJ / DFJW Paris / Berlin 2007

Préface

Les questions concernant l'intégration et l'égalité des chances seront décisives pour l'avenir de nos deux pays. Alors que la France avait décrété 2006 « année de l'égalité des chances », c'est l'Union européenne qui a décidé que l'année 2007 serait « l'année européenne de l'égalité des chances pour tous ». La Chancelière Fédérale Angela Merkel a fait de ce sujet l'une des priorités de la Présidence allemande et de nombreuses initiatives ont été prises.

L'Office Franco-Allemand pour la Jeunesse (OFAJ), chargé depuis sa création de resserrer les liens entre les jeunes françaises et allemandes, a, depuis toujours, cherché à associer tous les publics sans distinction de condition ou d'origine à l'ensemble de ses programmes qui participent de l'intégration sociale des participants à un âge décisif dans le développement de leur personnalité. Des programmes spécifiques ont été renforcés ces dernières années en direction des publics en difficulté d'intégration. Riche de cette expérience, l'OFAJ s'est vu confier par le Président de la République et la Chancelière l'organisation d'une rencontre de 40 jeunes français et allemands issus de l'immigration ou de milieux défavorisés. Lors du Conseil des Ministres franco-allemand du 12 octobre 2006, quatre d'entre eux ont pu présenter à l'ensemble des Ministres les résultats de leurs travaux sous la forme de 20 recommandations.

Ce nouveau glossaire permettra d'approfondir la réflexion et les échanges de vue entre les réalités françaises et allemandes en matière d'intégration et d'égalité des chances qui sont présentées dans la partie centrale. Ces réalités diffèrent parfois fortement ce qui nous a conduit à adapter la forme du glossaire pour une meilleure compréhension. Les divergences d'ordre sémantique illustrent l'importance que revêt un concept dans un des deux pays alors qu'il est parfois anodin ou inusité dans l'autre pays. D'autres termes recouvrent eux une réalité mal connue. C'est pourquoi, nous avons décidé d'explicitier certains concepts de façon succincte allant ainsi au-delà de la simple traduction.

Nous avons exceptionnellement décidé d'adjoindre la traduction des termes en langue anglaise : l'OFAJ souhaite ainsi faire partager son expérience franco-allemande à un plus large public, en particulier dans le cadre de l'année européenne de l'égalité des chances, et montrer ainsi que le dialogue franco-allemand n'est jamais exclusif et qu'il se veut être aussi une préparation active au dialogue européen.

Nous remercions les auteurs et l'équipe de rédaction ainsi que les nombreuses personnes et associations qui ont contribué à l'élaboration de ce glossaire et souhaitons à tous une bonne lecture et une utilisation fréquente.

Max Claudet et Eva Sabine Kuntz
Secrétaires Généraux de l'OFAJ

Vorwort

Integration und Chancengleichheit sind Themen, die für die Zukunft unserer beiden Länder von entscheidender Bedeutung sind. Nachdem Frankreich 2006 zum „Jahr der Chancengleichheit“ ausgerufen hat, erklärte die Europäische Union das Jahr 2007 zum „Europäischen Jahr der Chancengleichheit für alle“. Für Bundeskanzlerin Angela Merkel ist das Thema eine der Prioritäten der deutschen EU-Ratspräsidentschaft; zahlreiche Initiativen wurden ins Leben gerufen.

Das Deutsch-Französische Jugendwerk (DFJW) hat bei seiner Gründung den Auftrag erhalten, die „Bande zwischen der Jugend beider Länder“ enger zu gestalten. Es hat dabei stets versucht, junge Menschen unabhängig von ihrer Herkunft und sozialen Zugehörigkeit an seinen Programmen teilhaben zu lassen.

Wir versuchen so, in einem für die Persönlichkeitsentwicklung ganz entscheidenden Alter einen Beitrag zur gesellschaftlichen Integration der Teilnehmer zu leisten. In den letzten Jahren wurden verstärkt Programme für Jugendliche mit Integrationschwierigkeiten entwickelt. Vor dem Hintergrund der hier gemachten Erfahrungen wurden wir von der Bundeskanzlerin und dem französischen Staatspräsidenten mit der Organisation eines Jugendtreffens betraut, an dem 40 junge Deutsche und Franzosen mit Migrationshintergrund oder aus schwierigen sozialen Verhältnissen teilnahmen. Vier von ihnen hatten am 12. Oktober 2006 im Rahmen des deutsch-französischen Ministerrates die Möglichkeit, die Ergebnisse ihrer Arbeit in Form von 20 Empfehlungen vorzustellen.

Das neue Glossar, das Sie in Händen halten, will dazu beitragen, die deutsche und die französische Realität im Bereich Integration und Chancengleichheit, die im Mittelteil beleuchtet werden, besser zu verstehen und sich darüber auszutauschen. Da sich diese Realitäten zum Teil erheblich unterscheiden, haben wir die Form des Glossars für ein besseres Verständnis angepasst. Semantische Unterschiede machen deutlich, wie wichtig bestimmte Konzepte in einem der beiden Länder sein können, während sie im anderen vielleicht belanglos oder ungebräuchlich sind. Andere Begriffe beschreiben eine im Nachbarland wenig bekannte Realität. Wir haben aus diesem Grund bestimmte Konzepte nicht einfach übersetzt, sondern sie kurz erläutert.

Ausnahmsweise haben wir uns dazu entschlossen, auch eine englische Übersetzung der Begriffe aufzunehmen. Das DFJW möchte damit seine deutsch-französischen Erfahrungen einer größeren Zielgruppe zugänglich machen und einen Beitrag zum europäischen Jahr der Chancengleichheit leisten. Hier wird einmal mehr deutlich, dass der deutsch-französische Dialog nicht exklusiv ist und niemanden ausgrenzt, sondern sich als aktive Vorbereitung für den europäischen Dialog versteht.

Unser Dank gilt den Autorinnen und Autoren und dem Redaktionsteam sowie den zahlreichen Personen und Vereinen, die an der Ausarbeitung des Glossars beteiligt waren. Wir wünschen allen eine anregende Lektüre und freuen uns, wenn das Glossar oft zum Einsatz kommt!

Dr. Eva Sabine Kuntz und Max Claudet
Generalsekretäre des DFJW

Preface

Questions relating to integration and equal opportunities will be decisive for the future of both France and Germany. While France designated 2006 the “Year of Equal Opportunities”, the European Union has nominated 2007 the “European Year of Equal Opportunities for All”. German Chancellor Angela Merkel has made this topic one of the priorities of the German presidency of the EU Council, and numerous initiatives have already been launched.

The Franco-German Youth Office (OFAJ/DFJW), whose mission from its inception has been to intensify relations between young people from France and Germany, has from the outset attempted to involve all groups, irrespective of background or origin, in its various programmes, which contribute to the social integration of the participants at a decisive age in the development of their personalities. In recent years, certain programmes have more specifically addressed groups who face integration difficulties. On the basis of this experience, the OFAJ/DFJW was entrusted by the French President of the Republic and the German Chancellor to organise a seminar bringing together 40 young people with a migratory background or from socially deprived milieus. On the occasion of the Franco-German Council of Ministers on 12 October 2006, four of them had the opportunity to present the results of their work to the assembled ministers in the form of 20 recommendations.

The present glossary will help to intensify reflection and exchanges of ideas with regard to the French and German realities in the areas of integration and equal opportunities presented on the central pages. These realities sometimes differ considerably, which has led us to adapt the form of the glossary in order to facilitate understanding. Semantic differences illustrate the importance that a certain concept may have in one of the two countries, while it may be insignificant or uncommon in the other country. Other terms describe unfamiliar realities. We have therefore decided to briefly explain certain concepts, rather than simply translate them.

By way of an exception, we have decided to add a translation of the terms in English. With this, the OFAJ/DFJW wants to share its Franco-German experience with a wider audience, especially within the context of the European Year of Equal Opportunities, and in this way underline that the Franco-German dialogue is never exclusive and that it wishes to be seen as a means of paving the way to a broader European dialogue.

We would like to thank the authors and editors as well as the numerous individuals and associations that have contributed to producing this glossary. We hope it proves interesting reading and gets lots of use!


Max Claudet and Eva Sabine Kuntz
Secretaries General of the OFAJ/DFJW

Introduction

L'échange franco-allemand est souvent thématique : professionnel, sportif, sociétal, activités de loisirs, etc. Au-delà du vocabulaire et des expressions nécessaires à la communication courante lors d'un échange, l'utilisation d'un vocabulaire spécifique à la thématique est indispensable. En règle générale, les dictionnaires spécialisés, résultats d'un travail scientifique, sont trop exhaustifs pour pouvoir être utilisés dans ces programmes. C'est la raison pour laquelle nous avons conçu les « Glossaires pour les échanges franco-allemands », à partir d'expériences faites dans les rencontres de jeunes (disponibles par téléchargement sur notre site internet: www.ofaj.org).

Nous avons, dans un premier temps, défini les situations de communication auxquelles les jeunes peuvent être confrontés pendant l'échange, mais également celles que nous souhaiterions susciter, grâce à l'utilisation de ces glossaires. Nous avons ensuite cerné le vocabulaire et les expressions nécessaires à une communication réussie. Le nombre d'entrées est de 700 à 800 et comprend des substantifs, des verbes, des adjectifs et des expressions. L'utilisation de ces glossaires présuppose des connaissances de la langue du partenaire équivalant à environ deux années d'études, ce qui signifie : la maîtrise d'un corpus fondamental de verbes, de substantifs, d'adjectifs d'un usage fréquent dans la langue quotidienne ainsi que des notions de base en morphologie et en syntaxe. Nous n'avons retenu que peu d'internationalismes, termes semblables ou identiques en français et en allemand considérant que les jeunes, dans la communication, tenteront de les utiliser pour se faire comprendre et devraient être à même d'en saisir le sens. Le format des glossaires permet une utilisation aisée pendant la rencontre, ceux-ci pouvant être facilement glissés dans une poche.

L'intégration et l'égalité des chances couvrent des domaines si vastes qu'un glossaire de ce format ne peut les traiter dans son intégralité. Nous avons dû limiter le nombre d'entrées concernant certains champs lexicaux, le thème de l'intégration des personnes handicapées n'a pu, par exemple, être abordé que de manière générale. Il est à noter également qu'en raison de la structure fédérale de l'Allemagne, il existe des variantes régionales en matière d'éducation, mais aussi de politiques d'intégration, dont nous n'avons pas pu tenir compte ici.

Ces glossaires s'inscrivent dans la philosophie du travail de l'OFAJ, l'apprentissage linguistique étant étroitement lié à un apprentissage interculturel. Dans cet esprit, nous avons tenu compte du fait que les politiques d'intégration et d'égalité des chances se déclinent différemment en France et en Allemagne, c'est pourquoi nous trouvons de nombreux termes dans une des langues seulement, avec une explication succincte en italique dans l'autre langue. Nous conseillons aux utilisateurs de s'entretenir à propos de ces explications. Certains termes sont tellement spécifiques à l'une des deux cultures qu'il nous a paru nécessaire d'inciter les utilisateurs à s'expliquer mutuellement leur signification. Ils sont marqués par deux bulles : . La communication peut ainsi être assurée, tout en tenant compte des différences culturelles.

Par ailleurs, nous avons intégré des « Regards croisés ». Ces textes donnent à l'utilisateur des clés pour comprendre comment le thème de l'intégration et de l'égalité des chances est traité en France et en Allemagne. Ils reflètent l'opinion des auteurs. Bien entendu, la taille du glossaire ne permet que de donner un aperçu du sujet, nous souhaitons susciter la curiosité et motiver les jeunes à approfondir ces aspects pendant et après la rencontre.

Les auteurs et les responsables de la collection remercient les nombreuses personnes, associations, fédérations, chambres professionnelles, etc. qui ont, par leurs conseils, contribué à l'élaboration des glossaires. Les praticiens des échanges franco-allemands sont invités à faire part de leurs observations et à apporter les compléments nécessaires, afin que cette collection de glossaires atteigne les objectifs qu'elle s'est fixés, en favorisant une meilleure compréhension entre Français et Allemands.

Bernadette Bricaud, Responsable du Secteur Linguistique à l'OFAJ

Caractéristiques du présent glossaire

Le glossaire « Intégration et égalité des chances » s'adresse à tous les jeunes Français et Allemands, mais aussi Européens qui participent à des rencontres interculturelles soit directement sur ces thèmes, soit que ce sujet joue un rôle dans la rencontre. Les entrées françaises et allemandes ont également été traduites en anglais. Nous avons retenu ici l'anglais britannique.

Ce glossaire comprend quatre parties

- Un lexique français-allemand avec traductions anglaises,
- Une partie centrale avec un aperçu sur les questions d'intégration en France et en Allemagne,
- Un lexique allemand-français avec traductions anglaises,
- Un index anglais avec renvois vers les glossaires.

La sélection des termes retenus s'est opérée afin de traiter les aspects suivants : marché du travail, éducation, égalité hommes-femmes, discriminations, intégration sociale et migration.

Le classement

Les termes ont été classés par ordre alphabétique sauf pour quelques expressions comme « avoir une **double culture f** » qui est classée après « dossier » et non sous « avoir ».

Les synonymes sont placés directement à côté du mot principal et précédés de *cf.* Exemple : « **employé m cf salarié** ». De plus, chaque synonyme est également repris comme entrée principale, exemple : « **salarié m cf employé** ».

Les quelques renvois concernent des termes relativement proches, situés à un autre endroit du glossaire. Ils sont précédés du mot « voir ». Exemple : « **maison f de quartier voir centre social** ».

Les genres : ils sont indiqués pour les entrées principales, mais pas pour les entrées secondaires, même si le genre de certaines est différent. Exemple :

insécurité *f* – Unsicherheit *f*, fehlende Sicherheit *f* – sentiment d'insécurité – Gefühl der Unsicherheit (dont les genres seraient *m* pour sentiment et *n* pour Gefühl).

De nombreux termes n'ont pas de correspondants exacts, c'est pourquoi nous avons décidé de donner une **explication** dans l'autre langue, en italique, et de ne pas les faire apparaître dans l'autre partie du glossaire. Exemple : « **Aussiedler** *m* – rapatrié de souche allemande ».

La ponctuation : afin de faciliter la lecture de ce glossaire, les abréviations n'ont pas été suivies de points, comme l'exige l'orthographe française (*m, f, pl, cf, n, vgl*). Les indications entre crochets [...] précisent le terme lui-même ou son contexte d'utilisation. La barre oblique / est placée entre deux termes ou groupes de termes qui ont le même sens dans l'expression indiquée. Les synonymes dans la langue cible sont séparés par une virgule. Dans les traductions anglaises, certaines abréviations sont suivies de points, exemple *o.s.* pour *oneself*. Pour éviter la confusion, certains verbes, ainsi que certains noms et adjectifs sont suivis de leur abréviation respective (*vb*), (*n*), (*adj*). De plus, les verbes ne sont pas précédés de *to*, afin qu'ils puissent être classés par ordre alphabétique dans l'index.


Einführung

Deutsch-französische Begegnungen sind oft thematisch orientiert: Beruf, Sport, Gesellschaft, Freizeit usw. Neben dem Wortschatz und den Ausdrücken, die für die Alltagskommunikation während einer Begegnung erforderlich sind, ist es notwendig, das entsprechende Fachvokabular zu beherrschen. In der Regel sind Fachwörterbücher, die häufig auf einer wissenschaftlichen Basis beruhen, zu umfangreich, um in solchen Programmen zum Einsatz zu kommen. Aus diesem Grund haben wir die „Glossare für den deutsch-französischen Austausch“ konzipiert, die aus den Erfahrungen in deutsch-französischen Jugendbegegnungen entstanden sind. (Download unter www.dfjw.org)

Bei der Erstellung der Glossare werden zunächst die Kommunikationssituationen aufgelistet, die junge Menschen während eines Austausches erleben, aber auch solche, die wir durch den Gebrauch dieser Glossare herbeiführen möchten. Danach werden das für eine gelungene Kommunikation erforderliche Vokabular und die entsprechenden Ausdrücke erfasst. Die rund 800 Haupteinträge umfassen Substantive, Verben und Adjektive sowie Ausdrücke. Für den Gebrauch der Glossare werden Kenntnisse in der Partnersprache vorausgesetzt, die einem etwa zweijährigen Fremdsprachenunterricht entsprechen. Dies bedeutet die Beherrschung eines Grundwortschatzes aus häufig gebrauchten Verben, Substantiven und Adjektiven sowie grammatikalischer Grundregeln. Internationalismen, also Wörter, die in beiden Sprachen ähnlich oder identisch sind, wurden nur in begrenztem Maße aufgenommen, da wir davon ausgehen, dass junge Menschen in der Gesprächssituation versuchen werden, sie zur Verständigung zu verwenden und dabei in der Lage sein müssten, den Sinn zu erfassen. Die benutzerfreundlichen Glossare können dank ihres handlichen Formats leicht in eine Tasche gesteckt und somit in der konkreten Situation zum Einsatz kommen.

Die Themen Integration und Chancengleichheit decken ein so weitreichendes Feld ab, dass sie in einem Glossar dieser Größe nicht in ihrem ganzen Umfang behandelt werden können. Die Zahl der Einträge zu bestimmten Wortschatzbereichen musste daher eingegrenzt werden, so konnte beispielsweise die Integration behinderter Menschen nicht umfassend behandelt werden. Auch gibt es auf Grund der föderalistischen Struktur regionale Unterschiede im deutschen Bildungssystem und in der Integrationspolitik, die wir in diesem Kontext nicht berücksichtigen konnten.

Diese Glossare entsprechen dem Verständnis der Spracharbeit des DFJW, weil das Erlernen einer Sprache eng mit dem interkulturellen Lernen verbunden ist. Die politischen Maßnahmen zur Förderung von Integration und Chancengleichheit werden in Deutschland und Frankreich unterschiedlich umgesetzt. Um dieser Tatsache gerecht zu werden, haben wir viele Begriffe nur in einer Sprachrichtung angegeben und sie in der Zielsprache in kursiver Schrift kurz erläutert.

Wir empfehlen den Benutzern des Glossars, sich über diese Erklärungen auszutauschen. Einige Begriffe sind so kulturspezifisch, dass es uns notwendig erschien, unsere Leser anzuregen, sich ihre Bedeutung gegenseitig zu erklären. Diese sind durch zwei Sprechblasen markiert: . Damit ist es möglich, die Kommunikation zu gewährleisten und gleichzeitig kulturelle Unterschiede zu berücksichtigen.

Wir haben außerdem „Interkulturelle Betrachtungen“ eingeführt. Diese Texte geben Informationen darüber, wie das Thema der Integration und Chancengleichheit in Deutschland und Frankreich behandelt wird. Sie spiegeln die Meinung der Autoren wider. Selbstverständlich kann auf Grund des Glossarumfangs nur ein Einblick in das Thema gegeben werden; wir hoffen, dadurch Neugier zu wecken und junge Menschen zu motivieren, diese Aspekte während und nach der Begegnung zu vertiefen.

Autoren und Herausgeber danken den zahlreichen Einzelpersonen, Vereinen, Verbänden, Kammern u. a., die bei der Erarbeitung der Glossare beratend mitgewirkt haben. Alle, die an deutsch-französischen Austauschprogrammen teilnehmen, sind aufgefordert, mit Hinweisen und Ergänzungen dazu beizutragen, dass diese Glossare ihren Zweck als Mittel zur besseren Verständigung zwischen Deutschen und Franzosen erfüllt.

Bernadette Bricaud, Verantwortlich für den Sprachenbereich des DFJW

Hinweise zum vorliegenden Glossar

Das Glossar „Integration und Chancengleichheit“ wendet sich an alle jungen Menschen aus Deutschland und Frankreich, aber auch aus anderen europäischen Ländern, die an interkulturellen Begegnungen teilnehmen, bei denen dieses Thema im Mittelpunkt steht oder angesprochen wird. Für alle deutschen und französischen Einträge ist eine Übersetzung ins britische Englisch angegeben.

Das Glossar besteht aus vier Teilen

- Einem französisch-deutschen Glossarteil mit englischer Übersetzung.
- Einem Mittelteil mit einer kurzen Darstellung der Integrationsproblematik in Deutschland und Frankreich.
- Einem deutsch-französischen Glossarteil mit englischer Übersetzung.
- Einem englischsprachigen Index mit Verweisen in beide Glossarteile.

Für die Auswahl der Einträge wurden folgende Bereiche berücksichtigt:

Arbeitsmarkt, Bildung und Erziehung, Diskriminierung, Gleichstellung von Mann und Frau, gesellschaftliche Integration und Migration.

Reihenfolge

Die Einträge sind alphabetisch geordnet, abgesehen von einigen Ausdrücken, wie etwa „ausländischer **Mitbürger** *m*“. Dieser Ausdruck steht unter „M“, nach „**Mitbestimmung** *f*“, und nicht unter „**Ausländer**“.

Die **Synonyme** stehen direkt neben dem Haupteintrag und sind mit *siehe* gekennzeichnet: „**Einwanderer** *m siehe Zuwanderer*“. Jedes Synonym erscheint ebenfalls als Haupteintrag: „**Zuwanderer** *m siehe Einwanderer*“.

Einige **Verweise** beziehen sich auf relativ ähnliche Begriffe an anderer Stelle des Glossars und werden durch *vgl* angezeigt, z. B. „**Hartz IV** *n vgl Sozialhilfe*“.

Die **Genusangabe** erfolgt ausschließlich im Haupteintrag, und nicht in den Nebeneinträgen, auch wenn sich das Genus dort ändert, wie beispielsweise unter „**Beruf** *m* – *métier m*, *profession f*; berufliche Eingliederung – *insertion professionnelle*“ (wo die Genusangabe wäre: *f* nach „Eingliederung“ und *f* nach „insertion“).

Für einige Termini gibt es keine genaue Entsprechung, deshalb haben wir uns dafür entschieden, eine **Erklärung** in der Zielsprache anzugeben, die kursiv gedruckt ist und sich nicht im anderen Glossarteil findet. Beispiel: „**mission f locale** – *kommunale Einrichtung zur Unterstützung benachteiligter Jugendlicher*“.

Interpunktion: Zur besseren Lesbarkeit des Glossars sind die Abkürzungen entgegen den Rechtschreibregeln ohne Punkt angegeben (*m, f, n, pl, cf, vgl*). Die Hinweise in eckiger Klammer [...] geben Erläuterungen zum betreffenden Terminus oder den Kontext an, in dem er verwendet wird. Synonyme in der Zielsprache sind durch Komma getrennt; der Schrägstrich / steht zwischen zwei Wörtern oder Wortgruppen, die in dem betreffenden Ausdruck denselben Sinn haben. Bei den englischen Übersetzungen sind einige Abkürzungen mit Punkt angegeben, beispielsweise *o.s.* für *oneself*. Einige Verben, Nomen und Adjektive sind in Klammer als solche gekennzeichnet – (*vb*), (*n*), (*adj*) – um Verwechslungen zu vermeiden. Bei den Verben wurde aufgrund der alphabetischen Sortierung auf *to* verzichtet.

Introduction

Franco-German exchanges are frequently theme-based: profession, sport, society, leisure-time etc. In addition to the vocabulary and expressions necessary for general communication during an exchange, it is also essential to have a grasp of the respective specialised terminology. In this context, special-purpose dictionaries, being scientifically based, are as a rule too extensive to be used in such programmes. For this reason, we have devised a series of “Glossaries for Franco-German exchanges”, based on the experiences made in the course of such Franco-German youth meetings (downloads: www.ofaj.org and www.dfjw.org).

In compiling the glossaries, we first of all list the communication situations young people may come up against during such exchanges, as well as others we wish to bring about with the help of the glossaries. In a second step, we identify the vocabulary and expressions necessary to ensure successful communication. The number of main entries is in the region of 700 – 800 and includes nouns, verbs, adjectives and expressions. The use of this glossary presupposes a knowledge of the respective languages equivalent to approx. two years of study. This means familiarisation with a basic corpus of verbs, nouns and adjectives frequently used in everyday language as well as a basic understanding of morphology and syntax. We have included only a few internationalisms, terms that are similar or identical in French and German, on the assumption that young people will attempt to use them in communication situations to make themselves understood and should be in a position to grasp their meaning. Thanks to their user-friendly format, the glossaries can easily be slipped into a pocket and like this, always be to hand.

The topics of integration and equal opportunities cover such a broad spectrum that a glossary of this size cannot possibly deal with them in their entirety. We have had to limit the number of entries relating to certain lexical fields; for example the topic of the integration of disabled persons has not been considered in detail. By virtue of the federal structure of the German education system, regional differences also exist in the area of education as well as integration policy, which we have not been able to take into consideration in the glossary.

These glossaries are consistent with the language work philosophy of the Franco-German Youth Office, since the learning of a language is closely interrelated with intercultural learning. In this spirit, we have taken account of the fact that policies addressing

integration and equal opportunities are implemented differently in France and Germany, which is why a number of terms have been included in only one language, with a succinct explanation given in italics in the other language.

We recommend that the users of this glossary discuss these explanations with each other. Some terms are so culturally specific that we felt it necessary to prompt users into explaining their meaning to each other. They are indicated by two speech bubbles:



Like this it is possible to enable communication while nevertheless giving attention to cultural differences. In addition, we have included “Cross-cultural observations”. These texts give users a key to **understanding** how the topics of integration and equal opportunities are treated in France and Germany. They reflect the views of the authors. Obviously, the size of the glossary only permits us to scratch the surface of this subject, but we hope this will arouse curiosity and motivate young people to look in depth at these aspects during and following their meetings.

The authors and publishers would like to thank the many individuals, associations, federations, professional chambers etc. that have contributed to the compilation of this glossary. All those involved in Franco-German exchange programmes are invited to make comments and, where appropriate, additions, and in this way ensure that this glossary meets its objective – to facilitate understanding between young people in France and Germany.

Bernadette Bricaud, Head of the Language Department at the OFAJ/DFJW

Notes on the present glossary

The glossary “Integration and Equal Opportunities” addresses all young French and German people, but also Europeans participating in intercultural exchange programmes either directly or indirectly related to this topic. Apart from French and German, we have also translated the terms into English as a lingua franca. The glossary uses British English.

The glossary is composed of four sections

- A French-German glossary with English translations,
- A central section providing an insight into integration-related issues in France and Germany,
- A German-French glossary with English translations,
- An English index with references to the glossaries.

The selection of terms included is intended to reflect the following aspects: labour market, education, gender equality, discrimination, social integration and migration.

Classification

Terms are classified alphabetically except for some expressions such as “avoir une **double culture** *f*“, which is listed under ‘d’ and not under “avoir” or “ausländischer **Mitbürger** *m*“, which listed under “m” and not under “**Ausländer**”.

Synonyms are placed directly after the keyword and preceded by *cf.* Examples: “**employé** *m cf salarié*”, “**Einwanderer** *m siehe Zuwanderer*”. In addition, all synonyms are also included as keywords, examples: “**salarié** *m cf employé*”, “**Zuwanderer** *m siehe Einwanderer*”.

References to terms relatively close in meaning listed elsewhere in the glossary are preceded by the word “voir” or “vgl” (“compare”). Examples: “**maison f de quartier** *voir centre social*”, “**Hartz IV** *n vgl Sozialhilfe*”.

Gender is indicated for the main entry only, but not for sub-entries, even if they have a different gender. Examples: **insécurité** *f* – Unsicherheit *f*, fehlende Sicherheit *f* - sentiment d'insécurité – Gefühl der Unsicherheit (although the gender for sentiment would be *m* and for Gefühl *n*), “**Beruf** *m* – métier *m*, profession *f*, berufliche Eingliederung – insertion professionnelle” (where the gender would be *f* after “Eingliederung” and *f* after “insertion”).

A number of terms do not have exact equivalents, so we have decided instead to provide an **explanation** in the target language in italics and not include them in the other section of the glossary. Example: “**mission** *f locale* - *kommunale Einrichtung zur Unterstützung benachteiligter Jugendlicher*” (“support unit for the social integration of the young unemployed”).

Punctuation: to facilitate reader-friendliness, abbreviations are not followed by dots (*m, f, pl, cf, n, vgl*). Explanations in squared brackets [...] render the term or its usage context more precisely. A forward slash is placed between two terms or groups of terms with the same meaning as the expression given. Nevertheless in the English translations, some abbreviations are followed by dots, for example *o.s.* for oneself. In order to avoid confusion, certain verbs, nouns and adjectives in the English section are followed by their respective abbreviation (*vb*), (*n*), (*adj*). Verbs have not been preceded by *to* to allow them to be listed alphabetically in the index.

DFJW

A

absentéisme <i>m</i>	1. [école] Fernbleiben <i>n</i> von der Schule, Schulschwänzen <i>n</i> 2. [travail] Fernbleiben <i>n</i> von der Arbeit	1. [school] truancy 2. [job] absenteeism
abstention <i>f</i>	1. [vote] Enthaltung <i>f</i> 2. [élections] Nichtwählen <i>n</i>	1. [vote] abstention 2. [elections] non-voting (<i>n</i>)
accès <i>m</i> à l'emploi	Zugang <i>m</i> zum Arbeitsmarkt	access to the labour market
accès à la formation	Zugang zu Ausbildung	access to training
accès à l'éducation	Zugang zu Bildung	access to education
accès aux soins	Zugang zu medizinischer Versorgung	access to health care
accès aux loisirs	Zugang zu Kultur- und Freizeitangeboten	access to cultural and leisure activities
accès au logement	Zugang zum Wohnungsmarkt	access to the housing market
accompagner	begleiten	accompany
accro (<i>fam</i>)	1. [addiction] drogenabhängig 2. [passion] süchtig	addicted
accueil <i>m</i>	Empfang <i>m</i> , Aufnahme <i>f</i>	reception
acquis <i>mpl sociaux</i>	soziale Errungenschaften <i>fpl</i>	social achievements, gains
acte <i>m</i> citoyen	verantwortungsvolles Handeln als Bürger	courageous civilian act

acte m de violence	Gewalttat <i>f</i>	act of violence
s'adapter à	sich anpassen an	adapt (o.s.) to
adhérer à	1. [<i>devenir membre</i>] beitreten, Mitglied <i>n</i> werden 2. [<i>être d'accord</i>] zustimmen	1. [<i>membership</i>] join 2. [<i>agreement</i>] support (<i>vb</i>)
administration f	Behörde <i>f</i> , Verwaltung <i>f</i>	authority, administration
adolescent m ou ado m (fam)	Teenager <i>m</i> , Jugendlicher <i>m</i>	adolescent (<i>n</i>)
adopter une loi f	ein Gesetz <i>n</i> verabschieden	pass a law
adulte m/f	Erwachsener <i>m</i>	adult (<i>n</i>)
adulte référent	Bildungspate	mentor (<i>n</i>)
affrontements mpl	Zusammenstöße <i>mpl</i>	(violent) clashes
âge m légal du mariage	gesetzlich vorgeschriebenes Mindestheiratsalter <i>n</i>	legal marriage age limit
agglomération f	Stadt <i>f</i> , Stadtgebiet <i>n</i>	urban area
agresseur m	Angreifer <i>m</i>	attacker
aide f	Hilfe <i>f</i>	assistance
aide au logement	<i>Wohngeld und Hilfe bei der Wohnungssuche</i>	housing assistance
aide sociale voir prestations sociales	<i>Sozialhilfe</i>	social assistance
allocation f chômage	Arbeitslosenunterstützung <i>nf</i>	unemployment benefit


DFJW

allocations <i>fpl familiales</i>	Kindergeld <i>n</i>	child benefit
altérité <i>f</i>	Anderssein <i>n</i>	otherness, alienation
animateur <i>m</i>	Freizeitbetreuer, Teamer	teamer, counsellor
ANPE <i>f</i> , Agence <i>f nationale pour l'emploi</i>	Französisches Arbeitsamt	French national agency for employment
apparence <i>f physique</i>	Aussehen <i>n</i>	physical appearance
appartenance <i>f religieuse</i>	Religionszugehörigkeit <i>f</i>	religious affiliation
apprentissage <i>m</i>	1. [école] Lernen <i>n</i>	1. [school] learning
apprentissage de la langue du pays d'accueil	Erlernen der Sprache des Aufnahmelandes	learning the language of the host country
	2. [formation] Ausbildung <i>f</i>	2. [training] apprenticeship
arbitraire	willkürlich	arbitrary
arrêt <i>m de travail</i>	Krankschreibung <i>f</i>	medical certificate
ascension <i>f sociale</i>	gesellschaftlicher Aufstieg <i>m</i>	social advancement
ascenseur social	Mittel zum gesellschaftlichen Aufstieg	social elevator
toucher les ASSEDIC <i>fpl</i>	Arbeitslosenunterstützung beziehen	be on unemployment benefit
assistante <i>f sociale</i>	staatlich angestellte Sozialarbeiterin	government-employed social worker
association <i>f</i>	Verein <i>m</i>	association


s'assumer	1. [<i>financier</i>] auf eigenen Füßen <i>mpl</i> stehen, sich abnabeln 2. [<i>personnel</i>] zu sich selbst stehen	1. [<i>financially</i>] become independent 2. [<i>personally</i>] come to terms with o.s.
atteinte <i>f</i> à la dignité de la personne	Verletzung <i>f</i> der Menschenwürde	violation of human dignity
augmentation <i>f</i>	Erhöhung <i>f</i>	increase (<i>n</i>)
autodéfense <i>f</i>	Selbstverteidigung <i>f</i>	self-defence
autonomie <i>f</i>	Selbständigkeit <i>f</i>	autonomy
autorités <i>fpl</i>	Behörden <i>fpl</i> , zuständige Stellen <i>fpl</i>	authorities
avenir <i>m</i> professionnel	berufliche Zukunft <i>f</i>	professional future
avocat <i>m</i>	Rechtsanwalt <i>m</i>	lawyer
avortement <i>m</i>	Abtreibung <i>f</i>	abortion

DFJW

B


bac <i>m (fam)</i> , baccalauréat <i>m</i>	<i>Abi n (fam)</i> , <i>Abitur n</i>	<i>general qualification for university entrance</i>
bac + x	<i>x-jähriges Studium nach dem Abitur</i>	<i>x-year course of studies after obtaining general qualification for university entrance</i>
se sentir bafoué	<i>sich erniedrigt fühlen</i>	<i>feel humiliated</i>
bande <i>f de jeunes</i>	<i>Gruppe Jugendlicher</i>	<i>group of teens</i>
banlieue <i>f voir quartier</i> 	<i>Vorort m, Vorstadt f</i>	<i>suburb, suburban ghetto</i>
bénéficiaire <i>m/f</i>	<i>Empfänger m (von Leistungen)</i>	<i>recipient (of benefits)</i>
beur <i>m ou beurette f voir verlan</i>	<i>Franzose, Französin nordafrikanischer Abstammung</i>	<i>a French person of North-African descent</i>
bilan <i>m de compétences</i>	<i>Kompetenzbilanz f</i>	<i>balance of competences</i>
black <i>m</i>	<i>Schwarzer m</i>	<i>black (n)</i>
bouc <i>m émissaire</i>	<i>Sündenbock m</i>	<i>scapegoat</i>
petit boulot <i>m</i>	<i>prekärer und schlecht bezahlter Job</i>	<i>occasional job</i>
bourse <i>f (scolaire)</i>	<i>Stipendium n</i>	<i>(study) grant (n)</i>
brimade <i>f</i>	<i>Schikane f, Quälerei f</i>	<i>bullying, (sexual) harassment</i>
bulletin <i>m scolaire</i>	<i>Schulzeugnis n</i>	<i>school report</i>
bureau <i>m d'aide sociale</i>	<i>Sozialhilfebüro</i>	<i>social assistance office</i>

C

cage <i>f</i> d'escalier	Treppenhaus <i>n</i>	staircase
caïd <i>m</i>	Gangleader <i>m</i> , Anführer <i>m</i>	gang leader
candidat <i>m</i>	Bewerber <i>m</i>	applicant
poser sa candidature <i>f</i>	sich bewerben	apply
carrière <i>f</i>	1. [succès] Karriere <i>f</i> 2. [profession] berufliche Laufbahn <i>f</i>	career (<i>n</i>)
carte <i>f</i> de séjour <i>cf permis de séjour</i>	Aufenthaltserlaubnis <i>f</i>	residence permit
carte <i>f</i> d'identité	Personalausweis <i>m</i>	identity card
carte <i>f</i> de lycéen	Schülerausweis <i>m</i>	student ID
carte <i>f</i> scolaire 	<i>verbindliche Einzugsgebiete von Schulen</i>	<i>allocation of schools by catchment area</i>
cas <i>m</i> social	Sozialfall <i>m</i>	welfare case
casseur <i>m</i>	Randalierer <i>m</i> , Krawallmacher <i>m</i>	rioter
CAT <i>m</i> , centre <i>m</i> d'aide par le travail	<i>Behindertenwerkstatt</i>	<i>sheltered workshop for the disabled</i>
catégorie <i>f</i> socio-professionnelle	Einkommens- und Berufsgruppe <i>f</i>	socio-economic group classification
centre <i>m</i> d'hébergement d'urgence	Not- / Krisenunterkunft <i>f</i>	<i>emergency accommodation centre</i>
centre <i>m</i> de rétention	Abschiebehaftanstalt <i>f</i>	<i>detention centre for foreigners pending deportation</i>

DFJW

centre <i>m</i> social voir <i>maison de quartier</i>	<i>Nachbarschaftshaus</i>	community centre
centre <i>m</i> de transit	<i>Auffanglager n</i>	reception camp
CFA <i>m</i> , Centre <i>m</i> de formation d'apprentis	<i>überbetriebliches Ausbildungszentrum</i>	<i>apprentice training centre</i>
chasteté <i>f</i>	<i>Keuschheit f</i>	chastity
choc <i>m</i> des civilisations	<i>Kampf m der Kulturen</i>	clash of civilisations
chômage <i>m</i>	<i>Arbeitslosigkeit f</i>	unemployment
chômeur <i>m</i>	<i>Arbeitsloser m</i>	unemployed person
chômeur de longue durée	<i>Langzeitarbeitsloser</i>	long-term unemployed (person)
chômeur en fin de droits	<i>Arbeitsloser vor dem Auslaufen des Leistungsanspruchs</i>	<i>unemployed person approaching the end of their entitlement to benefits</i>
être au chômage	<i>arbeitslos sein</i>	be unemployed
cité <i>f</i>	<i>Hochhaussiedlung</i>	<i>high-rise housing estate</i>
citoyen <i>m</i>	<i>(Staats-) Bürger m</i>	citizen, national (<i>n</i>)
citoyen de seconde classe	<i>Bürger zweiter Klasse</i>	second-class citizen
citoyenneté <i>f</i>	<i>Staatsbürgerschaft f</i>	citizenship
civisme <i>m</i>	<i>Bürgersinn m, Gemein Sinn m</i>	public spirit
clandestin	<i>illegal</i>	illegal
classe <i>f</i> sociale	<i>soziale Schicht f</i>	social class

CMU <i>f</i> , couverture <i>f</i> maladie universelle	<i>medizinische Grundsicherung für die Ärmsten der Gesellschaft</i>	<i>universal medical coverage</i>
code <i>m</i> de la nationalité	Staatsbürgerrecht <i>n</i>	nationality law
codes <i>mpl</i> culturels	<i>kulturspezifische Verhaltensweisen und Merkmale</i>	cultural codes
coexistence <i>f</i>	Koexistenz <i>f</i>	coexistence
cohésion <i>f</i> sociale	gesellschaftlicher Zusammenhalt <i>m</i>	social cohesion
collectif <i>m</i> de soutien 	<i>Bürgerinitiative</i>	<i>civic action group</i>
collectivité <i>f</i>	Gemeinwesen <i>n</i> , Allgemeinheit <i>f</i>	general public
collège <i>m</i>	<i>einheitliche Sekundarstufe I</i>	<i>secondary school</i>
colonisation <i>f</i>	Kolonialisierung <i>f</i>	colonisation
communautarisme <i>m</i>	<i>Leben in ethnisch geprägten Parallelgesellschaften</i>	<i>splits in society along ethnic or religious lines</i>
communauté <i>f</i>	Gemeinschaft <i>f</i> , Gruppe <i>f</i>	community (<i>n</i>)
compétence <i>f</i>	Kompetenz <i>f</i>	competence
comportement <i>m</i>	Verhalten <i>n</i>	behaviour
concilier	in Einklang <i>m</i> bringen	reconcile
concours <i>m</i>	1. [<i>compétition</i>] Wettkampf <i>m</i> 2. [<i>concours d'entrée</i>] Auswahlverfahren <i>n</i>	1. [<i>contest</i>] competition 2. [<i>application</i>] selection process

DFJW

condamnation <i>f</i>	Verurteilung <i>f</i>	1. [blame] condemnation 2. [prison] sentence (<i>n</i>)
condition <i>f</i> féminine	<i>Stellung der Frau in der Gesellschaft</i>	role of women in society
conditions <i>fpl</i> de travail	Arbeitsbedingungen <i>fpl</i>	working conditions
conditions <i>fpl</i> d'entrée sur le territoire	Einreisebedingungen <i>fpl</i>	conditions of entry
congé <i>m</i>	Urlaub <i>m</i>	holiday,
être en congé de maladie	krankgeschrieben sein	be on sick leave
être en congé de maternité	im Mutterschutz sein	be on maternity leave
congé parental (d'éducation)	Elternzeit	parental leave
connaissances <i>fpl</i> linguistiques	Sprachkenntnisse <i>fpl</i>	knowledge of a language
conseil <i>m</i> municipal des jeunes	<i>Jugendgemeinderat</i>	<i>municipal youth council</i>
conseiller <i>m</i> d'orientation	<i>Berufsberater in der Schule</i>	school career adviser
conseiller <i>m</i> pour l'emploi	Arbeitsberater <i>m</i>	job adviser
contraception <i>f</i>	Verhütung <i>f</i> , Empfängnisverhütung <i>f</i>	contraception
contrat <i>m</i> de travail	Arbeitsvertrag <i>m</i>	employment contract
CDD, contrat à durée déterminée	befristeter Arbeitsvertrag	fixed-term employment contract
CDI, contrat à durée indéterminée	unbefristeter Arbeitsvertrag	open-ended employment contract
contrat d'intérim	Zeitarbeitsvertrag	temporary employment contract
contre-pouvoir <i>m</i>	Gegenmacht <i>f</i> , Gegengewicht <i>n</i>	opposition force

contrôle <i>m d'identité</i>	Ausweiskontrolle <i>f</i>	identity check
contrôle de police	Polizeikontrolle	police control
convention <i>f de stage</i> <i>voir stage</i>	<i>Praktikumsvertrag</i>	<i>internship contract</i>
coopération <i>f</i>	Kooperation <i>f</i>	cooperation
copain <i>m cf pote</i>	Freund <i>m</i> , Kumpel <i>m</i>	friend
cotisations <i>fpl sociales</i>	Sozialabgaben <i>fpl</i>	social contributions
couleur <i>f de peau</i>	Hautfarbe <i>f</i>	skin colour
de couleur	farbig	coloured
coupable	schuldig	guilty
couple <i>m</i>	Paar <i>n</i>	couple (<i>n</i>)
course-poursuite <i>f</i>	Verfolgungsjagd <i>f</i>	pursuit
coût <i>m social</i>	volkswirtschaftliche Kosten <i>fpl</i>	(socio-) economic costs
coutumes <i>fpl</i>	Gebräuche <i>mpl</i>	[manners] customs
couverture <i>f sociale</i>	soziale Absicherung <i>f</i>	social security
création <i>f d'entreprise</i>	Unternehmensgründung <i>f</i>	business startup
crèche <i>f voir halte-garderie</i>	Kindertagesstätte <i>f</i> , Kita <i>f</i>	child day-care centre, nursery
crise <i>f de l'autorité</i>	Autoritätsverlust <i>m</i>	loss of authority
crise <i>f des banlieues</i>	<i>die französischen Vorstädte in der Krise</i>	<i>crisis of the French banlieues</i>
crise <i>f du logement</i>	Wohnungsnot <i>f</i>	housing shortage

DFJW

croissance f économique	Wirtschaftswachstum <i>n</i>	economic growth
CRS <i>mpl</i>	<i>Bereitschaftspolizei</i>	anti-riot and mobile police force
culture f d'origine	Herkunftskultur <i>f</i>	culture of origin
CV <i>m, curriculum vitae m</i>	Lebenslauf <i>m</i>	CV, curriculum vitae
CV anonyme	<i>Lebenslauf ohne Passbild und gewisse Angaben zur Person, um Diskriminierung zu vermeiden</i>	<i>anonymous CV</i>

D


DDASS <i>f</i> , Direction <i>f</i> Départementale des Affaires Sanitaires et Sociales	<i>Behörde auf Departementebene für Gesundheit und Soziales</i>	<i>departmental health and social affairs office</i>
débouchés <i>mpl</i>	<i>Berufsaussichten fpl</i>	<i>career prospects</i>
se débrouiller	<i>zurechtkommen</i>	<i>cope</i>
déchéance <i>f sociale</i>	<i>sozialer Abstieg m</i>	<i>drop in social status</i>
décideur <i>m</i>	<i>Entscheidungsträger m</i>	<i>decision-maker</i>
décolonisation <i>f</i>	<i>Entkolonialisierung f</i>	<i>decolonisation</i>
défavorisé	<i>benachteiligt</i>	<i>disadvantaged, discriminated</i>
défendre	<i>verteidigen, vertreten</i>	<i>defend</i>
dégradation <i>f</i> des conditions de travail	<i>Verschlechterung f der Arbeitsbedingungen</i>	<i>deterioration of working conditions</i>
dégradations <i>fpl</i>	<i>mutwillige Beschädigung f</i>	<i>wilful damage</i>
délégué <i>m syndical</i>	<i>Gewerkschaftsvertreter m</i>	<i>trade union representative</i>
délinquant <i>m</i>	<i>Straftäter m</i>	<i>offender</i>
commettre un délit <i>m</i>	<i>eine Straftat f begehen</i>	<i>commit a crime</i>
délit <i>m de faciès</i>	<i>Diskriminierung aufgrund des Aussehens</i>	<i>discrimination based on physical appearance</i>
délocalisation <i>f</i>	<i>Standortverlagerung f</i>	<i>relocation</i>
demandeur <i>m d'asile</i>	<i>Asylbewerber m</i>	<i>asylum seeker</i>
demandeur <i>m d'emploi</i>	<i>Arbeitssuchender m</i>	<i>job seeker</i>

DFJW

démarches <i>fpl</i> administratives	Behördengänge <i>mpl</i>	dealings with authorities
dépendance <i>f</i>	Abhängigkeit <i>f</i>	1. [person, institution] dependence 2. [drugs] addiction
descendants <i>mpl</i>	Nachkommen <i>mpl</i>	descendants
descente <i>f</i> de police	Razzia <i>f</i>	police raid
déscolarisation <i>f</i>	Schulabbruch <i>m</i>	dropping out of school
désenclaver	<i>an die Infrastruktur anschließen</i>	<i>integrate into the infrastructure</i>
détention <i>f</i> provisoire	Untersuchungshaft <i>f</i> , U-Haft <i>f</i>	imprisonment on remand
détérioration <i>f</i> des relations	Verschlechterung <i>f</i> der Beziehungen	deterioration of relations
dettes <i>fpl</i>	Schulden <i>fpl</i>	debts
détresse <i>f</i>	Not <i>f</i>	hardship
développement <i>m</i>	Entwicklung <i>f</i>	development
comportement <i>m</i> déviant	auffälliges Verhalten <i>n</i>	conspicuous behaviour
devoir <i>m</i> de mémoire	<i>Aufarbeitung der Vergangenheit</i>	<i>coming to terms with the past</i>
diaboliser	schlecht machen, verteufeln	vilify
dialogue <i>m</i>	Dialog <i>m</i>	dialogue
différence <i>f</i>	Unterschied <i>m</i>	difference
différence de traitement	Ungleichbehandlung	unequal treatment
différent	verschieden, anders, unterschiedlich	different, other
dignité <i>f</i>	Würde <i>f</i>	dignity

diplômé <i>m</i>	Absolvent <i>m</i> , Schulabgänger <i>m</i>	school graduate
discriminations <i>fpl</i>	Diskriminierung <i>f</i>	discrimination
discrimination à l'embauche	Diskriminierung bei der Einstellung	discrimination on hiring
dispositif <i>m</i> d'aide de retour à l'emploi	Maßnahmen <i>fpl</i> zur Wiedereingliederung in den Arbeitsmarkt	programme to support reintegration into the workforce
diversité <i>f</i> culturelle	kulturelle Vielfalt <i>f</i>	cultural diversity
divorce <i>m</i>	Scheidung <i>f</i>	divorce (<i>n</i>)
documents <i>mpl</i> administratifs	amtliche Unterlagen <i>fpl</i>	official documents
domaine <i>m</i> public <i>cf</i> espace public	Öffentlichkeit <i>f</i> , öffentlicher Raum <i>m</i>	public domain
dossier <i>m</i>	Unterlagen <i>fpl</i> , Akte <i>f</i>	file (<i>n</i>)
avoir une double culture <i>f</i>	<i>in</i> zwei Kulturen beheimatet sein	<i>be at home in two cultures</i>
double nationalité <i>f</i>	doppelte Staatsangehörigkeit <i>f</i>	dual nationality
double peine <i>f</i>	Strafe und Abschiebung bei Ausländern	<i>imprisonment and deportation of foreigners</i>
drogué <i>m</i>	Drogenabhängiger <i>m</i>	drug addict

DFJW


droit <i>m</i>	Recht <i>n</i> , Anspruch <i>m</i>	right (<i>n</i>)
avoir droit à	Anspruch haben auf	1. [<i>benefits</i>] qualify for 2. [<i>entitlement</i>] have a right to
droit à la différence	<i>Recht auf Anderssein</i>	right to be different
droit à l'emploi	Recht auf Beschäftigung	right to employment
droit au logement opposable 	einklagbares Recht auf eine Wohnung	enforceable right to accommodation
droit d'asile	Asylrecht	right of asylum
droit de vote	Wahlrecht	voting right
droit du sang	Abstammungsrecht	jus sanguinis, citizenship by descent
droit du sol	Bodenrecht	jus soli, citizenship by birth
droits civiques	Bürgerrechte	civil rights
droits de la femme	Rechte der Frau	women's rights
droits de l'enfant	Rechte des Kindes	children's rights
droits de l'homme	Menschenrechte	human rights
droits et devoirs	Rechte und Pflichten	rights and duties
droits fondamentaux	Grundrechte	fundamental rights
dysfonctionnement <i>m</i>	Missstand <i>m</i>	dysfunction (<i>n</i>)

E

échange <i>m</i>	Austausch <i>m</i>	exchange (<i>n</i>)
échec <i>m</i>	Scheitern <i>n</i> , Misserfolg <i>m</i>	failure
échec scolaire	Schulversagen	school failure
échelle <i>f sociale</i>	gesellschaftliche Hierarchie <i>f</i>	social ladder
échouer	scheitern	fail
école <i>f</i>	Schule <i>f</i>	school (<i>n</i>)
école maternelle	Vorschule	pre-school (<i>n</i>)
école primaire	<i>Vor- und Grundschule</i>	pre- and primary school
école publique	staatliche Schule	state school
école privée	Privatschule	private school
économie <i>f</i>	Wirtschaft <i>f</i>	economy
économie parallèle	Schattenwirtschaft	shadow economy
éducateur <i>m</i>	<i>Sozialarbeiter im Kinder- u. Jugendbereich, Erzieher</i>	youth worker
éducateur de rue	Streetworker	streetworker
éducateur spécialisé	<i>Sozialpädagoge</i>	special educational needs (SEN) teacher
éducation <i>f</i>	1. [<i>école</i>] Bildung <i>f</i> 2. [<i>parents</i>] Erziehung <i>f</i>	1. [<i>school</i>] education 2. [<i>parents</i>] upbringing
éducation <i>f civique</i>	<i>Staatsbürgerkunde</i>	civics

DFJW

Education f nationale	<i>französisches Bildungswesen</i>	<i>French education system</i>
éducation f populaire 🗨️ 🗨️	<i>außerschulische politische Bildung</i>	<i>(extra-curricular) community education</i>
égalitaire	<i>auf politische oder soziale Gleichheit ausgerichtet</i>	<i>egalitarian (adj.)</i>
égalitarisme m	<i>Gleichmacherei f</i>	<i>egalitarianism</i>
égalité f	<i>Gleichheit f</i>	<i>equality</i>
<i>égalité de traitement</i>	<i>Gleichbehandlung</i>	<i>equal treatment</i>
<i>égalité des chances</i>	<i>Chancengleichheit</i>	<i>equal opportunities</i>
<i>égalité des droits</i>	<i>rechtliche Gleichstellung</i>	<i>equal rights</i>
<i>égalité homme-femme</i>	<i>Gleichstellung von Mann und Frau</i>	<i>gender equality</i>
élections fpl	<i>Wahlen fpl</i>	<i>elections</i>
élève m/f en difficulté	<i>schwacher Schüler m</i>	<i>weak pupil</i>
élus mpl	<i>gewählte Politiker</i>	<i>elected politicians</i>
<i>élus locaux</i>	<i>gewählte Politiker unterhalb der nationalen Ebene</i>	<i>elected regional or local politicians</i>
émancipation f	<i>Emanzipation f</i>	<i>emancipation</i>
embauche f	<i>Einstellung f</i>	<i>hiring</i>
émeute f	<i>Unruhen fpl</i>	<i>rioting</i>
émeutier m	<i>Unruhestifter m</i>	<i>troublemaker</i>

emploi <i>m</i>	Beschäftigung <i>f</i> , Stelle <i>f</i>	employment, job
emploi précaire	prekäres Beschäftigungsverhältnis	insecure job
emploi stable	sicherer Arbeitsplatz	secure job
employé <i>m cf salarié</i>	Angestellter <i>m</i>	(salaried) employee
encadrer	betreuen	be in charge of, supervise
enfance <i>f</i>	Kindheit <i>f</i>	childhood
enfance en danger	gefährdete Kinder	children at risk
enfance inadaptée	lernbehinderte Kinder	children with learning difficulties
petite enfance	1. [personnes] Kleinkinder 2. [groupe d'âges] Kleinkindalter	1. [children] infants 2. [age group] infancy
enfant <i>m/f</i>	Kind <i>n</i>	child (<i>n</i>)
enfant pauvre	in Armut lebendes Kind	child living in poverty
engagement <i>m citoyen</i> 	Bürgerengagement <i>n</i>	civic commitment, community involvement
enquête <i>f sociale</i>	<i>Prüfung der sozialen Verhältnisse durch einen Sozialarbeiter</i>	<i>social survey performed by a social worker</i>
enseignement <i>m</i>	1. [cours] Unterricht <i>m</i> 2. [institution] Bildungswesen <i>n</i>	1. [course] classes 2. [institution] education system
entraide <i>f</i>	solidarische Unterstützung <i>f</i> / Hilfe <i>f</i>	mutual support
entretien <i>m d'embauche</i>	Vorstellungsgespräch <i>n</i>	job interview

DFJW

environnement <i>m</i>	1. [<i>nature</i>] Umwelt <i>f</i> 2. [<i>social</i>] Umfeld <i>n</i>	environment
équilibre <i>m</i>	Ausgewogenheit <i>f</i> , Gleichgewicht <i>n</i>	balance (<i>n</i>)
équipe <i>f</i> pédagogique	1. [<i>extrascolaire</i>] Leitungsteam <i>n</i> , Teamer <i>mpl</i> 2. [<i>scolaire</i>] Lehrerteam <i>n</i> , Kollegium <i>n</i>	1. [<i>extra-curricular</i>] teamer, counsellor 2. [<i>school</i>] staff
équitable	gerecht	fair (<i>adj</i>)
esclavage <i>m</i>	Sklaverei <i>f</i>	slavery
abolition de l'esclavage	Abschaffung der Sklaverei	abolition of slavery
espace <i>m</i> public <i>cf</i> <i>domaine public</i>	Öffentlichkeit <i>f</i> , öffentlicher Raum <i>m</i>	public domain
espoir <i>m</i>	Hoffnung <i>f</i>	hope (<i>n</i>)
établissement <i>m</i> scolaire	Schule <i>f</i>	school (<i>n</i>)
Etat <i>m</i>	Staat <i>m</i>	state (<i>n</i>)
Etat providence	Wohlfahrtsstaat	welfare state
ethnie <i>f</i>	ethnische Gruppe <i>f</i>	ethnic group
étranger <i>m</i>	1. [<i>d'un autre groupe</i>] Fremder <i>m</i> 2. [<i>d'une autre nation</i>] Ausländer <i>m</i>	1. [<i>from another group</i>] stranger 2. [<i>from another country</i>] foreigner
étranger en situation irrégulière	Ausländer ohne Aufenthaltserlaubnis	foreigner without a residence permit
étude <i>f</i>	Studie <i>f</i>	study (<i>n</i>)

faire des études <i>fpl</i>	studieren	study (<i>vb</i>)
études supérieures	Hoch- bzw. Fachhochschulstudium	higher education
étudiant <i>m</i>	Student <i>m</i>	student
évaluation <i>f</i>	Bewertung <i>f</i> , Auswertung <i>f</i>	evaluation
examen <i>m</i>	Prüfung <i>f</i>	exam(<i>ination</i>)
excision <i>f</i>	genitale Verstümmelung <i>f</i>	female circumcision
exclus <i>mpl</i>	<i>Menschen, die sozial ausgegrenzt sind</i>	<i>socially excluded people</i>
exclusion <i>f</i>	Ausgrenzung <i>f</i>	exclusion
expérience <i>f</i>	Erfahrung <i>f</i>	experience (<i>n</i>)
expérience professionnelle	Berufserfahrung	professional experience
expulser	ausweisen	deport
expulsable	kann ausgewiesen werden	deportable
extradition <i>f</i>	Auslieferung <i>f</i>	extradition

DFJW

F

fac <i>f (fam) ou faculté f</i>	Uni <i>f (fam)</i> , Universität <i>f</i>	university
famille f monoparentale	Einelternfamilie <i>f</i>	single-parent family
famille f nombreuse	kinderreiche Familie <i>f</i>	family with many children
famille f recomposée	Patchwork-Familie <i>f</i>	patchwork family
faux papiers <i>mpl</i>	gefälschte Ausweispapiere <i>npl</i>	false (identity) papers
féminisation f	Erhöhung <i>f</i> des Frauenanteils	feminisation
femme f active	erwerbstätige Frau <i>f</i>	working women
femme f au foyer	Hausfrau <i>f</i>	housewife
femme-objet f	Frau <i>f</i> als (Sex-) Objekt	women as sex objects
femmes <i>fpl battues</i>	misshandelte Frauen <i>fpl</i>	battered women
filet m de sécurité	1. [<i>en général</i>] Sicherheitsnetz <i>n</i> 2. [<i>social</i>] soziales Netz <i>n</i>	1. safety net 2. social safety net
filière f	1. [<i>cursus</i>] Studienrichtung <i>f</i> 2. [<i>profession</i>] Berufsfeld <i>n</i>	1. [<i>studies</i>] subject 2. [<i>profession</i>] career path
filière f d'immigration clandestine	Schleusernetzwerk <i>n</i>	gang of people smugglers
flagrant délit m	frisch begangene Tat <i>f</i>	being caught in the act
flexibilité f du temps de travail	Flexibilisierung <i>f</i> der Arbeitszeit	flexibility of working hours
flics <i>mpl (fam)</i>	Polizei	cops (<i>fam</i>)
flux <i>mpl migratoires</i>	Migrationsströme <i>mpl</i>	migratory fluxes
fonction f publique	öffentlicher Dienst <i>m</i>	civil service

fonctionnaire <i>m</i>	Beamter <i>m</i>	civil servant
forces <i>fpl</i> de l'ordre	Ordnungskräfte <i>fpl</i> , Sicherheitskräfte <i>fpl</i>	security forces
formation <i>f</i>	Ausbildung <i>f</i>	training
formation en alternance	duale Ausbildung	<i>dual training system</i>
formation professionnelle	Berufsausbildung	occupational training
foulard <i>m</i>	Kopftuch <i>n</i>	headscarf
foyer <i>m</i>	Haushalt <i>m</i>	home
foyer d'accueil	Wohnheim	hostel
foyer de jeunes travailleurs	Wohnheim für junge Arbeiter	young workers' hostel
fracture <i>f</i> numérique 	<i>soziale Kluft beim Zugang zu den neuen Medien</i>	digital divide
fracture <i>f</i> sociale	Kluft <i>f</i> zwischen Arm und Reich	social divide
fragilisé	destabilisiert	destabilised
Français <i>m</i> de souche	<i>Franzose französischer Abstammung</i>	<i>French person of French origin</i>
France <i>f</i> d'en-bas	<i>Frankreich der kleinen Leute</i>	<i>grassroots France</i>
FSE <i>m</i> , Fonds <i>m</i> social européen	ESF <i>m</i> , Europäischer Sozialfonds <i>m</i>	ESF, European Social Fund
fugue <i>f</i>	Weglaufen <i>n</i> von zu Hause, Abhauen <i>n</i>	running away from home

DFJW

G

être dans la galère <i>f</i> 🗨️ 🗨️	<i>in großen Schwierigkeiten stecken</i>	<i>be in a mess</i>
garantie <i>f</i> de l'emploi	Arbeitsplatzgarantie <i>f</i>	job guarantee
garde <i>f</i> à vue	Polizeigewahrsam <i>m</i>	police custody
garde <i>f</i> des enfants	1. [garderie] Kinderbetreuung <i>f</i> 2. [droit] Sorgerecht <i>n</i>	1. [nursery] childcare 2. [law] (right of) custody
deuxième et troisième génération <i>f</i>	zweite und dritte Generation <i>f</i>	second and third generation (<i>n</i>)
gens <i>mpl</i> du voyage 🗨️ 🗨️	<i>Sinti, Roma u. a.</i>	travelling people
gouvernement <i>m</i>	Regierung <i>f</i>	government (<i>n</i>)
grande école <i>f</i>	<i>Elitehochschule</i>	<i>elite university</i>
grands frères <i>mpl</i>	<i>junge Männer, die in den französischen Vorstädten sozialen Einfluss oder Druck ausüben</i>	<i>young adults from the banlieues who volunteer to encourage French youths to behave in a socially acceptable way</i>
grève <i>f</i>	Streik <i>m</i>	strike (<i>n</i>)
grossesse <i>f</i>	Schwangerschaft <i>f</i>	pregnancy
groupe <i>m</i> à risques	Risikogruppe <i>f</i>	risk group

H

halte-garderie <i>f voir crèche</i>	<i>Kinderhort</i>	<i>creche, nursery</i>
handicap <i>m social</i>	soziale Benachteiligung <i>f</i>	social disadvantage
handicapé <i>m</i>	Behinderter <i>m</i>	person with disabilities
harcèlement <i>m moral</i>	Mobbing <i>n</i>	mobbing
harcèlement <i>m sexuel</i>	sexuelle Belästigung <i>f</i>	sexual harassment
harkis <i>mpl</i> 	<i>Algerier, die während des Algerienkriegs auf französischer Seite standen</i>	<i>native Algerians who fought with the French army during the Algerian War of Independence</i>
hébergement <i>m</i>	Unterbringung <i>f</i> , Unterkunft <i>f</i>	accommodation
héritage <i>m culturel</i>	kultureller Hintergrund <i>m</i> , kulturelles Erbe <i>n</i>	cultural heritage
HLM <i>m</i>	<i>Wohnblock (sozialer Wohnungsbau)</i>	<i>block of social flats</i>
homophobie <i>f</i>	<i>Feindseligkeit gegenüber Homosexuellen</i>	homophobia
honte <i>f</i>	Scham <i>f</i> , Schande <i>f</i>	dishonour (<i>n</i>)
horaires <i>mpl variables</i>	unregelmäßige Arbeitszeiten <i>fpl</i>	irregular working hours
hospitalité <i>f</i>	Gastfreundschaft <i>f</i>	hospitality
hostilité <i>f</i>	Feindseligkeit <i>f</i>	hostility
humiliation <i>f</i>	Demütigung <i>f</i>	humiliation
hypocrisie <i>f</i>	Heuchelei <i>f</i>	hypocrisy

DFJW

I

crise f identitaire	Identitätskrise <i>f</i>	identity crisis
identité f communautaire	Zugehörigkeitsgefühl <i>n</i> zu einer Gemeinschaft	sense of belonging to a community
illettrisme m	Analphabetismus <i>m</i>	illiteracy
immigration f choisie	selektive Zuwanderung <i>f</i>	selective immigration
immigration clandestine	illegale Einwanderung	illegal immigration
immigré m	Einwanderer <i>m</i> , Zuwanderer <i>m</i>	immigrant (<i>n</i>)
impunité f	Straffreiheit <i>f</i>	impunity
incarcération f	Inhaftierung <i>f</i>	imprisonment
incendier	anzünden	set fire to sth
incitation f à la haine raciale	Aufstachelung <i>f</i> zum Rassenhass	incitement to racial hatred
incivilités fpl	unsoziales Verhalten <i>n</i>	uncivil behaviour
indemnisation f	Entschädigung <i>f</i>	compensation
indemnité f de licenciement	Abfindung <i>f</i>	redundancy pay
indésirable	unerwünscht	undesirable (<i>adj</i>)
indifférence f	Gleichgültigkeit <i>f</i>	indifference
indignité f sociale	<i>unwürdige Lebensumstände</i>	social indignity
inégalité f	Ungleichheit <i>f</i>	inequality

infériorité <i>f</i>	Unterlegenheit <i>f</i>	inferiority
sentiment d'infériorité	Minderwertigkeitsgefühl	inferiority complex
initiative <i>f</i>	Initiative <i>f</i>	initiative
injustice <i>f</i> sociale	soziale Ungerechtigkeit <i>f</i>	social injustice
insécurité <i>f</i>	Unsicherheit <i>f</i> , fehlende Sicherheit <i>f</i>	insecurity
sentiment d'insécurité	Gefühl der Unsicherheit	feeling of insecurity
insertion <i>f</i> professionnelle	berufliche Eingliederung <i>f</i>	professional integration
insurrection <i>f</i>	Aufstand <i>m</i>	revolt (<i>n</i>)
intégration <i>f</i>	Integration <i>f</i>	integration
intérisme <i>m</i>	Fundamentalismus <i>m</i>	fundamentalism
intégrité <i>f</i> physique et morale	körperliche und seelische Unversehrtheit <i>f</i>	physical and moral integrity
interdiction <i>f</i>	Verbot <i>n</i>	ban (<i>n</i>)
interdit <i>m</i>	moralisches Verbot <i>n</i> , Tabu <i>n</i>	taboo (<i>n</i>)
intérêt <i>m</i> général	Gemeinwohl <i>n</i>	common welfare
interethnique	zwischen verschiedenen ethnischen Gruppen <i>fp/</i>	interethnic
intérim <i>m</i>	Zeitarbeit <i>f</i>	temporary work
intérimaire <i>m</i>	Zeitarbeitskraft <i>f</i>	temporary worker
interprète <i>m</i>	Dolmetscher <i>m</i>	interpreter

DFJW

interlocuteur <i>m</i>	1. [<i>discussion</i>] Gesprächspartner <i>m</i> 2. [<i>contact</i>] Ansprechpartner <i>m</i>	1. [<i>discussion</i>] interlocutor 2. [<i>contact</i>] contact partner
issu de l'immigration <i>f</i>	mit Migrationshintergrund <i>m</i>	with a migratory background
IVG <i>f</i> , interruption <i>f</i> volontaire de grossesse	Schwangerschaftsabbruch <i>m</i>	termination of pregnancy

J

JAPD <i>f</i> , journée <i>f</i> d'appel pour la préparation à la défense	<i>eintägige Informationsveranstaltung zum Thema Landesverteidigung</i>	<i>obligatory national defence preparation day</i>
jeunes <i>mpl</i>	Jugendliche <i>m/fpl</i>	young people
jeunesse <i>f</i>	Jugend <i>f</i>	youth (<i>n</i>)
justice <i>f</i>	1. [<i>droit</i>] Justiz <i>f</i> 2. [<i>valeur</i>] Gerechtigkeit <i>f</i>	1. [<i>legal</i>] law 2. [<i>value</i>] justice
justifier de qc	etw nachweisen	justify sth

L

laïcité <i>f</i> 🗨️ 🗨️	<i>strikte Trennung von Staat und Kirche</i>	<i>strict separation of church and state</i>
laissé pour compte <i>m</i>	<i>Ausgegrenzter, Verlierer der Gesellschaft</i>	<i>casualties of society</i>
langue <i>f</i> d'origine	<i>Herkunftssprache</i> <i>f</i>	<i>native language</i>
laxisme <i>m</i>	<i>zu große Nachgiebigkeit</i> <i>f</i>	<i>laxness</i>
légitime défense <i>f</i>	<i>Notwehr</i> <i>f</i>	<i>self-defence</i>
Liberté, Egalité, Fraternité <i>f</i> 🗨️ 🗨️	<i>Freiheit, Gleichheit, Brüderlichkeit</i> <i>f</i>	<i>Liberty, Equality, Fraternity</i>
libertés <i>fp/ fondamentales</i>	<i>Grundfreiheiten</i> <i>fp/</i>	<i>fundamental freedoms</i>
licencier	<i>entlassen</i>	<i>dismiss</i>
licenciement <i>m</i>	<i>Entlassung</i> <i>f</i> , <i>Kündigung</i> <i>f</i>	<i>dismissal</i>
licencier	<i>entlassen</i>	<i>dismiss</i>
lien <i>m</i> familial	<i>familiäre Bande</i> <i>npl</i>	<i>family ties</i>
<i>lien social</i>	<i>soziale Bindungen / Kontakte</i>	<i>social relations</i>
limiter	<i>begrenzen, beschränken</i>	<i>limit (vb)</i>
locataire <i>m</i>	<i>Mieter</i> <i>m</i>	<i>tenant</i>
logement <i>m</i>	<i>Wohnung</i> <i>f</i>	<i>housing</i>
<i>logement décent</i>	<i>zumutbare Wohnverhältnisse</i>	<i>acceptable housing conditions</i>
<i>logement insalubre</i>	<i>unzumutbare Wohnverhältnisse</i>	<i>unacceptable housing conditions</i>
<i>logement social</i>	<i>Sozialwohnung</i>	<i>social housing</i>

DFJW

loi <i>f</i>	Gesetz <i>n</i>	law
loi de la jungle	Gesetz des Dschungels	law of the jungle
loi du plus fort	Recht des Stärkeren	law of the strongest
loi du silence 🗨️ 🗨️	Gesetz des Schweigens	law of silence
loyer <i>m</i>	Miete <i>f</i>	rent (<i>n</i>)
lutter contre qch	etw bekämpfen	fight against sth
lycée <i>m</i>	<i>gymnasiale Oberstufe</i>	<i>French grammar school</i>
lycée professionnel	<i>berufsbildende Schule</i>	<i>vocational school</i>

M

maghrébin <i>m</i>	Maghrebiner <i>m</i> , Nordafrikaner <i>m</i>	North African
main-d'œuvre <i>f</i> clandestine	illegale Arbeitskräfte <i>fpl</i>	illegal workers
maison <i>f</i> de quartier voir centre social	Jugend-, Kultur- und Beratungszentrum	youth information, cultural and counselling centre
majeur	volljährig	of age (<i>adj</i>)
majoritaire	mehrheitlich	by the majority
majorité <i>f</i>	1. [<i>âge</i>] Volljährigkeit <i>f</i> 2. [<i>nombre</i>] Mehrheit <i>f</i>	1. [<i>age</i>] coming of age 2. [<i>number</i>] majority
malaise <i>m</i>	Unbehagen <i>n</i> , Unzufriedenheit <i>f</i>	discontent (<i>n</i>)
mal-être <i>m</i>	Unbehagen <i>n</i>	uneasiness
mal-logés <i>mpl</i>	Personen, die in ärmlichen Wohnverhältnissen leben	people living in poor housing conditions
malnutrition <i>f</i>	Mangelernährung <i>f</i>	malnutrition
maltraitance <i>f</i>	Misshandlung <i>f</i>	abuse (<i>n</i>)
manifestation <i>f</i> ou manif <i>f</i> (<i>fam</i>)	Demonstration <i>f</i> , Demo <i>f</i> (<i>fam</i>)	demonstration, demo (<i>fam</i>)
marché <i>m</i> du travail ou marché de l'emploi	Arbeitsmarkt <i>m</i>	labour market
marginal <i>m</i>	Außenseiter <i>m</i>	marginal groups
être marginalisé	ausgegrenzt werden	be marginalised

DFJW

mariage <i>m</i>	Ehe <i>f</i> , Heirat <i>f</i>	marriage
mariage blanc	Scheinehe	paper marriage
mariage forcé	Zwangsheirat	forced marriage
mariage homosexuel	Homoehe	gay marriage
mariage mixte	Mischehe	mixed marriage
maternité <i>f</i>	Mutterschaft <i>f</i>	motherhood
mauvais traitements <i>mpl</i>	Misshandlung <i>f</i>	abuse (<i>n</i>)
médiateur <i>m</i>	(<i>u. a. in Problemvierteln zur Deeskalation eingesetzter</i>) Vermittler	mediator (<i>working to de-escalate conflicts in problem areas</i>)
médiation <i>f</i>	Vermittlung <i>f</i> , Mediation <i>f</i>	mediation
médiatisation <i>f</i>	<i>gezielte, massive Darstellung in den Medien</i>	high media exposure
menace <i>f</i>	Bedrohung <i>f</i>	threat
mépris <i>m</i>	Verachtung <i>f</i>	contempt
mérite <i>m</i>	<i>Verdienst, Anerkennung aufgrund einer Leistung</i>	merit (<i>n</i>)
mesure <i>f</i> antisociale	<i>unsoziale Maßnahme</i>	antisocial measure
méthode <i>f</i> pédagogique	pädagogischer Ansatz <i>m</i>	pedagogical approach
métier <i>m</i>	Beruf <i>m</i>	occupation [<i>job</i>]
métis <i>m</i>	<i>aus einer Mischehe stammende Person</i>	<i>person of mixed race</i>

métissage <i>m des cultures</i>	<i>Verschmelzung der Kulturen</i>	cultural melting pot
migrant <i>m</i>	Migrant <i>m</i>	migrant (<i>n</i>)
milieux <i>mpl modestes</i>	<i>Menschen aus bescheidenen Verhältnissen</i>	<i>people of modest means</i>
militant <i>m</i> 	Anhänger <i>m</i> , Aktivist <i>m</i> , aktives Mitglied <i>n</i>	activist (<i>n</i>)
mineur	minderjährig	underage
minima <i>mpl sociaux</i>	<i>verschiedene Sozialleistungen zur Sicherung des Mindesteinkommens</i>	<i>social minima</i>
minimum <i>m vital</i>	Existenzminimum <i>n</i>	subsistence level, poverty line
groupes <i>mpl minoritaires</i>	Minderheiten <i>fpl</i>	minority group
minorité <i>f</i>	1. [<i>âge</i>] Minderjährigkeit <i>f</i> 2. [<i>nombre</i>] Minderheit <i>f</i>	1. [<i>age</i>] nonage (<i>n</i>) 2. [<i>number</i>] minority
minorités culturelles	kulturelle Minderheiten	cultural minorities
minorités ethniques	ethnische Minderheiten	ethnic minorities
minorités visibles 	<i>äußerlich erkennbare Minderheiten</i>	visible minorities
mise <i>f à l'écart</i>	<i>An-den-Rand-drängen</i>	marginalisation
mise <i>f en examen</i>	Einleitung <i>f</i> eines Ermittlungsverfahrens	institution of proceedings
misère <i>f sociale</i>	soziales Elend <i>n</i>	social misery

DFJW

mission f locale	<i>kommunale Einrichtung zur Unterstützung benachteiligter Jugendlicher</i>	<i>support unit for the social integration of the young unemployed</i>
mixité f sociale	<i>gemischte Bevölkerungsstruktur f</i>	<i>social mix</i>
se mobiliser	<i>sich einsetzen</i>	<i>stand up for</i>
mobilité f	<i>Mobilität f</i>	<i>mobility</i>
modèle m républicain 🗨️ 🗨️	<i>die ideologischen Grundprinzipien der Französischen Republik</i>	<i>the French republican model</i>
modèle m d'intégration à la française 🗨️ 🗨️	<i>das französische Integrationsmodell</i>	<i>French integration model</i>
mondialisation f	<i>Globalisierung f</i>	<i>globalisation</i>
entrer dans le moule m	<i>sich anpassen</i>	<i>adapt o.s., conform</i>
mouvance f	<i>Einflussbereich m</i>	<i>sphere of influence</i>
mouvement m	<i>Bewegung f</i>	<i>movement</i>
musulman m, musulmane f	<i>Muslim m, Muslima f</i>	<i>Muslim (n)</i>

N

nationalité <i>f</i>	Staatsangehörigkeit <i>f</i>	nationality
naturalisation <i>f</i>	Einbürgerung <i>f</i>	naturalisation
négociation <i>f</i>	Verhandeln <i>n</i> , Verhandlung <i>f</i>	negotiation
niveau <i>m d'études</i>	Ausbildungsgrad <i>m</i>	education level
non-assistance <i>f à personne en danger</i>	unterlassene Hilfeleistung <i>f</i>	failure to render assistance
non-violence <i>f</i>	Gewaltfreiheit <i>f</i>	non-violence
nouveaux pauvres <i>mpl</i>	neue Armut	new poor

DFJW

O

objectif <i>m</i>	Ziel <i>n</i>	aim (<i>n</i>)
Occident <i>m</i>	Westen <i>m</i>	the West
culture occidentale	westliche / abendländische Kultur	western culture
offre <i>f</i> d'emploi	Stellenangebot <i>n</i>	job offer
ONG <i>f</i> , Organisation <i>f</i> non gouvernementale	NGO <i>f</i> , Nichtregierungsorganisation <i>f</i>	NGO, non-government organisation
opportunité <i>f</i>	Gelegenheit <i>f</i> , Chance <i>f</i>	opportunity
opposant <i>m</i>	Gegner <i>m</i>	opponent
orientation <i>f</i> professionnelle	Berufsberatung <i>f</i>	career advice, vocational guidance
origine <i>f</i>	Herkunft <i>f</i>	origin, descent
d'origine étrangère	ausländischer Herkunft	of foreign descent
signe <i>m</i> ostentatoire	<i>demonstrativ zur Schau getragenes</i> Symbol	ostentatious sign
ouvrier <i>m</i> qualifié	Facharbeiter <i>m</i>	skilled worker

P

PACS <i>m</i>	<i>eingetragene Lebenspartnerschaft</i>	<i>civil union between two adults</i>
pairs <i>mpl</i>	<i>etwa Gleichaltrige mit ähnlicher sozialer Stellung</i>	peers
paix <i>f</i>	Frieden <i>m</i>	peace
parcours <i>m scolaire</i>	Schullaufbahn <i>f</i>	school career
parents <i>mpl d'élèves</i>	Schülereltern <i>pl</i>	parents of pupils
parité <i>f homme-femme</i>	<i>gleicher Anteil von Männern und Frauen</i>	gender parity
parti <i>m politique</i>	Partei <i>f</i>	(political) party
participant <i>m</i>	Teilnehmer <i>m</i>	participant
participation <i>f</i> à la vie politique	Teilhabe <i>f</i> am politischen Leben	participation in political life
passeur <i>m</i>	Schlepper <i>m</i>	people smuggler
paternité <i>f</i>	Vaterschaft <i>f</i>	paternity
patrimoine <i>m culturel</i>	kulturelles Erbe <i>n</i>	cultural heritage
patron <i>m</i>	Arbeitgeber <i>m</i>	employer
pauvreté <i>f</i>	Armut <i>f</i>	poverty
pays <i>m d'accueil</i>	Aufnahmeland <i>n</i>	host country
pays <i>m émergent</i>	Schwellenland <i>n</i>	emerging country
pays <i>m en développement</i>	Entwicklungsland <i>n</i>	developing country
pays <i>m d'immigration</i>	Einwanderungsland <i>n</i>	immigration country

DFJW

perdre son emploi <i>m</i>	seinen Arbeitsplatz <i>m</i> verlieren	lose one's job
période <i>f</i> d'essai	Probezeit <i>f</i>	trial period
permis <i>m</i> de séjour <i>cf</i> <i>carte de séjour</i>	Aufenthaltserlaubnis <i>f</i>	residence permit
permis <i>m</i> de travail	Arbeitserlaubnis <i>f</i>	work permit
perspectives <i>fpl</i> d'avenir	Zukunftsperspektiven <i>fpl</i>	perspectives for the future
personnel <i>m</i>	Belegschaft <i>f</i> , Personal <i>n</i>	staff (<i>n</i>)
pétition <i>f</i>	Unterschriftensammlung <i>f</i>	petition (<i>n</i>)
planning <i>m</i> familial	<i>Beratungsstelle für Fragen zur Verhütung, Schwangerschaft und Familienplanung</i>	<i>outreach clinic dealing with questions relating to contraception, pregnancy and family planning</i>
PME <i>f</i>	mittelständischer Betrieb <i>m</i>	SME, small or medium-sized enterprise
police <i>f</i> de proximité	Nachbarschaftspolizei <i>f</i>	neighbourhood police
politique <i>f</i> de la ville (urbanisme)	Städtebaupolitik <i>f</i>	town planning policy
population <i>f</i>	Bevölkerung <i>f</i>	population
population active	erwerbstätige Bevölkerung	working population
population d'origine immigrée	Bevölkerungsgruppe mit Migrationshintergrund	population group with a migratory background
poste <i>m</i> de police	Polizeiwache <i>f</i>	police station
poste <i>m</i> de responsabilité	Führungsposition <i>f</i>	leadership position

pote <i>m (fam) cf copain</i>	Kumpel <i>m (fam)</i> , Freund <i>m</i>	friend
pouvoirs <i>mpl publics</i>	Behörden <i>fpl</i> , Staat <i>m</i>	public authorities
pratiques <i>fpl discriminatoires</i>	Diskriminierung <i>f</i>	discrimination
préavis <i>m</i>	1. [licenciement] Kündigungsfrist <i>f</i> 2. [de grève] Streikankündigung <i>f</i>	1. [dismissal] notice (<i>n</i>) 2. [strike] strike warning
précarité <i>f</i>	unsichere Lebensumstände	social insecurity
préfecture <i>f</i>	<i>u. a. für Ausländerfragen zuständige Behörde auf Departement-Ebene</i>	authority at <i>département</i> level responsible for immigration issues
préférence <i>f locale à l'embauche</i>	Konzept, nach dem Bewohner eines bestimmten Stadtteils oder einer Gegend bevorzugt eingestellt werden sollen	[employment] concept of applying local preference
préférence <i>f nationale</i>	Konzept, nach dem die eigenen Staatsbürger bevorzugt behandelt werden sollen	[treatment] concept of applying national preference
préjudice <i>m</i>	Schaden <i>m</i>	damage (<i>n</i>)
préjugé <i>m</i>	Vorurteil <i>n</i>	prejudice (<i>n</i>)
préretraite <i>f</i>	Frührente <i>f</i>	early retirement
prestations <i>fpl sociales voir aide sociale</i>	Sozialleistungen <i>fpl</i>	social security benefits
prêt <i>m bancaire</i>	Darlehen <i>n</i> , Kredit <i>m</i>	bank loan

DFJW

équipe de prévention <i>f</i>	<i>Team, das in einem Problemviertel zur Deeskalation beitragen soll</i>	<i>prevention team working in sensitive neighbourhoods</i>
primo-arrivant <i>m</i>	<i>Migrant der ersten Generation</i>	<i>immigrant of the first generation</i>
prise en charge	Unterstützung <i>f</i>	support (<i>n</i>)
privations <i>fpl</i>	Entbehungen <i>fpl</i>	privations
professeur <i>m</i>	Lehrer <i>m</i>	teacher
programme scolaire	Lehrplan <i>m</i>	curriculum
projet de vie	Lebensplanung <i>f</i>	life planning
projet personnel	Berufs- und Zukunftsplanung	personal planning
projet professionnel	Berufsplanung	career planning
promotion <i>f</i>	Beförderung <i>f</i>	promotion
propos racistes	rassistische Äußerungen <i>fpl</i>	racist comments
propriétaire <i>m</i>	Eigentümer <i>m</i>	owner
prospérité <i>f</i>	Wohlstand <i>m</i>	prosperity
protection <i>f</i>	Schutz <i>m</i>	protection
protection des mineurs	Jugendschutz	protection of minors
Protection Judiciaire de la Jeunesse, PJJ	<i>Justizbehörde für den Schutz gefährdeter Jugendlicher und die Betreuung von jugendlichen Straftätern</i>	<i>judicial juvenile protection directorate</i>
protection sociale	soziale Absicherung	social safeguarding

protéger	schützen	protect
-----------------	----------	---------

Q

à qualification <i>f égale</i>	bei gleicher Qualifikation <i>f</i>	with the same qualifications
---------------------------------------	-------------------------------------	------------------------------

quartier <i>m voir banlieue</i>	Stadtviertel <i>n</i> , Stadtteil <i>m</i>	neighbourhood, district
--	--	-------------------------

quartier populaire	Arbeiterviertel	working-class neighbourhood
--------------------	-----------------	-----------------------------

quartier sensible	Problemviertel, sozialer Brennpunkt	problem neighbourhood
-------------------	-------------------------------------	-----------------------

quart-monde <i>m</i>	<i>arme Bevölkerung in den Industriestaaten, Unterschicht</i>	<i>4th world, underclass</i>
-----------------------------	---	------------------------------

quête <i>f d'identité</i>	Selbstfindung <i>f</i> , Identitätssuche <i>f</i>	self-discovery
----------------------------------	---	----------------

DFJW

R

racisme <i>m</i>	Rassismus <i>m</i>	racism
racket <i>m</i>	Abziehen <i>n</i>	rip-off (<i>n</i>) (<i>fam</i>)
se faire racketter	abgezogen werden	be ripped off (<i>fam</i>)
être radié [<i>chômage</i>]	aus der Arbeitslosenstatistik herausfallen und keine Arbeitslosenunterstützung mehr bekommen	be struck off the unemployment register and no longer receive benefits
rapport <i>m de force</i>	Kräfteverhältnis <i>n</i>	balance of power
récidiviste <i>m</i>	Wiederholungstäter <i>m</i>	repeat offender
reclassement <i>m</i>	Weiterbeschäftigung an einem anderen Arbeitsplatz nach Umstrukturierungsmaßnahmen	new job placement following restructuring measures
reconduite <i>f à la frontière</i>	Abschiebung <i>f</i>	deportation [<i>immigrants</i>]
reconnaissance <i>f</i>	Anerkennung <i>f</i>	recognition
reconversion <i>f</i>	Umschulung <i>f</i>	retraining
recruter	einstellen	recruit (<i>vb</i>)
redoublement <i>m</i>	Sitzenbleiben <i>n</i>	repeat a year
réflexe <i>m identitaire</i>	Rückbesinnung auf die eigene Identität als Reaktion auf die äußeren Umstände	stronger sense of one's own identity as a reaction to external circumstances
refouler à la frontière <i>f</i>	an der Grenze <i>f</i> zurückweisen	turn s.o. back at the border

réfugié <i>m</i>	Flüchtling <i>m</i>	refugee
refus <i>m</i>	Weigerung <i>f</i> , Ablehnung <i>f</i>	rejection, refusal
regard <i>m des autres</i>	Fremdwahrnehmung <i>f</i>	perception by others
régie <i>f de quartier</i>	Stadtteilmanagement <i>n</i>	neighbourhood management
règles <i>fpl de vie en société</i>	Regeln <i>fpl</i> des Zusammenlebens	rules of coexistence
régression <i>f sociale</i>	sozialer Rückschritt <i>m</i>	social decline
regroupement <i>m ethnique</i>	Gruppenbildung <i>f</i> nach ethnischer Zugehörigkeit	ethnic grouping
regroupement <i>m familial</i>	Familienzusammenführung <i>f</i>	subsequent immigration of dependants
régularisation <i>f</i>	Legalisierung <i>f</i>	legalisation
réhabilitation <i>f d'immeuble</i>	Gebäudesanierung <i>f</i>	building remediation
réinsertion <i>f</i>	Wiedereingliederung <i>f</i>	reintegration
rejeter	ablehnen	reject (<i>vb</i>), refuse (<i>vb</i>)
relation <i>f</i>	Beziehung <i>f</i> , Verhältnis <i>n</i>	1. [general] relation 2. [partnership] relationship
être relogé	eine andere Wohnung <i>f</i> zugewiesen bekommen	be rehoused
remédiation <i>f</i>	<i>Nachhilfe in der Schule, Förderunterricht</i>	remedial tuition
rémunération <i>f</i>	Bezahlung <i>f</i> , Vergütung <i>f</i>	pay (<i>n</i>) [job]

DFJW

rencontre <i>f</i> interculturelle	interkulturelle Begegnung <i>f</i>	intercultural meeting
renier	verleugnen	deny
rénovation <i>f</i> urbaine	Stadtteilsanierung <i>f</i>	urban renewal
rentrée <i>f</i> scolaire 🗨️ 🗨️	Schuljahresbeginn <i>m</i>	start of the new school year
répartition <i>f</i> des rôles	Rollenverteilung <i>f</i>	role assignment
repères <i>mpl</i>	Orientierung <i>f</i> , Anhaltspunkt <i>m</i>	orientation
perdre ses repères	die Orientierung / den Halt verlieren	lose one's orientation
repli <i>m</i> communautaire	Rückzug <i>m</i> in die eigene Gruppe, bewusste Ghattobildung <i>f</i>	ghettoisation
repli <i>m</i> identitaire	innere Abgrenzung <i>f</i> , Abkapselung <i>f</i>	withdrawing into one's shell
représailles <i>fpl</i>	Vergeltungsmaßnahmen <i>f</i>	reprisals
représentations <i>fpl</i>	Vorstellungen <i>fpl</i>	values
répression <i>f</i> policière	hartes Durchgreifen <i>n</i> der Polizei	police crackdown
répudier sa femme <i>f</i>	seine Frau <i>f</i> verstoßen	repudiate
réputation <i>f</i>	Ruf <i>m</i>	reputation
travailler en réseau <i>m</i>	in einem Netzwerk <i>n</i> zusammenarbeiten	network (<i>vb</i>)
réseau associatif	Netzwerk von Vereinen und Verbänden	network (<i>n</i>) of associations
réseau relationnel	soziale Kontakte, Beziehungsgeflecht	complex of relationships

résident <i>m</i>	Bewohner <i>m</i>	resident (<i>n</i>)
résister à qc	gegen etw. Widerstand <i>m</i> leisten	resist sth
respect <i>m</i>	Respekt <i>m</i>	respect (<i>n</i>)
respecter qn	jdn respektieren	respect (<i>vb</i>) s.o.
respecter les règles	die Regeln einhalten	adhere to the rules
responsabiliser	jdm Verantwortung <i>f</i> übertragen	give s.o. responsibility
responsabilité <i>f</i>	Verantwortung <i>f</i>	responsibility
assumer ses responsabilités	für etw geradestehen	assume one's responsibilities
prendre ses responsabilités	Verantwortung übernehmen	take responsibility
ressortissant <i>m</i>	Staatsangehöriger <i>m</i>	national (<i>n</i>)
restructuration <i>f</i>	Umstrukturierung <i>f</i>	restructuring
retour <i>m</i> volontaire	freiwillige Rückkehr <i>f</i>	voluntary return
retraité <i>m</i>	Rentner <i>m</i>	pensioner
réussite <i>f</i> cf succès	Erfolg <i>m</i>	success
réussite scolaire	schulischer Erfolg	success at school
revalorisation <i>f</i>	Anhebung <i>f</i> , Erhöhung <i>f</i>	revaluation
revendication <i>f</i>	Forderung <i>f</i>	claim (<i>n</i>)
revenu <i>m</i>	Einkommen <i>n</i>	income


DFJW

RMI <i>m</i> , revenu <i>m</i> minimum d'insertion 🗨️ 🗨️	<i>Sozialhilfe</i>	<i>minimum income support</i>
RMIste	<i>Sozialhilfeempfänger</i>	<i>recipient of minimum income support</i>
RTT <i>f</i> , réduction <i>f</i> du temps de travail 🗨️ 🗨️	<i>Arbeitszeitverkürzung</i>	<i>cut in working hours</i>
être en rupture <i>f</i>	<i>in einer schweren persönlichen Krise</i> <i>stecken</i>	<i>experiencing a major personal crisis</i>

S

salaire <i>m</i>	Gehalt <i>n</i> , Lohn <i>m</i>	salary, wage (<i>n</i>)
à salaire égal	bei gleichem Gehalt	with equal pay
bas salaires	Niedriglohnsektor	low-wage sector
salarié <i>m cf employé</i>	Angestellter <i>m</i>	(salaried) employee
sanctionner <i>qn</i>	jdn bestrafen	penalise
sans-abri <i>m, voir SDF</i>	Obdachloser <i>m</i>	homeless person
sans-papiers <i>m</i>	<i>Ausländer ohne Aufenthaltspapiere</i>	<i>foreigners without a residency permit</i>
santé <i>f</i>	Gesundheit <i>f</i>	health
scolarité <i>f obligatoire</i>	Schulpflicht <i>f</i>	compulsory schooling
SDF <i>m, sans domicile fixe m voir sans-abri</i>	Obdachloser <i>m</i>	person with no fixed abode, homeless person
secteur <i>m</i>	Bereich <i>m</i>	sector
discours <i>m sécuritaire</i>	<i>Betonung von Sicherheitsaspekten in der politischen Argumentation</i>	<i>security debate</i>
sécurité <i>f</i>	Sicherheit <i>f</i>	1. [protection from outside dangers] security 2. [personal] safety
sécurité de l'emploi	Arbeitsplatzsicherheit	job security
sécurité sociale	Sozialversicherung	social security
ségrégation <i>f</i>	Diskriminierung <i>f</i>	discrimination, segregation

DFJW

sélection <i>f</i>	Auswahl <i>f</i>	selection
sentiment <i>m</i> d'appartenance	Zugehörigkeitsgefühl <i>n</i>	feeling of belonging
services <i>mpl</i> publics	<i>Einrichtungen, die eine öffentliche Aufgabe übernehmen, verwalten oder kontrollieren</i>	public services
Service <i>m</i> Volontaire Européen, SVE <i>m</i>	Europäischer Freiwilligendienst <i>m</i>	European Voluntary Service, EVS
seuil <i>m</i> de pauvreté	Armutsgrenze <i>f</i>	poverty threshold
seuil <i>m</i> de tolérance	Toleranzschwelle <i>f</i>	tolerance threshold
sida <i>m</i>	Aids <i>n</i>	Aids
SMIC <i>m</i> 	<i>gesetzlicher Mindestlohn</i>	<i>legal minimum wage</i>
société <i>f</i> civile	Zivilgesellschaft <i>f</i>	civil society
société <i>f</i> à deux vitesses	Zweiklassengesellschaft <i>f</i>	two-class society
socle <i>m</i> commun de compétences	Schlüsselkompetenzen <i>fp/</i>	key competences
solidarité <i>ff</i> familiale	Solidarität <i>f</i> innerhalb der Familie	family solidarity
solution <i>f</i>	Lösung <i>f</i>	solution
souffrance <i>f</i>	Leid <i>n</i>	suffering
soumission <i>f</i> (de la femme)	Unterwerfung <i>f</i> (der Frau)	submission (of women)
sous-emploi <i>m</i>	Unterbeschäftigung <i>f</i>	underemployment
sous-location <i>f</i>	Untervermietung <i>f</i>	sub-letting
soutien <i>m</i> scolaire	Nachhilfeunterricht <i>m</i>	private tuition


squat <i>m</i>	1. [occupation] Hausbesetzung <i>f</i> 2. [maison] besetztes Haus <i>n</i>	1. [occupation] squatting 2. [house] squat (<i>n</i>)
stage <i>m voir convention de stage</i>	Praktikum <i>n</i>	internship, work experience
stagiaire <i>m/f</i>	Praktikant <i>m</i>	intern, trainee
statut <i>m</i>	Status <i>m</i> , Stellung <i>f</i>	status
structure <i>f d'accueil</i>	Wohnheim <i>n</i> , Unterkunft <i>f</i>	hostel
succès <i>m cf réussite</i>	Erfolg <i>m</i>	success
suicide <i>m</i>	Selbstmord <i>m</i>	suicide
TS, tentative de suicide	Selbstmordversuch	attempted suicide
surendettement <i>m</i>	Überschuldung <i>f</i>	overindebtedness
surveillance <i>f</i>	Überwachung <i>f</i>	surveillance
syndicat <i>m</i>	Gewerkschaft <i>f</i>	trade union
syndicat étudiants / lycéens	Studenten- / Schülervertretung	students' union

DFJW

T

talent <i>m</i>	Talent <i>n</i>	talent
taudis <i>m</i>	heruntergekommene Behausung <i>f</i> , Elendsquartier <i>n</i>	slums
taux <i>m de chômage</i>	Arbeitslosenquote <i>f</i>	unemployment rate
témoin <i>m</i>	Zeuge <i>m</i>	witness (<i>n</i>)
temps <i>m partiel</i>	Teilzeitarbeit <i>f</i>	part-time (work)
tension <i>f</i>	Spannung <i>f</i>	tension
territoire <i>m</i>	1. [<i>pays</i>] Hoheitsgebiet <i>n</i> 2. [<i>quartier</i>] Revier <i>n</i> , Gebiet <i>n</i>	territory
tissu <i>m associatif</i>	Netz von Vereinen und Verbänden	associative fabric
titre <i>m de séjour</i>	Aufenthaltstitel <i>m</i>	residence title
tolérance <i>f zéro</i>	Null-Toleranz <i>f</i>	zero tolerance
tournante <i>f</i>	Gruppenvergewaltigung einer Jugendlichen durch Gleichaltrige	gang rape
toxicomanie <i>f</i>	Drogenabhängigkeit <i>f</i>	drug addiction
tract <i>m</i>	Flugblatt <i>n</i>	flyer
traitement <i>m social</i> (du chômage)	gesellschaftspolitische Maßnahmen zur Bekämpfung der Arbeitslosigkeit	socio-political measures to combat unemployment



travail <i>m</i>	Arbeit <i>f</i>	work
travail au noir	Schwarzarbeit	moonlighting
travail de mémoire 	Erinnerungsarbeit	memory work
travail en équipe	Teamarbeit	teamwork
travail manuel	handwerkliche Arbeit	manual work
travail social	Sozialarbeit	social work
travailleurs <i>mpl</i> pauvres	<i>Arbeitnehmer, die so wenig verdienen, dass sie in Armut leben, Working poor</i>	working poor
travailleur <i>m</i> saisonnier	Saisonarbeiter <i>m</i>	seasonal worker
travail <i>m</i> d'intérêt général	<i>gemeinnützige Arbeit [Strafrecht]</i>	community work [<i>criminal law</i>]
tribu <i>f</i> (<i>fam</i>)	Clique <i>f</i>	clique
tribunal <i>m</i>	Gericht <i>n</i>	court (of law)

U

uniformiser	vereinheitlichen	standardise
urbanisme <i>m</i>	Stadtplanung <i>f</i>	town planning
us et coutumes <i>mpl</i>	Sitten und Gebräuche <i>fpl</i>	manners and customs
usages <i>mpl</i>	Sitten <i>fpl</i>	[<i>practices</i>] customs

DFJW

V

valeurs <i>fpl</i>	Werte <i>mpl</i>	values
valeurs républicaines	Werte der französischen Republik	values of the French Republic
validation <i>f</i> des compétences	qualifizierende Anerkennung der Kompetenzen	endorsement of competences
valoriser	aufwerten	enhance, increase (in value)
verlan <i>m voir beur</i>	Jugendsprache, bei der die Reihenfolge der Silben vertauscht wird	a form of French youth language or backslang in which syllables are inverted
vertu <i>f</i>	Tugend <i>f</i>	virtue
vexation <i>f</i>	Beleidigung <i>f</i> , Kränkung <i>f</i>	insult (<i>n</i>)
victime <i>f</i>	Opfer <i>n</i>	victim
vie <i>f privée</i>	Privatsphäre <i>f</i>	private life
vieillesse <i>m</i>	1. [être humain] Altern <i>n</i> , Älterwerden <i>n</i> 2. [société] Überalterung <i>f</i>	1. [person] ageing (<i>n</i>) 2. [society] obsolescence
vigile <i>m</i>	Wachmann <i>m</i>	vigilante
plan <i>m</i> Vigipirate	Anti-Terror-Plan	anti-terror plan
viol <i>m</i>	Vergewaltigung <i>f</i>	rape (<i>n</i>)
violation <i>f</i> des droits	Verletzung <i>f</i> der Rechte	infringement of rights

violence <i>f</i>	Gewalt <i>f</i>	violence
violence conjugale	Gewalt in der Ehe	marital violence
violence familiale	häusliche Gewalt	domestic violence
violences scolaires	Gewalt an den Schulen	school violence
violences urbaines	Gewalt in den Städten	innercity violence
virginité <i>f</i>	Jungfräulichkeit <i>f</i>	virginity
viril	männlich	manly
vivre ensemble <i>m</i>	Zusammenleben <i>n</i>	living together
voile <i>m</i> (islamique)	Schleier <i>m</i>	veil (<i>n</i>)
volontariste	bewusst, zielgerichtet	goal-oriented
vulnérable	verletzlich, schwach	vulnerable

X

xénophobie <i>f</i>	Fremdenfeindlichkeit <i>f</i>	xenophobia
----------------------------	-------------------------------	------------

DFJW

Z

ZEP <i>f</i> , zone <i>f</i> d'éducation prioritaire	<i>als problematisch eingestuftes Gebiet, das besondere staatliche Zuwendungen für das Bildungswesen erhält</i>	<i>government-sponsored zones of priority education</i>
zone <i>f</i> franche urbaine	<i>städtische Freihandelszone</i>	<i>urban free trade zone</i>
zone <i>f</i> de non-droit	<i>Stadtviertel, in das sich die Polizei nicht hineinwagt</i>	<i>no-law zone</i>
zone <i>f</i> urbaine sensible	<i>Problemviertel, sozialer Brennpunkt</i>	<i>problem neighbourhood</i>

A

abbrechen <i>vgl Schulabbruch</i>	<i>quitter l'école ou la formation sans qualification, sans diplôme</i>	drop out (vb) (of school or training)
Abfindung <i>f</i>	<i>indemnité f de licenciement</i>	redundancy pay
sich abgrenzen	<i>prendre ses distances fpl, se démarquer</i>	distance o.s., disassociate o.s. from
abhängen (<i>Ugs</i>)	<i>glander (fam)</i>	hang out (vb) (fam)
Abhängigkeit <i>f</i>	<i>dépendance f</i>	1. [person, institution] dependence 2. [drugs] addiction
von zu Hause abhauen (<i>Ugs</i>)	<i>fuguer</i>	run away from home
Abitur <i>n</i> oder Abi <i>n</i> (<i>Ugs</i>)	<i>baccalauréat m, bac m (fam)</i>	<i>general qualification for university entrance</i>
ablehnen	<i>rejeter, refuser</i>	reject (vb), refuse (vb)
ABM-Stelle <i>f</i>	<i>emploi partiellement subventionné</i>	<i>employment within the scope of a job-creation scheme</i>
Absage <i>f</i>	<i>refus m, réponse f négative</i>	rejection, refusal
Abschiebung <i>f</i>	<i>reconduite f à la frontière</i>	deportation [immigrants]
Abschluss <i>m</i> <i>vgl Berufsabschluss</i>	<i>diplôme m</i>	educational credential
sich abschotten	<i>se renfermer dans sa coquille f, se replier sur soi</i>	isolate o.s.
im sozialen Abseits <i>n</i>	<i>en marge f de la société</i>	on the fringe of society

DFJW

Abstammungsrecht <i>n</i>	droit <i>n</i> du sang	jus sanguinis, citizenship by descent
Abstieg <i>m</i>	déclassement <i>m</i> , régression <i>f</i> sociale	drop in social status
Abstiegsängste <i>fpl</i>	<i>peur du déclassement, d'une régression sociale</i>	<i>fears of losing social status</i>
Abtreibung <i>f</i> vgl Schwangerschaftsabbruch	avortement <i>m</i>	abortion
abziehen	racketeer	rip s.o. off (<i>fam</i>)
Aids <i>n</i>	sida <i>m</i>	Aids
Akademiker <i>m</i>	<i>diplômé de l'enseignement supérieur</i>	university graduate
ALG <i>n</i> siehe Arbeitslosengeld	allocation <i>f</i> chômage	unemployment benefit
Alleinerziehende/r <i>f/m</i>	parent <i>m</i> isolé	single parent
Amokläufer <i>m</i>	<i>forcené, tueur fou</i>	maniac who runs amok
Andersdenkender <i>m</i>	<i>personne d'opinion différente</i>	different-minded person
Anderssein <i>n</i>	altérité <i>f</i> , le fait d'être différent	otherness, alienation
Anerkennung <i>f</i>	reconnaissance <i>f</i>	recognition, acceptance
Angehöriger <i>m</i>	membre <i>m</i> de la famille, proche <i>m</i>	relative (<i>n</i>)
Angestellter <i>m</i> vgl Arbeitnehmer	employé <i>m</i> , salarié <i>m</i>	(salaried) employee
angreifen	agresser, attaquer	attack (<i>vb</i>)
Ängste <i>fpl</i>	angoisse <i>f</i> , peurs <i>fpl</i>	fears
sich anpassen	s'adapter, se conformer à	adapt o.s., conform
Anschlag <i>m</i>	attentat <i>m</i>	attack (<i>n</i>)

den Anschluss <i>m</i> verlieren	décrocher	lose touch [<i>society</i>], fail to keep up [<i>school</i>]
Anspruch <i>m</i>	1. [<i>Recht</i>] droit <i>m</i> (à) 2. [<i>Haltung</i>] prétention <i>f</i> , exigence <i>f</i>	1. [<i>claim</i>] entitlement 2. [<i>attitude</i>] demands
Anspruchsdenken	<i>état d'esprit de quelqu'un qui estime que tout lui est dû</i>	entitlement mentality
anstiften	inciter (à)	instigate
Antrag <i>m</i>	demande <i>f</i>	application
etw Anzeige <i>f</i> erstatten	porter plainte <i>f</i>	file (<i>vb</i>) charges
etwas anzünden	incendier qch, mettre le feu <i>m</i> à qch	set fire to sth
Arbeit <i>f</i>	travail <i>m</i>	work (<i>n</i>)
Arbeitgeber <i>m</i>	patron <i>m</i> , employeur <i>m</i>	employer
Arbeitnehmer <i>m</i> <i>vgl</i> Angestellter	employé <i>m</i> , salarié <i>m</i>	employee
Arbeitsamt <i>n</i> <i>vgl</i> Bundesagentur für Arbeit	agence pour l'emploi	labour office
Arbeitsbedingungen <i>fpl</i>	conditions <i>fpl</i> de travail	working conditions
Arbeitsbescheinigung <i>f</i>	attestation <i>f</i> d'emploi	certificate of employment
Arbeitserlaubnis <i>f</i>	permis <i>m</i> de travail	work permit
billige Arbeitskraft <i>f</i>	main d'œuvre <i>f</i> bon marché	cheap labour
arbeitslos	au chômage <i>m</i> , sans emploi <i>m</i>	unemployed (<i>adj</i>)
Arbeitslosengeld <i>n</i> <i>siehe</i> ALG	allocation <i>f</i> chômage	unemployment benefit




DFJW

Arbeitslosenquote <i>f</i>	taux <i>m</i> de chômage	unemployment rate
Arbeitslosenversicherung <i>f</i>	assurance <i>f</i> chômage	unemployment insurance
Arbeitslosigkeit <i>f</i>	chômage <i>m</i>	unemployment
(erster) Arbeitsmarkt <i>m</i>	marché <i>m</i> de l'emploi	(primary) labour market
zweiter Arbeitsmarkt	<i>emplois partiellement subventionnés</i>	<i>state-subsidised second labour market</i>
Arbeitsplatz <i>m</i> siehe <i>Stelle</i>	emploi <i>m</i> , poste <i>m</i> de travail	job (<i>n</i>)
sicherer Arbeitsplatz	emploi stable	secure job
Arbeitsplatzsicherheit	sécurité de l'emploi	job security
Arbeitsrecht <i>n</i>	droit <i>m</i> du travail	labour law
Arbeitssuchender <i>m</i>	demandeur <i>m</i> d'emploi	job seeker
Arbeitsvermittlung <i>f</i>	<i>service de l'emploi</i>	employment service
Arbeitsvertrag <i>m</i>	contrat <i>m</i> de travail	employment contract
befristeter Arbeitsvertrag <i>siehe Zeitvertrag</i>	CDD, contrat à durée déterminée	fixed-term employment contract
unbefristeter Arbeitsvertrag	CDI, contrat à durée indéterminée	open-ended employment contract
Arbeitswelt <i>f</i>	monde <i>m</i> du travail	working world
Arbeitszeiten <i>fp/</i>	horaires <i>mpl</i> de travail	working hours
Armut <i>f</i>	pauvreté <i>f</i>	poverty
Armutsbekämpfung	lutte contre la pauvreté	fight (<i>n</i>) against poverty
Armutsgrenze <i>f</i>	seuil <i>m</i> de pauvreté	poverty threshold

Asylantrag <i>m</i>	demande <i>f</i> d'asile	asylum application
Asylbewerber <i>m</i>	demandeur <i>m</i> d'asile	asylum seeker
Asylbewerberunterkunft	foyer de demandeurs d'asile	asylum seekers' centre
Asylrecht <i>n</i>	droit <i>m</i> d'asile	right of asylum
Asylverfahren <i>n</i>	procédure <i>f</i> de demande d'asile	asylum seeker process
Aufenthaltsgenehmigung <i>f</i>	carte <i>f</i> / permis <i>m</i> de séjour	residence permit
auffällig	1. [<i>Aussehen</i>] voyant 2. [<i>Verhalten</i>] qui pose problème	1. [<i>appearance</i>] eye-catching 2. [<i>behaviour</i>] conspicuous
Aufgabenteilung <i>f</i>	répartition <i>f</i> des tâches	task segregation
Aufnahmegesellschaft <i>f</i>	société <i>f</i> d'accueil	host society
Aufnahmeland <i>n</i>	pays <i>m</i> d'accueil	host country
Aufstieg <i>m</i>	avancement <i>m</i> , promotion <i>f</i>	1. [<i>social</i>] advancement 2. [<i>job</i>] promotion
Aufstiegchancen	perspectives de carrière	promotion prospects
Aufstiegswille	<i>volonté d'ascension sociale</i>	desire to move up the social ladder
aufwachsen	grandir, passer son enfance <i>f</i>	grow up
ausbilden	former	train (<i>vb</i>)
Ausbildung <i>f</i>	apprentissage <i>m</i> , formation <i>f</i>	training
Ausbildungsabbrecher	<i>jeune interrompant la formation sans qualification</i>	training drop-out (<i>n</i>)

DFJW

Ausbildungsberuf	<i>métier pour lequel la formation</i>	<i>occupation requiring formal training under the dual system</i>
Ausbildungsbetrieb	<i>entreprise formant des jeunes en apprentissage</i>	<i>recognised training workplace</i>
ausbildungsfähig	<i>apte à suivre une formation</i>	<i>meeting prerequisites for training</i>
Ausbildungspakt	<i>pacte pour la formation</i>	<i>Training Pact</i>
Ausbildungsplatz <i>siehe Lehrstelle</i>	<i>place d'apprentissage / de formation</i>	<i>training placement</i>
ausbildungswillig	<i>motivé pour suivre une formation</i>	<i>willing to participate in a training course</i>
betriebliche Ausbildung	<i>formation en entreprise</i>	<i>on-the-job training</i>
duale Ausbildung	<i>formation en alternance</i>	<i>dual training system</i>
sich mit etwas auseinandersetzen	<i>se pencher sur qc, examiner de manière approfondie</i>	<i>examine (a topic), get to grips with sth (fam)</i>
Auseinandersetzung <i>f</i>	<i>1. [Diskussion] franche explication 2. [Thema] réflexion f, analyse f</i>	<i>1. [discussion] argument 2. [topic] analysis</i>
Formulare <i>npl</i> ausfüllen	<i>remplir des formulaires <i>mpl</i></i>	<i>fill out forms</i>
Ausgrenzung <i>f</i>	<i>exclusion <i>f</i></i>	<i>exclusion</i>
eine Vereinbarung <i>f</i> aushandeln	<i>négozier un contrat <i>m</i> / un accord <i>m</i></i>	<i>negotiate an agreement</i>

Ausländer <i>m</i>	étranger <i>m</i>	foreigner
Ausländerbeauftragter 	délégué aux étrangers	commissioner for foreigners' affairs
Ausländerbehörde	service des étrangers (collectivité locale / territoriale)	immigration authorities
Ausländerbeirat 	comité consultatif des étrangers auprès d'un conseil municipal	foreigners' advisory council
ausländerfeindlich	xénophobe	xenophobic
soziale Auslese <i>f</i>	sélection <i>f</i> sociale	social selection
Auslieferung <i>f</i>	extradition <i>f</i>	extradition
vom Schulunterricht <i>m</i> ausschließen	exclure des cours <i>mpl</i>	exclude s.o. from class
Aussehen <i>n</i>	apparence <i>f</i> physique	physical appearance
Außenseiter <i>m</i>	marginal <i>m</i>	social marginal (<i>n</i>), outsider
Aussiedler <i>m</i> 	rapatrié de souche allemande	repatriates of German descent
Austausch <i>m</i>	échange <i>m</i>	exchange (<i>n</i>)
Ausweis <i>m</i> siehe Personalausweis	carte <i>f</i> d'identité	identity card
jd ausweisen	expulser qn	expel
Ausweiskontrolle <i>f</i>	contrôle <i>m</i> d'identité	identity check
Auszubildender <i>m</i> oder Azubi <i>m</i>	apprenti <i>m</i>	trainee, apprentice

DFJW

B

BAföG <i>n</i> bekommen	<i>toucher une bourse d'études remboursable</i>	<i>get a student grant</i>
Beamter <i>m</i>	<i>fonctionnaire m</i>	<i>civil servant</i>
Bedrohung <i>f</i>	<i>menace f</i>	<i>threat</i>
bedürftig	<i>dans le besoin m</i>	<i>needy</i>
begrenzen	<i>limiter</i>	<i>limit (vb)</i>
Menschen mit Behinderung <i>f</i>	<i>personnes fpl souffrant d'un handicap</i>	<i>person with disabilities</i>
Behörden <i>fpl</i>	<i>services administratifs, Administration</i>	<i>public authorities</i>
Behördengänge	<i>démarches administratives</i>	<i>dealings with authorities</i>
etw bekämpfen	<i>lutter contre qc</i>	<i>combat sth, fight (vb)</i>
Bekennnis <i>n</i> zur freiheitlich-demokratischen Grundordnung	<i>adhésion aux valeurs démocratiques et aux libertés fondamentales</i>	<i>commitment to democratic values and fundamental freedoms</i>
Beleidigung <i>f</i>	<i>insulte f, vexation f</i>	<i>insult (n)</i>
benachteiligt	<i>défavorisé</i>	<i>disadvantaged (adj)</i>
Beratung <i>f</i>	<i>conseil m</i>	<i>counselling</i>
Beratungsstelle <i>f</i>	<i>service m d'information et de conseil</i>	<i>information and counselling service</i>
Bereitschaft <i>f</i>	<i>motivation f</i>	<i>willingness</i>

Beruf <i>m</i>	<i>métier m, profession f</i>	occupation [<i>job</i>]
berufliche Bildung	formation professionnelle	vocational education
berufliche Eingliederung	insertion professionnelle	professional integration
berufliche Zukunft	avenir professionnel	professional future
Berufsabschluss <i>m vgl Abschluss</i>	<i>diplôme m professionnel, qualification f</i>	professional qualification
Berufsanfänger <i>m</i>	<i>débutant (dans un métier, une profession)</i>	first-time job entrant
Berufsausbildung <i>f</i>	formation <i>f</i> professionnelle	occupational training
Berufsaussichten <i>fpl</i>	<i>débouchés mpl, perspectives fpl</i> professionnelles	career prospects
Berufsberater <i>f</i>	<i>conseiller m</i> professionnel	career adviser
Berufseinstieg <i>m</i>	<i>entrée f</i> dans un métier / une profession	entry into the workforce
Berufserfahrung <i>f</i>	<i>expérience f</i> professionnelle	work experience
Berufsleben <i>n</i>	<i>vie f</i> active	professional life
Berufsschule <i>f</i>	<i>école professionnelle</i>	vocational school
Berufswahl <i>f</i>	<i>choix d'une profession</i>	career choice
Berufswunsch <i>m</i>	<i>projet professionnel</i>	career aspirations
Berührungssängste <i>fpl</i>	<i>appréhension, peur du contact</i>	reticence
betreuen	<i>animer, prendre en charge, encadrer</i>	be in charge of, supervise

DFJW

Betreuungsangebote <i>npl</i>	<i>structures de prise en charge extrascolaires</i>	1. [school] learning support schemes 2. [young offenders] supervision scheme
Betrieb <i>m</i>	<i>entreprise f</i>	business (<i>n</i>) [company]
Betrug <i>m</i>	<i>fraude f, tromperie f, escroquerie f</i>	fraud
Betrüger <i>m</i>	<i>fraudeur m</i>	con-artist
Bevölkerung <i>f</i>	<i>population f</i>	population
Bevölkerungsgruppe	<i>groupe social</i>	population group
sich bewerben	<i>poser sa candidature f</i>	apply for
Bewerbung <i>f</i>	<i>candidature f</i>	application
Bezahlung <i>f</i>	<i>paiement m, rémunération f</i>	pay (<i>n</i>) [job]
Sozialleistungen <i>fpl</i> beziehen	<i>percevoir des prestations fpl sociales</i>	receive social security benefits
Beziehung <i>f</i>	1. [allgemein] <i>relation f</i> 2. [Partnerschaft] <i>couple m</i>	1. [general] <i>relation</i> 2. [partnership] <i>relationship</i>
Bildung <i>f</i>	<i>éducation f, formation f</i>	education
Bildungschancen <i>fpl</i>	<i>accès m à la formation</i>	educational opportunities
Bildungspate <i>m</i>	<i>adulte m référent, tuteur m</i>	mentor (<i>n</i>)
bildungsferne Schichten <i>fpl</i>	<i>milieux ayant un accès limité à la culture et à l'éducation</i>	educationally disadvantaged strata
BIZ <i>n</i> , Berufsinformationszentrum <i>n</i>	<i>centre d'information et d'orientation professionnelle</i>	Vocational Information Centre

Bleiberecht <i>n</i>	<i>autorisation temporaire de séjour</i>	limited leave to remain
Bodenrecht <i>n</i>	droit <i>n</i> du sol	jus soli, citizenship by birth
Brandanschlag <i>m</i>	incendie <i>m</i> criminel	arson attack
Bundesagentur für Arbeit, BA <i>f vgl</i> <i>Arbeitsamt</i>	<i>agence allemande pour l'emploi</i>	<i>Federal Employment Agency</i>
Bürger <i>m siehe Staatsbürger</i>	citoyen <i>m</i>	citizen
Bürger zweiter Klasse	citoyen de seconde classe	second-class citizen

C


Chancengleichheit <i>f</i>	égalité <i>f</i> des chances	equal opportunities
Clique <i>f</i>	bande <i>f</i> de copains	clique

DFJW

D

dazugehören	faire partie <i>f</i> de [<i>groupe</i>]	belong (to a group)
Demonstration <i>f</i> oder Demo <i>f</i> (<i>Ugs</i>)	manifestation <i>f</i> , manif <i>f</i> (<i>fam</i>)	demonstration, demo (<i>fam</i>)
Demütigung <i>f</i>	humiliation <i>f</i>	humiliation
Deutschkenntnisse <i>fpl</i>	connaissances <i>fpl</i> en allemand	knowledge of German
Deutsch können	connaître l'allemand, parler l'allemand	be able to speak German
deutschstämmig	de souche <i>f</i> allemande	of German descent
Dialog <i>m</i>	dialogue <i>m</i>	dialogue
Diebstahl <i>m</i>	vol <i>m</i> [<i>délit</i>]	theft
Diskriminierung <i>f</i> aufgrund der Hautfarbe	discrimination <i>f</i> en raison de la couleur de peau	discrimination on the basis of colour
Dolmetscher <i>m</i>	interprète <i>m/f</i>	interpreter
Drogenabhängigkeit <i>f</i>	toxicomanie <i>f</i>	drug addiction
Drogenhandel <i>m</i>	trafic <i>m</i> de drogue	drug trafficking
Duldung <i>f</i>	<i>statut administratif précaire des étrangers tolérés sur le territoire</i>	<i>temporary stay of deportation</i>
durchdrehen (<i>Ugs</i>)	péter les plombs <i>mpl</i> (<i>fam</i>)	lose it (<i>fam</i>)

E

Ehe <i>f siehe Heirat</i>	mariage <i>m</i>	marriage
ehrenamtlich	bénévole	voluntary (adj)
Ehrenmord <i>m</i>	crime <i>m</i> d'honneur	honour killing
Eigeninitiative <i>f</i>	initiative <i>f</i> personnelle	personal initiative
Eigenverantwortung <i>f</i>	<i>sens des responsabilités</i>	personal responsibility
Einbürgerung <i>f</i>	naturalisation <i>f</i>	naturalisation
Einbürgerungstest 	<i>test d'intégration pour candidats à la naturalisation</i>	citizenship test
Einelternfamilie <i>f</i>	famille <i>f</i> monoparentale	single-parent family
Ein-Euro-Job <i>m</i>	<i>emploi aidé, payé un euro de l'heure en complément d'un revenu minimum</i>	<i>subsidised employment at an hourly rate of one euro to supplement minimum benefits</i>
soziale Eingliederung <i>f</i>	insertion <i>f</i> sociale	social integration
Einheimische <i>mpl</i>	autochtones <i>mpl</i> , nationaux <i>mpl</i>	nationals
Einkommen <i>n</i>	revenu <i>m</i>	income
einkommensschwache Familien	familles à faibles revenus	low-income families
Einreise <i>f</i>	entrée <i>f</i> sur le territoire	entry (into a country)
sich einsetzen für	s'engager pour, s'investir dans	stand up for
Einstellung <i>f</i>	1. [Meinung] opinion <i>f</i> 2. [Beruf] embauche <i>f</i>	1. [opinion] attitude 2. [job] hiring

DFJW

Einstellungskriterien <i>npl</i>	<i>critères mpl</i> de recrutement	recruitment criteria
Einstieg <i>m</i> in das Berufsleben	<i>entrée f</i> dans la vie active	entry into the workforce
Einwanderer <i>m</i> siehe <i>Zuwanderer</i>	<i>immigré m</i>	immigrant (<i>n</i>)
Einwanderung <i>f</i> steuern	<i>gérer les flux mpl</i> migratoires	control (the flow of migration)
Einwanderungsland	<i>pays d'immigration</i>	immigration country
Elternabend <i>m</i>	<i>réunion f</i> parents-professeurs	parent-teacher meeting
Elterngeld <i>n</i> 	<i>allocation parentale pour encourager la natalité</i>	parental allowance
Elternhaus <i>n</i>	<i>milieu m</i> familial	family home
Elternzeit <i>f</i>	<i>congé m</i> parental	parental leave
Emanzipation <i>f</i>	<i>émancipation f</i>	emancipation
entlassen	<i>licencier</i>	dismiss
sich entwickeln	<i>se développer</i>	develop
demographische Entwicklung <i>f</i>	<i>évolution f</i> démographique	demographic evolution
entwurzelt	<i>déraciné</i>	uprooted
Erfahrung <i>f</i>	<i>expérience f</i>	experience (<i>n</i>)
Erfolg <i>m</i>	<i>réussite f, succès m</i>	success
Erfolgserlebnis <i>n</i>	<i>expérience valorisante</i>	sense of achievement
Erlernen <i>n</i> der Sprache des Aufnahmelandes	<i>apprentissage m</i> de la langue du pays d'accueil	learning the language of the host country
Erwachsener <i>m</i>	<i>adulte m/f</i>	adult (<i>n</i>)

Erwerbsloser <i>m</i>	sans emploi <i>m</i>	unemployed person
erwerbstätige Bevölkerung <i>f</i>	population <i>f</i> active	working population
Erziehung <i>f</i>	éducation <i>f</i> [<i>parents</i>]	upbringing
ethnische Gruppe <i>f</i>	groupe <i>m</i> / communauté <i>f</i> ethnique	ethnic group
ethnische Vielfalt <i>f</i>	diversité <i>f</i> ethnique	ethnic diversity
EU-Beitritt <i>m</i>	adhésion <i>f</i> à l'Union européenne	joining the EU
Europäischer Freiwilligendienst <i>m</i> , EFD <i>m</i>	SVE <i>m</i> , Service <i>m</i> Volontaire Européen	EVS, European Voluntary Service
Europäischer Sozialfonds <i>m</i> , ESF <i>m</i>	FSE <i>m</i> , Fonds <i>m</i> Social Européen	ESF, European Social Fund
Existenzgründung <i>f</i>	création <i>f</i> d'entreprise	business startup
Existenzminimum <i>n</i>	minimum <i>m</i> vital	subsistence level, poverty line


DFJW

F


Facharbeiter <i>m</i>	ouvrier <i>m</i> qualifié	skilled worker
Fachkräfte <i>fpl</i>	personnel <i>m</i> qualifié	qualified personnel
Fähigkeiten <i>fpl</i>	capacités <i>fpl</i> , compétences <i>fpl</i>	skills
familiärer Hintergrund <i>m</i>	contexte <i>m</i> familial	family background
Familiennachzug <i>m</i>	regroupement <i>m</i> familial	subsequent immigration of dependants
Familienplanung <i>f</i>	projet <i>m</i> familial	family planning
Farbiger <i>m</i>	personne <i>f</i> de couleur	person of colour
Abbau von Feindbildern <i>npl</i>	<i>lutte contre la diabolisation, une représentation hostile de l'autre</i>	<i>fight (n) against prejudiced 'bogeyman' images</i>
Feindseligkeit <i>f</i>	hostilité <i>f</i>	hostility
Fernbleiben <i>n</i> (von der Schule / Arbeit)	absentéisme <i>m</i>	1. [<i>job</i>] absenteeism 2. [<i>school</i>] truancy
jdn fertigmachen	démolir qn	1. [<i>psychological</i>] bully s.o. 2. [<i>physical</i>] beat s.o. up
Festanstellung <i>f</i>	embauche <i>f</i> en CDI	permanent job
Flucht <i>f</i>	fuite <i>f</i>	flight
Flüchtling <i>m</i>	réfugié <i>m</i>	refugee
Fördergelder <i>npl</i>	aides <i>fpl</i> , subventions <i>fpl</i>	aid money, subsidies

fördern	1. [<i>unterstützen</i>] aider, promouvoir, encourager 2. [<i>finanziell</i>] subventionner	1. [<i>person</i>] encourage, support (<i>vb</i>) 2. [<i>financial</i>] subsidise, support (<i>vb</i>)
Förderung f	1. [<i>Personen</i>] promotion <i>f</i> , encouragement <i>m</i> 2. [<i>finanziell</i>] subvention <i>f</i>	1. [<i>person</i>] encouragement, support (<i>n</i>) 2. [<i>financial</i>] subsidy
Forderung f	revendication <i>f</i> , exigence <i>f</i>	1. [<i>person</i>] demands 2. [<i>right</i>] claim (<i>n</i>)
Fortbildung f	formation <i>f</i> continue	advanced training
Fragebogen m	questionnaire <i>m</i>	questionnaire
frauenfeindlich	misogyne	misogynist
Frauenhaus n	foyer <i>m</i> pour femmes battues	shelter for battered women
Frauenquote f	quota <i>m</i> de femmes	percentage of offices allocated to women
Freitagsgebet n	prière <i>f</i> du vendredi	Friday prayer
Freiwilligendienste mpl	services <i>mpl</i> volontaires	voluntary services
Freizeitgestaltung f	organisation <i>f</i> du temps libre	leisure-time activities
fremd im eigenen Land n	étranger dans son propre pays <i>m</i>	(be a) foreigner in one's own country
Fremdenfeindlichkeit f	xénophobie <i>f</i>	xenophobia
Fremdwahrnehmung f	perception <i>f</i> par les autres	perception by others

DFJW

Freund <i>m siehe Kumpel</i>	<i>copain m, pote m</i>	friend
sozialer Frieden <i>m</i>	<i>paix f sociale</i>	social peace
Frühförderung <i>f</i> 	<i>soutien précoce</i>	<i>early learning support</i>
Führungsposition <i>f</i>	<i>poste m à responsabilité</i>	leadership position

G

Ganztagsschule <i>f</i>	<i>établissement scolaire où l'enseignement est réparti sur toute la journée</i>	all-day school
Gastarbeiter <i>m</i>	travailleur <i>m</i> immigré	guest worker
Gastfreundschaft <i>f</i>	hospitalité <i>f</i>	hospitality
Gastland <i>n</i>	pays <i>m</i> d'accueil	host country
Gedankengut <i>n</i>	<i>pensée idéologique</i>	ideology
gefälschte Papiere <i>npl</i>	faux papiers <i>mpl</i>	false (identity) papers
Gegenseitigkeit <i>f</i>	réciprocité <i>f</i>	reciprocity
Gehalt <i>n vgl Lohn</i>	salaire <i>m</i>	salary
Gelegenheitsjob <i>m</i>	petit boulot <i>m</i>	casual job
Gemeinde <i>f</i>	1. [Kommunalebene] commune <i>f</i> 2. [Gemeinschaft] communauté <i>f</i> 3. [Kirche] paroisse <i>f</i>	1. [administrative] municipality 2. [social] community (<i>n</i>) 3. [church] parish
Gemeinsamkeiten <i>fpl</i>	points <i>mpl</i> communs	similarities
Gemeinschaft <i>f</i>	communauté <i>f</i>	community (<i>n</i>)
Gender-Mainstreaming <i>n</i> 	<i>approche intégrée du genre (dimension sociale homme-femme)</i>	gender mainstreaming
Generalverdacht <i>m</i>	<i>suspicion d'un groupe par généralisation abusive</i>	<i>generalised suspicion (against a group)</i>

DFJW

Jugendliche der zweiten und dritten Generation <i>f</i>	jeunes <i>mpl</i> de la deuxième et troisième génération	second and third generation
generationsübergreifend	intergénérationnel	intergenerational
gerecht	juste, équitable	fair (<i>adj</i>)
Gericht <i>n</i>	tribunal <i>m</i>	court (<i>n</i>) (of law)
gering qualifiziert	peu qualifié	low-qualified
geringfügige Beschäftigung <i>f</i>	<i>emploi non soumis à charges sociales en-dessous d'un certain plafond</i>	<i>employment below the low earnings threshold</i>
gescheitert	échoué, en situation d'échec <i>m</i>	failed
Geschlecht <i>n</i>	sexe <i>m</i> , genre <i>m</i>	sex, gender
geschlechtsspezifisch	<i>spécifique à l'un ou à l'autre sexe</i>	gender-specific
gesellschaftlicher Zusammenhalt <i>m</i>	cohésion <i>f</i> sociale	social cohesion
Gesetz <i>n</i>	loi <i>f</i>	law
Gewalt <i>f</i>	violence <i>f</i>	violence
alltägliche Gewalt	violences quotidiennes	everyday violence
häusliche Gewalt	violence familiale	domestic violence
Gewalt an den Schulen	violences scolaires	school violence
Gewaltbereitschaft	propension à la violence	violent tendency
Gewaltprävention	prévention de la violence	prevention of violence
Gewalttäter	auteur d'un acte de violence	perpetrator
gewalttätig	violent	violent

Gewerkschaft <i>f</i>	syndicat <i>m</i>	trade union
Glatzen <i>fpl (Ugs)</i>	crânes <i>mpl</i> rasés, skinheads <i>mpl</i>	skinheads
Glaubensgemeinschaft <i>f</i> siehe <i>Religionsgemeinschaft</i>	<i>communauté confessionnelle</i>	religious community
gläubig	croyant	religious
Gleichaltrige <i>mpl</i>	<i>personnes d'une même classe d'âge</i>	peers
Gleichbehandlung <i>f</i>	égalité <i>f</i> de traitement	equal treatment
Gleichberechtigung <i>f</i> von Mann und Frau	égalité <i>f</i> homme-femme	equal rights (of men and women), gender equality
Gleichgültigkeit <i>f</i>	indifférence <i>f</i>	indifference
Gleichstellungsbeauftragte <i>f</i>	<i>femme chargée de faire respecter l'égalité homme-femme</i>	equal opportunity commissioner
Globalisierung <i>f</i>	mondialisation <i>f</i>	globalisation
Großfamilie <i>f</i>	famille <i>f</i> élargie	extended family
Grundgesetz <i>n</i>	Loi <i>f</i> fondamentale, Constitution <i>f</i> allemande	German Basic Law
Grundschule <i>f</i>	école <i>f</i> primaire	primary school
Gruppenzwang <i>m</i>	pression <i>f</i> du groupe	peer pressure

DFJW

H

Handwerk <i>n</i>	<i>artisanat m</i>	<i>trade (n)</i>
Hartz IV <i>n vgl Sozialhilfe</i>	<i>loi réformant les indemnités de chômage et l'aide sociale (allocation minimum)</i>	<i>German welfare reform plan governing basic security benefits</i>
Hartz-IV bekommen	<i>toucher l'allocation minimum</i>	<i>receive basic security benefits</i>
Hartz-IV-Empfänger	<i>bénéficiaire de l'allocation minimum</i>	<i>recipient of basic security benefits for job seekers</i>
Hassprediger <i>m</i>	<i>prédicateur incitant à la haine</i>	<i>hate preacher</i>
Hauptschulabschluss <i>m</i>	<i>diplôme de fin d'études du secondaire, cycle court</i>	<i>certificate of secondary education from a Hauptschule (4th year secondary)</i>
Hauptschule <i>f</i>	<i>école secondaire cycle court (niveau 3^e)</i>	<i>low-level secondary school (1st to 4th year)</i>
Hausaufgabenhilfe <i>f</i>	<i>aide f aux devoirs</i>	<i>homework tutoring</i>
Hausfrau <i>f</i>	<i>femme f au foyer</i>	<i>housewife</i>
Hautfarbe <i>f</i>	<i>couleur f de peau</i>	<i>(skin) colour</i>
Heim <i>n</i>	<i>foyer m</i>	<i>hostel, asylum [institution]</i>
Heimat <i>f</i>	<i>terre natale, l'endroit où l'on se sent chez soi</i>	<i>home (country)</i>
Heirat <i>f siehe Ehe</i>	<i>mariage m</i>	<i>marriage</i>

Herkunft <i>f</i>	origine <i>f</i>	origin, descent
ausländischer Herkunft	d'origine étrangère	of foreign descent
Herkunftsland <i>n</i>	pays <i>m</i> d'origine	country of origin
Hilfe <i>f</i> zur Selbsthilfe	<i>aide proposée à des personnes en difficultés pour se prendre en main</i>	1. [<i>aid</i>] helping people to help themselves, empowerment 2. [<i>drugs</i>] tough-love policy
hochqualifiziert	hautement qualifié	highly qualified
Hoffnungslosigkeit <i>f</i>	désespoir <i>m</i> , désespérance <i>f</i>	desperation, hopelessness
Homo-Ehe <i>f</i> (<i>Ugs</i>)	mariage <i>m</i> homo (<i>fam</i>)	gay marriage
Hort <i>m</i>	<i>garderie</i>	after-school care

DFJW

I

Ich-AG <i>f</i>	<i>entreprise individuelle (aide de l'Etat aux personnes qui créent leur micro-entreprise)</i>	<i>"Me Inc." (government sponsored "self start-up")</i>
Identitätskrise <i>f</i>	<i>crise f identitaire</i>	identity crisis
identitätsstiftend	<i>qui favorise la construction identitaire</i>	identity nurturing
illegale Arbeitskräfte <i>fp/</i>	<i>main-d'œuvre f clandestine</i>	illegal workers
illegale Einwanderung <i>f</i>	<i>immigration f clandestine</i>	illegal immigration
Illegaler <i>m</i>	<i>clandestin m</i>	illegal immigrant
Initiative <i>f</i>	<i>initiative f</i>	initiative
Integration <i>f</i>	<i>intégration f, insertion f</i>	integration
gesellschaftliche Integration	<i>insertion sociale</i>	social integration
Integrationsbeauftragter	<i>délégué aux questions d'intégration</i>	integration commissioner
Integrationsbereitschaft	<i>volonté d'intégration</i>	integration willingness
Integrationsförderung	<i>aide à l'intégration</i>	integration aid
Integrationsgipfel	<i>conférence politique sur l'intégration</i>	integration conference
Integrationskurs	<i>formation civique et linguistique pour immigrés</i>	integration courses

interkulturelle Begegnung <i>f</i>	rencontre <i>f</i> interculturelle	intercultural exchange
interkulturelles Lernen <i>n</i>	apprentissage <i>m</i> interculturel	intercultural learning
islamisch	islamique	Islamic
islamistisch	islamiste	Islamist

J

Jobcenter <i>n</i>	<i>agence locale d'aide à la recherche d'emplois</i>	job centre
Jugend <i>f</i>	jeunesse <i>f</i>	youth (<i>n</i>)
Jugendamt	<i>service public en charge de l'aide à la jeunesse</i>	<i>Youth Welfare Office</i>
Jugendarbeitslosigkeit	chômage des jeunes	youth unemployment
Jugendberufshilfe	<i>dispositif d'aide à l'orientation professionnelle des jeunes</i>	<i>youth career counselling</i>
Jugendhaus <i>oder</i> Jugendzentrum	<i>maison des jeunes</i>	<i>youth centre</i>
Jugendliche <i>m/fpl</i>	jeunes <i>mpl</i>	youths
Jugendmigrationsdienste <i>mpl</i>	<i>services d'aide aux jeunes immigrants</i>	youth migration services
Jugendschutz <i>m</i>	protection <i>f</i> de la jeunesse	protection of minors
Jugendsozialarbeit <i>f</i>	<i>travail social auprès de la jeunesse</i>	youth social work
Jungfräulichkeit <i>f</i>	virginité <i>f</i>	virginity

DFJW

K

Kameradschaften <i>fpl</i>	<i>groupes organisés d'extrême droite</i>	<i>extreme right-wing comradeships</i>
Kampf <i>m</i> der Kulturen	<i>choc m des civilisations / des cultures</i>	<i>clash of civilisations</i>
Kettenduldung <i>f</i>	<i>reconduction répétée du statut précaire pour étrangers tolérés sur le territoire</i>	<i>repeated exceptional leave to remain</i>
Kinder- und Jugendhilfe <i>f</i>	<i>dispositif de protection et d'aide à l'enfance et à la jeunesse</i>	<i>child and youth welfare service</i>
Kinderarmut <i>f</i>	<i>enfants mpl pauvres</i>	<i>child poverty</i>
Kinderbetreuung <i>f</i>	<i>garde f d'enfants</i>	<i>childcare</i>
Kindergartenplatz <i>m</i>	<i>place au jardin d'enfants</i>	<i>place in kindergarten</i>
Kindergeld <i>n</i>	<i>allocations fpl familiales</i>	<i>child benefit</i>
kinderreiche Familie <i>f</i>	<i>famille f nombreuse</i>	<i>family with many children</i>
Kindertagesstätte <i>f</i> oder Kita <i>f</i>	<i>structure pour la garde de jour des jeunes enfants</i>	<i>child day-care centre, nursery</i>
Klassenfahrt <i>f</i>	<i>voyage m scolaire</i>	<i>school trip</i>
Kluft <i>f</i> zwischen Arm und Reich	<i>fossé m entre riches et pauvres</i>	<i>social divide (between rich and poor)</i>
Koexistenz <i>f</i>	<i>coexistence f</i>	<i>coexistence</i>
Kommunalwahlen <i>fpl</i>	<i>élections fpl locales / municipales</i>	<i>local elections</i>
Kombilohn <i>m</i>	<i>salaire subventionné pour faciliter la réinsertion professionnelle</i>	<i>government subsidised wage to facilitate professional reintegration</i>

Kompetenz <i>f</i>	<i>compétence f</i>	competence
Kompetenzbilanz	bilan de compétences	balance of competences
soziale Kontakte <i>mpl</i>	<i>réseau m relationnel</i>	social contacts
Kooperation <i>f</i>	<i>coopération f</i>	cooperation
Kopftuch <i>n</i>	<i>foulard m (islamique)</i>	headscarf
Kopftuch tragen	porter le foulard	wear a headscarf
Kopftuchverbot	interdiction de porter le foulard	headscarf ban
Körperverletzung <i>f</i>	<i>coups mpl et blessures fpl</i>	1. [<i>brawl</i>] bodily harm, injury 2. [<i>women</i>] assault and battery
Koranschule <i>f</i>	<i>école f coranique</i>	Qur'an school
Krankenkasse <i>f</i>	<i>caisse f maladie</i>	health insurance fund
Krankenversicherung <i>f</i>	<i>assurance f maladie</i>	health insurance
Krawalle <i>mpl</i>	<i>émeutes fpl</i>	riot (<i>n</i>)
kulturelle Vielfalt <i>f</i>	<i>diversité f culturelle</i>	cultural diversity
Kulturkreis <i>m</i>	<i>sphère f culturelle</i>	cultural background
Kumpel <i>m siehe Freund</i>	<i>copain m, pote m</i>	friend
kündigen	1. [<i>Arbeitgeber</i>] licencier 2. [<i>Arbeitnehmer</i>] démissionner	1. [<i>employer</i>] fire (<i>vb</i>) (<i>fam</i>), dismiss 2. [<i>employee</i>] resign
Kündigungsschutz <i>m</i>	<i>protection contre les licenciements</i>	protection against dismissal
Kürzungen <i>fpl</i> der Sozialleistungen	<i>réductions fpl des prestations sociales</i>	social security cutbacks

DFJW

L

Langeweile <i>f</i>	ennui <i>m</i>	boredom
Langzeitarbeitsloser <i>m</i>	chômeur <i>m</i> de longue durée	long-term unemployed (<i>n</i>) (person)
Lebensbedingungen <i>fpl</i>	conditions <i>fpl</i> de vie	living conditions
Lebenslauf <i>m</i>	CV <i>m</i> , curriculum vitae <i>m</i>	CV, curriculum vitae
Lebensplanung <i>f</i>	projet <i>m</i> de vie	life planning
seinen Lebensunterhalt <i>m</i> verdienen	gagner sa vie <i>f</i>	earn a living
Lehrstelle <i>f</i> siehe Ausbildungsplatz	place <i>f</i> d'apprentissage	apprenticeship position
Leistungen <i>fpl</i>	1. [Schule, Arbeit] résultats <i>mpl</i> , performances <i>fpl</i> 2. [Soziales] prestations <i>fpl</i>	1. [school, work] achievements, performance 2. [social] benefits
Leistungsempfänger <i>mpl</i>	bénéficiaire <i>m</i> de prestations sociales	recipient of benefits
leistungsschwacher Schüler <i>m</i>	élève <i>m/f</i> faible	underachiever
Leitkultur <i>f</i>	culture <i>f</i> de référence / dominante	predominant culture
Leitungsteam <i>n</i>	équipe <i>f</i> pédagogique (extrascolaire)	mentoring team
lernbehinderter Schüler <i>m</i>	élève <i>en difficulté</i> d'apprentissage	pupil with learning difficulties
Lernbedingungen <i>fpl</i>	conditions <i>fpl</i> d'apprentissage	learning conditions
Lohn <i>m</i> vgl Gehalt	salaire <i>m</i> , paye <i>f</i>	wages

M

Mangelernährung <i>f</i>	malnutrition <i>f</i>	malnutrition
Männlichkeit <i>f</i>	virilité <i>f</i>	manliness
Männlichkeitsgehab	machisme	machoism
Mehrheit <i>f</i>	majorité <i>f</i>	majority (<i>n</i>)
Mehrheitsgesellschaft <i>f</i>	société <i>f</i> majoritaire / dominante	majority society
mehrsprachig	multilingue	multilingual
Menschenhandel <i>m</i>	traite <i>f</i> des êtres humains	human trafficking
Menschenrechte <i>npl</i>	droits <i>mpl</i> de l'homme	human rights
Menschenschmuggel <i>m</i>	trafic <i>m</i> d'êtres humains	people smuggling
Menschenwürde <i>f</i>	dignité <i>f</i> humaine	human dignity
Menschlichkeit <i>f</i>	humanité <i>f</i>	humanity
Miete <i>f</i>	loyer <i>m</i>	rent (<i>n</i>)
zur Miete wohnen	être locataire	live in rented accommodation
Migrant <i>m</i>	migrant <i>m</i>	migrant
Migrantenkinder	enfants de migrants	children of migrants
mit Migrationshintergrund <i>m</i>	issu de l'immigration <i>f</i>	with a migratory background
Minderheit <i>f</i>	minorité <i>f</i>	minority (<i>n</i>)
minderjährig	mineur	underage
Minderwertigkeitsgefühl <i>n</i>	sentiment <i>m</i> d'infériorité	inferiority complex

DFJW

Mindesteinkommen <i>n</i>	<i>revenu minimum</i>	minimum income
gesetzlicher Mindestlohn <i>m</i>	<i>salaire minimum légal</i>	minimum legal wage
Mischehe <i>f</i>	<i>mariage m mixte</i>	mixed marriage
Missbrauch <i>m</i>	<i>abus m</i>	abuse (<i>n</i>)
Misshandlung <i>f</i>	<i>maltraitance f</i>	maltreatment, abuse (<i>n</i>)
Mitbestimmung <i>f</i>	<i>cogestion f</i>	co-determination
ausländischer Mitbürger <i>m</i>	<i>concitoyen étranger</i>	foreign citizen
soziales Miteinander <i>n</i>	<i>mixité f sociale</i>	social coexistence
Mitschüler <i>mpl</i>	<i>camarades mpl d'école</i>	classmates
Mitspracherecht <i>n</i>	<i>droit d'être associé à la décision</i>	right to have a say
Mittelschicht <i>f</i>	<i>classe f moyenne</i>	middle class (<i>n</i>)
Mittlerer Bildungsabschluss <i>m</i> <i>siehe Realschulabschluss</i>	<i>diplôme d'enseignement secondaire, cycle court (niveau seconde)</i>	<i>general certificate of secondary education (5th year secondary)</i>
Mobbing <i>n</i>	<i>harcèlement m moral</i>	mobbing
Mobilität <i>f</i>	<i>mobilité f</i>	mobility
Moralvorstellungen <i>fpl</i>	<i>valeurs fpl morales</i>	moral values
Moschee <i>f</i>	<i>mosquée f</i>	mosque
Multikulti <i>n</i>	<i>modèle social préconisant la coexistence de plusieurs cultures</i>	<i>social model accepting the coexistence of different cultures</i>
multikulturelle Gesellschaft <i>f</i>	<i>société f multiculturelle</i>	multicultural society

Muslim/a <i>m/f</i>	<i>musulman/e m/f</i>	Muslim (<i>n</i>)
Muttersprache <i>f</i>	<i>langue f maternelle</i>	native language
Muttersprachenunterricht <i>m</i>	<i>enseignement m de la langue d'origine</i>	native language (literacy) classes

N

Nachbarschaft <i>f</i>	<i>voisinage m</i>	neighbourhood (<i>n</i>)
Nachhilfe <i>f</i>	<i>soutien m scolaire</i>	private tuition
etw nachweisen	<i>justifier de qc, prouver qc</i>	prove
Naziaufmarsch <i>m</i>	<i>défilé néonazi</i>	neo-Nazi rally
Nebenjob <i>m</i>	<i>petit boulot</i>	secondary job
Nichtwähler <i>mpl</i>	<i>abstentionnistes mpl</i>	non-voters
Niedriglohnsektor <i>m</i>	<i>les bas salaires</i>	low-wage sector
„No-go-Area“ <i>f</i> 🗨️ 🗨️	<i>zone considérée comme dangereuse pour les minorités visibles</i>	no-go area

DFJW

O

Obdachloser <i>m</i>	sans-abri <i>m</i> , SDF <i>m</i> , sans domicile fixe <i>m</i>	homeless person
öffentliche Ordnung <i>f</i>	ordre <i>m</i> public	public order
öffentlicher Dienst <i>m</i>	fonction <i>f</i> publique	civil service
Öffentlichkeit <i>f</i>	1. [<i>Gesellschaft</i>] espace <i>m</i> / domaine <i>m</i> public 2. [<i>Meinung</i>] opinion <i>f</i> publique	1. [<i>society</i>] general public 2. [<i>opinion</i>] public opinion
Gefühl der Ohnmacht <i>f</i>	sentiment d'impuissance <i>f</i>	feeling of powerlessness
Opfer <i>n</i>	victime <i>f</i>	victim
Orientierungslosigkeit <i>f</i>	perte <i>f</i> des repères	loss of orientation

P		
Parallelgesellschaft <i>f</i>	<i>communauté immigrée fonctionnant en marge de la culture dominante</i>	parallel society
Partizipation <i>f</i>	participation <i>f</i>	participation
Pass <i>m</i>	passport <i>m</i>	passport
Patchwork-Familie <i>f</i>	famille <i>f</i> recomposée	patchwork family
Pauschalisierung <i>f</i>	généralisation <i>f</i>	generalisation
Personalausweis <i>m</i> <i>siehe Ausweis</i>	carte <i>f</i> d'identité	identity card
Perspektivlosigkeit <i>f</i>	absence <i>f</i> de perspectives	lack of perspectives
PISA-Studie <i>f</i> 🗨️ 🗨️	<i>rapport de l'OCDE sur la performance scolaire, étude PISA</i>	PISA Study
politische Bildung <i>f</i> 🗨️ 🗨️	<i>formation à la citoyenneté</i>	education for democratic citizenship
Polizeieinsatz <i>m</i>	intervention <i>f</i> de la police	police intervention
Praktikant <i>m</i>	stagiaire <i>m</i>	intern, trainee
Praktikum <i>n</i> 🗨️ 🗨️	stage <i>m</i>	internship, work experience
prekäre Beschäftigungsverhältnisse <i>npl</i>	emplois <i>mpl</i> précaires	insecure job
Prekariat <i>n</i> 🗨️ 🗨️	population <i>f</i> précarisé	precariat
Probezeit <i>f</i>	période <i>f</i> d'essai	trial period
Problemviertel <i>n</i> <i>siehe sozialer Brennpunkt</i>	quartier <i>m</i> sensible	problem neighbourhood
Prüfung <i>f</i>	examen <i>m</i>	exam(ination)

DFJW


Q

mangelnde Qualifikation <i>f</i>	manque <i>m</i> de qualification	lack of qualifications
Quartiersmanagement <i>n siehe</i> <i>Stadtteilmanagement</i> 🗨️ 🗨️	<i>politique de développement social des</i> <i>quartiers</i>	<i>district and neighbourhood</i> <i>management</i>
queere Community <i>f</i>	minorités <i>fp/</i> sexuelles	queer communities

R

radikale Gruppen <i>fpl</i>	groupes <i>mpl</i> extrémistes	extremist groups
am Rand <i>m</i> der Gesellschaft	en marge <i>f</i> de la société	on the fringe of society
Randalierer <i>m</i>	casseur <i>m</i>	rioter
Randbezirk <i>m</i>	quartier <i>m</i> défavorisé / marginalisé	urban fringe district
Rassismus <i>m</i>	racisme <i>m</i>	racism
Razzia <i>f</i>	descente <i>f</i> de police	police raid
Realschulabschluss <i>m</i> siehe Mittlerer Bildungsabschluss	diplôme d'enseignement secondaire, cycle court	general certificate of secondary education (5 th year secondary)
Realschule <i>f</i>	école secondaire, cycle court (niveau seconde)	secondary school (up to 5 th year) with a practical orientation
Recht <i>n</i>	droit <i>m</i>	right (<i>n</i>)
rechte Szene <i>f</i>	mouvance <i>f</i> d'extrême droite	extreme-right scene
Rechte <i>npl</i> und Pflichten <i>fpl</i>	droits et devoirs <i>mpl</i>	rights and duties
Rechtsanwalt <i>m</i>	avocat <i>m</i>	lawyer
rechtsextrem oder rechtsradikal	d'extrême droite	rightist extremist
Regierung <i>f</i>	gouvernement <i>m</i>	government (<i>n</i>)
Reichtum <i>m</i>	richesse <i>f</i>	affluence
Religionsfreiheit <i>f</i>	liberté <i>f</i> religieuse	freedom of religion
Religionsgemeinschaft <i>f</i> siehe Glaubensgemeinschaft	communauté confessionnelle	religious community

DFJW

Religionsunterricht <i>m</i> 	<i>cours de religion</i>	religious instruction
Respekt <i>m</i>	respect <i>m</i>	respect (<i>n</i>)
Rollenverständnis <i>n</i>	conception <i>f</i> des rôles de chacun	(social) role understanding
Rücksicht <i>f</i>	respect <i>m</i> , égard <i>m</i>	consideration
Ruf <i>m</i>	réputation <i>f</i>	reputation
Russlanddeutsche <i>mpl</i>	<i>rapatriés de souche allemande</i> <i>provenant de l'ex-Union soviétique</i>	<i>Russians of German descent</i>

S


Schaden <i>m</i>	dommage <i>m</i> , dégât <i>m</i> , préjudice <i>m</i>	damage (<i>n</i>)
Scham <i>f</i>	pudeur <i>f</i>	shame (<i>n</i>)
Schande <i>f</i>	honte <i>f</i>	disgrace (<i>n</i>)
Schattenwirtschaft <i>f</i>	économie <i>f</i> souterraine	shadow economy
Scheidung <i>f</i>	divorce <i>m</i>	divorce (<i>n</i>)
Scheinehe <i>f</i>	mariage <i>m</i> blanc	paper marriage
scheitern	échouer	fail
Schicksal <i>n</i>	destin <i>m</i>	fate
Tiere <i>npl</i> schlachten	abattre des animaux <i>mpl</i>	slaughter (<i>vb</i>) (animals)
Schlägerei <i>f</i>	bagarre <i>f</i>	fight (<i>n</i>)
Schleier <i>m</i>	voile <i>m</i> (islamique)	(Islamic) veil
Schlepper <i>m</i> oder Schleuser <i>m</i>	passeur <i>m</i>	people smuggler
Schlepperbande	filière d'immigration clandestine	gang of people smugglers
Schlüsselkompetenzen <i>fpl</i>	socle <i>m</i> commun de compétences	key competences
Schulabbruch <i>m</i> vgl <i>abbrechen</i>	déscolarisation <i>f</i> , décrochage <i>m</i> scolaire	dropping out of school
Schulabgänger <i>m</i>	jeune diplômé <i>m</i>	school graduate
Schulabschluss <i>m</i>	diplôme de fin de scolarité	school leaving certificate

DFJW

Schuld <i>f</i>	<i>faute f, culpabilité f</i>	<i>fault (n), blame (n)</i>
Schuld haben	être coupable	be to blame
Schulden <i>fpl</i>	<i>dettes fpl</i>	<i>debts</i>
Schule <i>f</i>	<i>école f</i>	<i>school (n)</i>
Schulhof <i>m</i>	<i>cour f de récréation</i>	<i>schoolyard</i>
Schulmüdigkeit <i>f</i>	<i>démotivation f scolaire</i>	<i>boredom with school</i>
allgemeine Schulpflicht <i>f</i>	<i>scolarité f obligatoire</i>	<i>compulsory schooling</i>
Schulversagen <i>n</i>	<i>échec m scolaire</i>	<i>school failure</i>
Schulverweigerer <i>m</i>	<i>décrocheur m d'école</i>	<i>school refuser</i>
schwacher Schüler <i>m</i>	<i>élève m faible</i>	<i>weak pupil</i>
schwanger	<i>enceinte</i>	<i>pregnant</i>
Schwangerschaft <i>f</i>	<i>grossesse f</i>	<i>pregnancy</i>
Schwangerschaftsabbruch <i>vgl</i> <i>Abtreibung</i>	<i>IVG, interruption volontaire de grossesse</i>	<i>termination (of pregnancy)</i>
Schwangerschaftsberatung	<i>planning familial</i>	<i>pregnancy counselling</i>
schwänzen	<i>sécher (les cours)</i>	<i>play truant</i>
Schwarzarbeit <i>f</i>	<i>travail m au noir</i>	<i>moonlighting</i>
selbständig	<i>1. [unabhängig] autonome 2. [beruflich] indépendant</i>	<i>1. [independence] autonomous 2. [profession] self-employed</i>
Selbstbehauptung <i>f</i>	<i>affirmation f de soi</i>	<i>self-assertiveness</i>

Selbstbestätigung <i>f</i>	<i>le fait d'être conforté dans l'estime de soi</i>	ego-boost
selbstbewusst	sûr de soi	self-assured
Selbsthilfegruppe <i>f</i>	groupe <i>m</i> d'entraide	self-help group
Selbstmord <i>m</i>	suicide <i>m</i>	suicide
Selbstmordversuch	TS, tentative de suicide	attempted suicide
Selbstverständnis <i>n</i>	image <i>f</i> de soi	self-image
Selbstverteidigung <i>f</i>	autodéfense <i>f</i>	self-defence
Selbstwertgefühl <i>n</i>	estime <i>f</i> de soi	self-esteem
sexuelle Belästigung <i>f</i>	harcèlement <i>m</i> sexuel	sexual harassment
Sicherheit <i>f</i>	sécurité <i>f</i>	1. [protection from outside dangers] security 2. [personal] safety
Sitten <i>fpl</i> und Gebräuche <i>mpl</i>	us et coutumes <i>mpl</i>	manners and customs
sitzen bleiben	redoubler	repeat a year
Solidarität <i>f</i>	solidarité <i>f</i>	solidarity
Sonderschule <i>f</i>	<i>établissement d'enseignement spécialisé</i>	special needs school
Sorgerecht <i>n</i>	garde <i>f</i> des enfants [<i>droit</i>]	(right of) custody
sozial schwach	socialement défavorisé	socially deprived

DFJW

Sozialabgaben <i>fpl</i>	1. [Arbeitgeber] charges <i>fpl</i> sociales 2. [Arbeitnehmer] cotisations <i>fpl</i> sociales	social (security) contributions
Sozialarbeit <i>f</i>	travail <i>m</i> social	social work
soziale Absicherung <i>f</i>	protection <i>f</i> sociale	social safeguarding
soziale Hängematte <i>f</i> 	assistanat de confort	social hammock
soziale Kontakte <i>mpl</i>	réseau <i>m</i> relationnel	social network
soziale Sicherungssysteme <i>npl</i>	dispositifs de protection sociale	social services network
sozialer Brennpunkt <i>m</i> <i>siehe Problemviertel</i>	quartier <i>m</i> sensible	problem neighbourhood
sozialer Wohnungsbau <i>m</i>	logement <i>m</i> social	social housing
Sozialhilfe <i>f</i> <i>vgl Hartz IV</i>	allocation minimum	minimum social assistance
Sozialleistungen <i>fpl</i>	prestations <i>fpl</i> sociales	social security benefits
Sozialpädagoge <i>m</i>	éducateur <i>m</i> spécialisé	special educational needs (SEN) teacher
sozialräumliche Arbeit <i>f</i>	politique de la ville au niveau des quartiers	work in socially disadvantaged neighbourhoods
Sozialschmarotzer <i>m</i>	profiteur du système social	welfare bum
Sozialversicherungsbeiträge <i>mpl</i>	cotisations <i>fpl</i> de sécurité sociale	social insurance contributions
Sozialwohnung <i>f</i>	logement <i>m</i> social	subsidised housing

Spätaussiedler <i>m</i>	<i>rapatrié d'Europe de l'Est de descendance allemande</i>	<i>late repatriates (of German descent)</i>
Sportunterricht <i>m</i>	EPS <i>f</i> , <i>éducation f physique et sportive</i>	PE, physical education
Sprachförderung <i>f</i>	<i>cours de soutien linguistique</i>	language courses
Sprachkenntnisse <i>fpl</i>	<i>connaissances fpl linguistiques</i>	language skills
Staat <i>m</i>	<i>Etat m</i>	state (<i>n</i>)
doppelte Staatsangehörigkeit <i>f</i>	<i>double nationalité f</i>	dual nationality
Staatsbürger <i>m</i> <i>siehe Bürger</i>	<i>citoyen m</i>	citizen
Stadtentwicklung <i>f</i>	<i>développement m urbain</i>	urban development
Städtebaupolitik <i>f</i>	<i>politique f de la ville (urbanisme)</i>	town planning policy
Stadtteil <i>m</i>	<i>quartier m</i>	neighbourhood
Stadtteilmanagement <i>n</i> <i>siehe Quartiersmanagement</i>	<i>politique de développement social des quartiers</i>	<i>district and neighbourhood management</i>
Standortverlagerung <i>f</i>	<i>délocalisation f</i>	relocation
Stelle <i>f</i> <i>siehe Arbeitsplatz</i>	<i>emploi m, poste m de travail</i>	job
Stellenangebot <i>n</i>	<i>offre f d'emploi</i>	job offer
Stellung f der Frau	<i>condition féminine</i>	role of women
eine Straftat <i>f</i> begehen	<i>commettre un délit m</i>	commit a crime
Straftäter <i>m</i>	<i>délinquant m</i>	offender
Streetworker <i>m</i>	<i>éducateur m de rue</i>	streetworker
Streik <i>m</i>	<i>grève f</i>	strike (<i>n</i>)

DFJW

strenggläubig	<i>qui respecte strictement les principes de sa religion</i>	pious
strukturschwache Region <i>f</i>	<i>région f en retard de développement</i>	underdeveloped region
studieren	<i>étudier, faire des études fpl</i>	study (<i>vb</i>)
Subkultur <i>f</i>	<i>sous-culture</i>	sub-culture
Suppenküche <i>f</i>	<i>distribution gratuite de repas chauds</i>	soup kitchen

T

Tafel <i>f</i>	<i>distribution gratuite d'aliments</i>	<i>distribution of free food for the homeless</i>
Talent <i>n</i>	<i>talent m</i>	talent
Teamfähigkeit <i>f</i>	<i>aptitude f au travail en équipe</i>	capacity for teamwork
Teilhabe <i>f</i>	<i>participation f</i>	participation
teilnehmen	<i>participer</i>	participate
Teilzeitarbeit <i>f</i>	<i>travail m à temps partiel</i>	part-time work
staatliche Transferleistungen <i>fpl</i>	<i>transferts sociaux</i>	(state) transfer payments
Traumberuf <i>m</i>	<i>métier de rêve, métier rêvé</i>	dream job
trostlos	<i>désespérant, sinistre</i>	desolate

U

Überalterung <i>f</i>	vieillessement <i>m</i> [société]	(over)ageing population
überfordert sein	être dépassé, ne pas être à la hauteur	out of one's depth, unable to cope
Überfremdung <i>f</i>	proportion „excessive“ d'étrangers	overforeignisation
Überleben <i>n</i>	survie <i>f</i>	survival
Überschuldung <i>f</i>	surendettement <i>m</i>	overindebtedness
übertreten	1. [Konfession] se convertir 2. [Gesetz] enfreindre	1. [confession] convert 2. [law] transgress
Überzeugung <i>f</i>	conviction <i>f</i>	[firm belief] conviction
soziales Umfeld <i>n</i>	environnement <i>m</i> social	social environment
Umschulung <i>f</i>	reconversion <i>f</i> , cours <i>m</i> de recyclage	vocational retraining
unerwünscht	indésirable	undesirable (<i>adj</i>)
ungebildet	inculte, ignorant	uneducated (<i>adj</i>)
Ungleichbehandlung <i>f</i>	inégalité <i>f</i> de traitement	unequal treatment
Uni <i>f</i> (<i>Ugs</i>) oder Universität <i>f</i>	fac <i>f</i> (<i>fam</i>), faculté <i>f</i>	university
Unruhen <i>fp</i>	troubles <i>mpl</i> , émeute <i>f</i>	rioting
Unruhestifter <i>m</i> [<i>Schule</i>]	élément <i>m</i> perturbateur	troublemaker
Unsicherheit <i>f</i>	insécurité <i>f</i>	insecurity
unter Druck <i>m</i>	sous pression <i>f</i>	under pressure

DFJW

unterdrücken	opprimer	1. [<i>beliefs, discriminating action</i>] oppress 2. [<i>feelings</i>] repress
Unterkunft <i>f</i>	hébergement <i>m</i>	accommodation
unterlegen sein	être en position d'infériorité <i>f</i>	be in a position of inferiority
unterprivilegiert	défavorisé	underprivileged (<i>adj</i>)
Unterricht <i>m</i>	enseignement <i>m</i> , cours <i>m</i>	(school) classes
Unterschicht <i>f</i>	<i>couche sociale pauvre</i>	underclass
Unterschied <i>m</i>	différence <i>f</i>	difference
Unterstützung <i>f</i>	aide <i>f</i> , soutien <i>m</i>	1. [<i>general</i>] support (<i>n</i>) 2. [<i>financial</i>] aid (<i>n</i>) 3. [<i>unemployment</i>] benefit (<i>n</i>)
Untersuchungshaft <i>f</i> oder U-Haft <i>f</i>	détention <i>f</i> provisoire	(remand in) custody
Unzufriedenheit <i>f</i>	mécontentement <i>m</i>	discontentment

V

Vaterschaft <i>f</i>	paternité <i>f</i>	paternity
Verachtung <i>f</i>	mépris <i>m</i>	contempt
Verantwortung <i>f</i>	responsabilité <i>f</i>	responsibility, accountability
Verantwortungsbewusstsein	sens des responsabilités	sense of responsibility
Verarmung <i>f</i>	appauvrissement <i>m</i>	impoverishment
Verbesserung <i>f</i>	amélioration <i>f</i>	improvement
Geld <i>n</i> verdienen	gagner de l'argent <i>m</i>	earn money
Verein <i>m</i>	association <i>f</i>	association
Vereinbarkeit <i>f</i> von Familie und Beruf	<i>fait d'arriver à concilier vie familiale et vie professionnelle</i>	achieving a work-life balance
politische Verfolgung <i>f</i>	persécution <i>f</i> politique	political persecution
Vergewaltigung <i>f</i>	viol <i>m</i>	rape (<i>n</i>)
verhaften	arrêter	arrest (<i>vb</i>)
Verhalten <i>n</i>	comportement <i>m</i>	behaviour, conduct (<i>n</i>)
verhaltensauffällig	<i>présentant des problèmes de comportement</i>	<i>displaying conspicuous behaviour</i>
Verhältnisse <i>npl</i>	conditions <i>fpl</i>	conditions
Verhütung <i>f</i>	contraception <i>f</i>	contraception

DFJW

verletzen	1. [Rechte] violer [droits] 2. [Person] blesser	1. [rights] infringe 2. [person] injure, insult (vb)
Verlierer <i>m</i> der Gesellschaft	perdant <i>m</i> de la société	(social) loser
vermittelbar	employable	employable
vermitteln	1. [Arbeitsmarkt] placer [emploi] 2. [Konflikt] jouer un rôle de médiateur <i>m</i>	1. [labour market] place 2. [conflict] mediate
vernachlässigt	délaissé, négligé	neglected
Verschlechterung <i>f</i>	détérioration <i>f</i> , aggravation <i>f</i>	deterioration
verschleiert	voilée	veiled [Islam]
Verschuldung <i>f</i>	endettement <i>m</i>	indebtedness
medizinische Versorgung <i>f</i>	soins <i>mpl</i> médicaux	medical aid
Verständigungsschwierigkeiten <i>fpl</i>	problèmes <i>mpl</i> de communication	communication difficulties
sich verteidigen	se défendre	defend o.s.
Vertrauen <i>n</i>	confiance <i>f</i>	confidence
vertreten	1. [Meinung] représenter, défendre 2. [Person] remplacer	1. [opinion] defend 2. [represent] deputise
verurteilen	condamner	1. [general] condemn 2. [person] denounce 3. [law] sentence (vb)
verwahrlost	laissé à l'abandon	1. [neighbourhood] run-down 2. [child] abandoned

Viertel <i>n</i>	quartier <i>m</i>	neighbourhood, district
volljährig	majeur	of (full) age
vollwertiges Mitglied <i>n</i> der Gesellschaft	citoyen <i>m</i> à part entière	fully-fledged citizen
Vollzeitbeschäftigung <i>f</i>	travail <i>m</i> à temps complet / plein	full-time employment
Voraussetzungen <i>fpl</i>	conditions <i>fpl</i>	conditions
Vorbild <i>n</i>	modèle <i>m</i> , exemple <i>m</i>	role model
Vorschriften <i>fpl</i>	règlement <i>m</i> , règles <i>fpl</i>	rules, regulations
Vorschulalter <i>n</i>	âge <i>m</i> préscolaire	pre-school age
Vorschulerziehung <i>f</i>	éducation des enfants avant l'école primaire	pre-school education
Vorstellungsgespräch <i>n</i>	entretien <i>m</i> d'embauche	job interview
Vorurteil <i>n</i>	préjugé <i>m</i>	prejudice (<i>n</i>)

DFJW

W

Waffe <i>f</i>	<i>arme f</i>	weapon
Wahlbeteiligung <i>f</i>	<i>taux m de participation aux élections</i>	voter turnout
Wahlen <i>fpl</i>	<i>élections fpl</i>	elections
Wahlrecht <i>n</i>	<i>droit m de vote</i>	right to vote
Weiblichkeit <i>f</i>	<i>féminité f</i>	femininity
Weiterbildung <i>f</i>	<i>formation f permanente</i>	continuing education
Werte <i>mpl</i>	<i>valeurs fpl</i>	values
Werteverfall	<i>perte des valeurs</i>	loss of values
Wertewandel	<i>évolution des valeurs</i>	fundamental change in values
Wertvorstellungen <i>fpl</i>	<i>système m de valeurs</i>	ideals
westliche Kultur <i>f</i>	<i>culture f occidentale</i>	western culture
gegen etw Widerstand <i>m</i> leisten	<i>résister à qc</i>	put up resistance to sth
Wiedereingliederung <i>f</i>	<i>réinsertion f</i>	reintegration
Wiedervereinigung <i>f</i>	<i>réunification f allemande</i>	German reunification
willkürlich	<i>arbitraire</i>	arbitrary
Wohlfahrtsverbände <i>mpl</i>	<i>associations fpl caritatives</i>	charity organisations
Wohlstand <i>m</i>	<i>prospérité f</i>	prosperity
Wohngebiet <i>n</i>	<i>quartier m d'habitation</i>	residential area
Wohngeld <i>n</i>	<i>aide f au logement</i>	housing allowance

Wohnheim <i>n</i>	foyer <i>m</i>	hostel
Wohnungsmarkt <i>m</i>	marché <i>m</i> du logement	housing market
Wohnverhältnisse <i>npl</i>	conditions <i>fpl</i> de logement	housing conditions
Würde <i>f</i>	dignité <i>f</i>	dignity

DFJW

Z

Zeitarbeit <i>f</i>	intérim <i>m</i>	temporary work
Zeitarbeitsvertrag <i>m</i>	contrat <i>m</i> d'intérim	temporary employment contract
Zeitvertrag <i>m</i> siehe befristeter Arbeitsvertrag	CDD <i>m</i> , contrat <i>m</i> à durée déterminée	fixed-term employment contract
Zeugnis <i>n</i>	1. [Schule] bulletin <i>m</i> 2. [Arbeit] certificat de travail et références	1. [school] report (<i>n</i>) 2. [work] testimonial 3. [qualification] certificate
Zivilcourage <i>f</i> 	attitude courageuse animée par un esprit civique	civil courage
Zugang <i>m</i> zum Arbeitsmarkt	accès <i>m</i> au marché de l'emploi	access to the labour market
Zugehörigkeitsgefühl <i>n</i>	sentiment <i>m</i> d'appartenance	sense of belonging
Zuhause <i>n</i>	chez soi <i>m</i>	home (<i>n</i>)
Zukunftsängste <i>fpl</i>	angoisse <i>f</i> face à l'avenir	fear of the future
Zukunftsperspektiven <i>fpl</i>	perspectives <i>fpl</i> d'avenir	perspectives for the future
zumutbar	acceptable, tolérable	acceptable
zurechtkommen	se débrouiller (<i>fam</i>), s'en sortir (<i>fam</i>)	cope
gesellschaftlicher Zusammenhalt <i>m</i>	cohésion <i>f</i> sociale	social cohesion
Zusammenleben <i>n</i>	vivre ensemble <i>m</i>	living together
Zuwanderer <i>m</i> siehe Einwanderer	immigré <i>m</i>	immigrant
Zuwanderungsgesetz <i>n</i>	loi <i>f</i> sur l'immigration	immigration law

Zuwanderungsrecht <i>n</i>	droit <i>m</i> de l'immigration	right of immigration
Zwangsheirat <i>f</i>	mariage <i>f</i> forcé	forced marriage
Zwangsprostitution <i>f</i>	prostitution <i>f</i> forcée	forced prostitution
zweisprachig	bilingue	bilingual

A

abandoned 119
abolition of slavery 39
abortion 24, 75
absenteeism 21, 89
abstention 21
abuse (*n*) 50, 51, 103
acceptable 123
acceptable housing conditions 48
acceptance 75
access to education 21
access to health care 21
access to the housing market 21
access to the labour market 21, 123
access to training 21
accommodation 44, 117
accompany 21
accountability 118
achievements 101
achieving a work-life balance 118
activist (*n*) 52
act of violence 22
adapt o.s. 22, 53, 75
addicted 21
addiction 33, 74
adhere to the rules 64
administration 22
adolescent (*n*) 22
adult (*n*) 22, 87
advanced training 90
advancement 78
affluence 108
after-school care 96
ageing (*n*) 71
(over)ageing population 116
aid (*n*) 117
aid money 89
Aids 67, 75
aim (*n*) 55
alienation 23, 75
all-day school 92
analysis 79
anti-riot and mobile police force 31
antisocial measure 51
applicant 26
application 76, 83
apply 26
apply for 83
apprentice 80
apprenticeship 23
apprenticeship position 101

arbitrary 23, 121
argument 79
arrest (*vb*) 118
arson attack 84
assault and battery 100
assistance 22
association 23, 118
assume one's responsibilities 64
asylum [institution] 95
asylum application 78
asylum seeker 32, 78
asylum seekers's centre 78
attack (*n*) 75
attack (*vb*) 75
attacker 22
attempted suicide 68, 112
attitude 86
authorities 24
authority 22
autonomous 111
autonomy 24

B

balance 39

Index

balance of competences 25, 100
balance of power 61
ban (*n*) 46
bank loan 58
battered women 41
be able to speak German 85
be in a position of inferiority 117
be in charge of 38, 82
be marginalised 50
be on maternity leave 29
be on sick leave 29
be rehoused 62
be ripped off (*fam*) 61
be to blame 111
be unemployed 27
beat s.o. up 89
become independent 24
behaviour 28, 118
being caught in the act 41
belong (to a group) 85
benefit (*n*) 117
bilingual 124
black (*n*) 25
blame (*n*) 111
bodily harm 100
boredom 101

boredom with school 111
building remediation 62
bullying 25
bully s.o. 89
business (*n*) [company] 83
business startup 30, 88
by the majority 50

C

capacity for teamwork 115
career 26
career advice 55
career adviser 29, 82
career aspirations 82
career choice 82
career path 41
career planning 59
career prospects 32, 82
casual job 92
certificate 123
certificate of employment 76
charity organisations 121
chastity 27
cheap labour 76

child 38
child day-care centre 30, 99
child benefit 23, 99
child living in poverty 38
child poverty 99
childcare 43, 99
childhood 38
children at risk 38
children of migrants 102
children with learning difficulties 38
children's rights 35
citizen 27, 84, 114
citizenship 27
citizenship by birth 35, 84
citizenship by descent 35, 75
citizenship test 86
civic commitment 38
civics 36
civil courage 123
civil rights 35
civil servant 42, 81
civil service 41, 105
civil society 67
claim (*n*) 64, 90
(violent) clashes 22
clash of civilisations 27, 99

classes 38, 117
classmates 103
clique 70, 84
co-determination 103
coexistence 28, 99
colonisation 28
(skin) colour 95
coloured 30
combat sth 81
come to terms with o.s. 24
coming of age 50
commit a crime 32, 114
common welfare 46
communication difficulties 119
community (*n*) 28, 92
community centre 27
community involvement 38
community work [criminal law] 70
compensation 45
competence 28, 100
competition 28
complex of relationships 63
compulsory schooling 66, 111
con-artist 83
condemn 119
condemnation 29

conditions 118, 120
conditions of entry 29
conduct (*n*) 118
confidence 119
conform 53, 75
consideration 109
conspicuous 78
conspicuous behaviour 33
contact partner 47
contempt 51, 118
continuing education 121
contraception 29, 118
control (the flow of migration) 87
convert 116
conviction 116
cooperation 30, 100
cope 32, 123
cops (*fam*) 41
counselling 81
counsellor 23, 39
country of origin 96
couple (*n*) 30
court (of law) 70, 93
cultural background 100
cultural codes 28
cultural diversity 34, 100

cultural heritage 44, 56
cultural melting pot 52
cultural minorities 52
culture of origin 31
curriculum 59
curriculum vitae 31, 101
(remand in) custody 117
(right of) custody 43, 112
customs [manners] 30
customs [practices] 70
CV 31, 101

D

damage (*n*) 58, 110
dealings with authorities 33, 81
debts 33, 111
decision-maker 32
decolonisation 32
defend 32
defend o.s. 119
demands [attitude] 76
demands [person] 90
demo (*fam*) 50, 85
demographic evolution 87

Index

demonstration 50, 85
denounce 119
deny 63
dependence 33, 74
deport 40
deportable 40
deportation 61, 74
deputise 119
descendants 33
descent 55, 96
desire to move up
the social ladder 78
desolate 115
desperation 96
destabilised 42
deterioration 32, 119
deterioration of relations 33
deterioration of
working conditions 32
develop 87
developing country 56
development 33
dialogue 33, 85
difference 33, 117
different 33
different-minded person 75

digital divide 42
dignity 33, 122
disadvantaged 32, 81
disassociate o.s. from 74
discontent (*n*) 50
discontentment 117
discriminated 32
discrimination 34, 58, 66
discrimination on hiring 34
discrimination on
the basis of colour 85
disgrace (*n*) 110
dishonour (*n*) 44
dismiss 48, 87, 100
dismissal 48
distance o.s 74
district 60, 120
divorce (*n*) 34, 110
domestic violence 72, 93
dream job 115
drop in social status 32, 75
drop out (*vb*) (of school or training) 74
dropping out of school 33, 110
drug addict 34
drug addiction 69, 85
drug trafficking 85

dual nationality 34, 114
dysfunction (*n*) 35

E

early retirement 58
earn a living 101
earn money 118
economic growth 31
economy 36
education 36
educational credential 74
educational opportunities 83
educationally
disadvantaged stratum 83
education for democratic
citizenship 106
education level 54
education system 38
egalitarian (*adj*) 37
egalitarianism 37
ego-boost 112
elections 37
emancipation 37, 87
emerging country 56

employable 119
employee 38, 66, 75, 76
employer 56, 76
employment 38
employment contract 29, 77
employment service 77
empowerment 96
encourage 90
encouragement 90
enforceable right to
accommodation 35
enhance 71
entitlement 76
entitlement mentality 76
entry (into a country) 86
entry into the workforce 82, 87
environment 39
equal opportunities 37, 84
equal opportunity commissioner 94
equal rights 37, 94
equal rights (of men and women) 94
equal treatment 37, 94
equality 37
ESF 42, 88
ethnic diversity 88
ethnic group 39, 88

ethnic grouping 62
ethnic minorities 52
European Social Fund 42, 88
European Voluntary Service 67, 88
evaluation 40
everyday violence 93
EVS 67, 88
exam(ination) 40, 106
examine (a topic) 79
exchange (*n*) 36, 80
exclude s.o. from class 80
exclusion 40, 79
expel 80
experience (*n*) 40, 87
extended family 94
extradition 40, 80
extreme-right scene 108
extremist groups 108
eye-catching [appearance] 78

F

fail 36, 76, 110
fail to keep up 76
failed 93

failure 36, 54
failure to render assistance 54
fair (*adj*) 39, 93
false (identity) papers 41, 92
family background 89
family home 87
family planning 89
family solidarity 67
family ties 48
family with many children 41, 99
fate 110
fault (*n*) 111
fear of the future 123
fears 75
feeling of belonging 67
feeling of insecurity 46
feeling of powerlessness 105
female circumcision 40
femininity 121
feminisation 41
fight (*n*) 89, 110
fight (*n*) against poverty 77
fight against sth 49
fight (*vb*) 81
file (*n*) 34
file (*vb*) charges 76

Index

fill out forms 79
fire (*vb*) (*fam*) 100
first-time job entrant 82
fixed-term employment
contract 29, 77, 123
flexibility of working hours 41
flight 89
flyer 69
forced marriage 51, 124
forced prostitution 124
foreign citizen 103
foreigner 39, 80
(be a) foreigner in one's own
country 90
foreigner without a residence
permit 39
fraud 83
freedom of religion 108
Friday prayer 90
friend 30, 58, 91, 100
full-time employment 120
fully-fledged citizen 120
fundamental change in values 121
fundamental freedoms 48
fundamentalism 46
fundamental rights 35

G

gains 21
gang leader 26
gang of people smugglers 41, 110
gay marriage 51, 96
gender 93
gender equality 37, 94
gender-specific 93
gender mainstreaming 92
gender parity 56
generalisation 106
general public 28, 105
German Basic Law 94
German reunification 121
get to grips with sth (*fam*) 79
ghettoisation 63
give s.o. responsibility 64
globalisation 53, 94
goal-oriented 72
government (*n*) 43, 108
(study) grant (*n*) 25
group of teens 25
grow up 78
guest worker 92
guilty 30

H

hang out (*vb*) (*fam*) 74
(sexual) harassment 25
hardship 33
hate preacher 95
have a right to 35
headscarf 42, 100
headscarf ban 100
health 66
health insurance 100
health insurance fund 100
helping people to help themselves 96
high-rise housing estate 27
higher education 40
highly qualified 96
high media exposure 51
hiring 37, 86
holiday 29
home 42, 95, 123
home (country) 95
homeless person 66, 105
homework tutoring 95
homophobia 44
honour killing 86
hope (*n*) 39

hopelessness 96
hospitality 44, 92
host country 56, 78, 92
hostel 42, 68, 95, 122
hostility 44, 89
host society 78
housewife 41, 95
housing 48
housing allowance 121
housing assistance 22
housing conditions 122
housing market 122
housing shortage 30
human dignity 102
human rights 35, 102
human trafficking 102
humanity 102
humiliation 44, 85
hypocrisy 44

I

ideals 121
identity card 26, 80, 106
identity check 30, 80

identity crisis 45, 97
identity nurturing 97
ideology 92
illegal 27
illegal immigrant 97
illegal immigration 45, 97
illegal workers 50, 97
illiteracy 45
immigrant 45, 87, 123
immigration authorities 80
immigration country 56, 87
immigration law 123
impoverishment 118
imprisonment 45
imprisonment on remand 33
improvement 118
impunity 45
incitement to racial hatred 45
income 64, 86
increase (in value) 71
increase (*n*) 24
indebtedness 119
indifference 45, 94
inequality 45
infancy 38
infants 38

inferiority 46
inferiority complex 46, 102
information and
counselling service 81
infringe 119
infringement of rights 71
initiative 46, 97
injure 119
injury 100
innocence violence 72
insecure job 38, 106
insecurity 46, 116
instigate 76
institution of proceedings 52
insult (*n*) 71, 81
insult (*vb*) 119
integration 46, 97
integration aid 97
integration commissioner 97
integration conference 97
integration courses 97
integration willingness 97
intercultural exchange 98
intercultural learning 98
intercultural meeting 63
interethnic 46

Index

intergenerational 93
interlocutor 47
intern 68, 106
internship 68, 106
interpreter 46, 85
irregular working hours 44
Islamic 98
Islamist 98
isolate o.s. 74

J

job 38, 77, 114
job adviser 29
job centre 98
job guarantee 43
job interview 38, 120
job offer 55, 114
job security 66, 77
job seeker 32, 77
join 22
joining the EU 88
jus sanguinis 35, 75
jus soli 35, 84

justice 47
justify sth 47

K

key competences 67, 110
knowledge of a language 29
knowledge of German 85

L

labour law 77
labour market 50, 77
(primary) labour market 77
labour office 76
lack of perspectives 106
lack of qualifications 107
language courses 114
language skills 114
law 47, 49
law of silence 49
law of the jungle 49
law of the strongest 49
lawyer 24, 108
laxness 48

leadership position 57, 91
learning 23
learning conditions 101
learning support schemes 83
learning the language of the host country 23, 87
leave 29
legal marriage age limit 22
legalisation 62
leisure-time activities 90
Liberty, Equality, Fraternity 48
life planning 59, 101
limit (*vb*) 48, 81
limited leave to remain 84
live in rented accommodation 102
living conditions 101
living together 72, 123
local elections 99
long-term unemployed (person) 27, 101
lose it (*fam*) 85
lose one's job 57
lose one's orientation 63
(social) loser 119
lose touch 76
loss of authority 30

loss of orientation 105
loss of values 121
low-income families 86
low-qualified 93
low-wage sector 66, 104

M

machoism 102
majority 50, 102
majority society 102
malnutrition 50, 102
maltreatment 103
maniac who runs amok 75
manliness 102
manly 72
manners and customs 70, 112
manual work 70
marginalisation 52
marital violence 72
marriage 51, 86, 95
mediate 119
mediation 51
medical aid 119
medical certificate 23

mentor (*n*) 22, 83
mentoring team 101
merit (*n*) 51
middle class (*n*) 103
migrant 52, 102
migratory fluxes 41
minimum income 103
minimum legal wage 103
minimum social assistance 113
minority (*n*) 52, 102
minority group 52
misogynist 90
mixed marriage 51, 103
mobbing 44, 103
mobility 53, 103
moonlighting 70, 111
moral values 103
mosque 103
motherhood 51
movement 53
multicultural society 103
multilingual 102
municipality 92
Muslim (*n*) 53, 104
mutual support 38

N

national (*n*) 27, 64
nationality 54
nationality law 28
nationals 86
native language 48, 104
native language (literacy) classes 104
naturalisation 54, 86
needy 81
neglected 119
negotiate an agreement 79
negotiation 54
neighbourhood 104, 114
neighbourhood management 62
neighbourhood police 57
network (*n*) of associations 63
network (*vb*) 63
new poor 54
NGO 55
no-go area 104
no-law zone 73
nonage (*n*) 52
non-government organisation 55
non-violence 54
non-voters 104

Index

non-voting (*n*) 21
North African 50
notice (*n*) 58
nursery 30, 99

O

obsolescence 71
occasional job 25
occupation [job] 51, 82
occupational training 42, 82
of age (*adj*) 50
of (full) age 120
offender 32, 114
official documents 34
of foreign descent 55, 96
of German descent 85
on-the-job training 79
on the fringe of society 74, 108
open-ended employment
contract 29, 77
opponent 55
opportunity 55
opposition force 29
oppress 117

orientation 63
origin 55, 96
ostentatious sign 55
other 33
otherness 23, 75
out of one's depth 116
outsider 80
overindebtedness 68, 116
owner 59

P

paper marriage 51, 110
parallel society 106
parent-teacher meeting 87
parental allowance 87
parental leave 29, 87
parents of pupils 56
parish 92
participant 56
participate 115
participation 106, 115
participation in political life 56
part-time work 69, 115
party 56

pass a law 22
passport 106
patchwork family 41, 106
paternity 56, 118
pay (*n*) 62, 83
PE 114
peace 56
pedagogical approach 51
peer pressure 94
peers 56, 94
penalise 66
pensioner 64
people smuggler 56, 110
people smuggling 102
perception by others 62, 90
performance 101
permanent job 89
perpetrator 93
person of colour 89
person with disabilities 81
person with no fixed abode 66
personal initiative 86
personal planning 59
personal responsibility 86
perspectives for the future 57, 123
petition (*n*) 57

physical and moral integrity 46
physical appearance 23, 80
physical education 114
pious 115
PISA Study 106
place 119
place in kindergarten 99
play truant 111
police control 30
police crackdown 63
police custody 43
police intervention 106
police raid 33, 108
police station 57
political party 56
political persecution 118
population 57, 83
population group 83
population group with a migratory background 57
poverty 56, 77
poverty line 52, 88
poverty threshold 67, 77
precariat 106
predominant culture 101
pregnancy 43, 111

pregnancy counselling 111
pregnant 111
prejudice (*n*) 58, 120
pre- and primary school 36
pre-school (*n*) 36
pre-school age 120
pre-school education 120
prevention of violence 93
primary school 94
private life 71
private school 36
private tuition 67, 104
privations 59
problem neighbourhood 60, 106, 113
professional experience 40
professional future 24, 82
professional integration 46, 82
professional life 82
professional qualification 82
programme to support reintegration into the workforce 34
promotion 59, 78
promotion prospects 78
prosperity 59, 121
protect 60
protection 59

protection against dismissal 100
protection of minors 59, 98
prove 104
public authorities 58, 81
public domain 34, 39
public opinion 105
public order 105
public services 67
public spirit 27
pursuit 30
put up resistance to sth 121

Q

qualified personnel 89
qualify for 35
queer communities 107
questionnaire 90
Qur'an school 100

R

racism 61, 108
racist comments 59

Index

- rape (*n*) 71, 118
receive social security benefits 83
reception 21
reception camp 27
recipient of benefits 25, 101
reciprocity 92
recognition 61, 75
reconcile 28
recruit (*vb*) 61
recruitment criteria 87
redundancy pay 45, 74
refugee 62, 89
refusal 62, 74
refuse (*vb*) 62, 74
regulations 120
reintegration 62, 121
reject (*vb*) 62, 74
rejection 62, 74
relation 62, 83
relationship 62, 83
relative (*n*) 75
religious 94
religious affiliation 23
religious community 94, 108
religious instruction 109
relocation 32, 114
remedial tuition 62
rent (*n*) 49, 102
repeat a year 61, 112
repeat offender 61
report (*n*) 123
repress 117
reprisals 63
repudiate 63
reputation 63, 109
residence permit 26, 57, 78
residence title 69
resident (*n*) 64
residential area 121
resign 100
resist sth 64
respect 64, 109
respect (*vb*) s.o. 64
responsibility 64, 118
restructuring 64
reticence 82
retraining 61
reevaluation 64
revolt (*n*) 46
right (*n*) 35, 108
right of asylum 35, 78
right of immigration 124
right to be different 35
right to employment 35
right to have a say 103
right to vote 121
rightist extremist 108
rights and duties 35, 108
riot (*n*) 100
rioter 26, 108
rioting 37, 116
rip-off (*n*) (*fam*) 61
rip s.o. off (*fam*) 75
risk group 43
role assignment 63
role model 120
role of women 114
role of women in society 29
(social) role understanding 109
rules 120
rules of coexistence 62
run away from home 74
run-down 119
running away from home 42

S

- safety 66, 112
safety net 41
salary 66, 92
scapegoat 25
school (*n*) 36, 39, 111
school career 56
school career adviser 29
school failure 36, 111
school graduate 34, 110
school leaving certificate 110
school refuser 111
school report 25
school trip 99
school violence 72, 93
schoolyard 111
seasonal worker 70
second and third generation 43, 93
secondary job 104
second-class citizen 27, 84
secure job 38, 77
security 66
security forces 42
segregation 66
selection 67
selection process 28
selective immigration 45
self-assertiveness 111
self-assured 112
self-defence 24, 48, 112
self-discovery 60
self-employed 111
self-esteem 112
self-help group 112
self-image 112
sense of achievement 87
sense of belonging 123
sense of belonging to a community 45
sense of responsibility 118
sentence (*n*) 29
sentence (*vb*) 119
set fire to sth 45, 76
sex 93
sexual harassment 44, 112
shadow economy 36, 110
shame (*n*) 110
shelter for battered women 90
similarities 92
single parent 75
single-parent family 41, 86
skilled worker 55, 89
skills 89
skin colour 30, 95
skinheads 94
slaughter (*vb*) (animals) 110
slavery 39
slums 69
small or medium-sized enterprise 57
SME 57
social achievements 21
social advancement 23
social class 27
social coexistence 103
social cohesion 28, 93, 123
social contacts 100
social (security) contributions 30, 113
social decline 62
social disadvantage 44
social divide 42, 99
social environment 116
social housing 48, 113
social indignity 45
social injustice 46
social insurance contributions 113
social integration 86, 97
social ladder 36

Index

- social marginal (*n*) outsider 80
social misery 52
social mix 53
social network 113
social peace 91
social relations 48
social safeguarding 59, 113
social safety net 41
social security 30, 66
social security benefits 58, 113
social security cutbacks 100
social selection 80
social work 70, 113
socially deprived 112
socio-economic group
classification 26
solidarity 112
solution 67
soup kitchen 115
special educational needs (SEN)
teacher 36, 113
special needs school 112
sphere of influence 53
squat (*n*) 68
squatting 68
staff (*n*) 39, 57
staircase 26
stand up for 53, 86
standardise 70
start of the new school year 63
state (*n*) 39, 114
state school 36
status 68
stranger 39
streetworker 36, 114
strike (*n*) 43, 114
strike warning 58
student 40
student ID 26
students' union 68
study (*n*) 39
study (*vb*) 40, 115
sub-culture 115
sub-letting 67
subject 41
submission (of women) 67
subsequent immigration of dependants 62, 89
subsidies 89
subsidise [financial] 90
subsidised housing 113
subsidy [financial] 90
subsistence level 52, 88
suburb 25
suburban ghetto 25
success 64, 68, 87
success at school 64
suffering 67
suicide 68, 112
supervise 38, 82
supervision scheme 83
support (*n*) 59, 90, 117
support (*vb*) 22, 90
surveillance 68
survival 116
- T**
- taboo (*n*) 46
take responsibility 64
talent 69, 115
task segregation 78
teacher 59
teamer 23, 39
teamwork 70
temporary employment contract 29, 123

temporary work 46, 123
temporary worker 46
tenant 48
tension 69
termination of pregnancy 47, 111
territory 69
testimonial 123
theft 85
the West 55
threat 51, 81
tolerance threshold 67
tough-love policy [drugs] 96
town planning 70
town planning policy 57, 114
trade (*n*) 95
trade union 68, 94
trade union representative 32
train (*vb*) 78
trainee 68, 80, 106
training 42, 78
training drop-out (*n*) 78
training placement 79
(state) transfer payments 115
transgress 116
travelling people 43
trial period 57, 106

troublemaker 37, 116
truancy 21, 89
turn s.o. back at the border 61
two-class society 67

U

unable to cope 116
unacceptable housing conditions 48
uncivil behaviour 45
under pressure 116
underachiever 101
underage 52, 102
underclass 117
underdeveloped region 115
underemployment 67
underprivileged (*adj*) 117
undesirable (*adj*) 45, 116
uneasiness 50
uneducated (*adj*) 116
unemployed (*adj*) 76
unemployed person 27, 88
unemployment 27
unemployment benefit 22, 75, 76
unemployment insurance 77

unemployment rate 69, 77
unequal treatment 33, 116
university 41, 116
university graduate 75
upbringing 36, 88
uprooted 87
urban area 22
urban development 114
urban fringe district 108
urban renewal 63

V

values 63, 71, 121
veil (*n*) 72
(Islamic) veil 110
veiled [Islam] 119
victim 71, 105
vigilante 71
vilify 33
violation of human dignity 24
violence 72, 93
violent 93
violent tendency 93
virginity 72, 98

Index

virtue 71
visible minorities 52
vocational education 82
vocational guidance 55
vocational retraining 116
vocational school 82
voluntary (*adj*) 86
voluntary return 64
voluntary services 90
voter turnout 121
voting right 35
vulnerable 72

W

wage (*n*) 66
wages 101
weak pupil 37, 111
weapon 121
wear a headscarf 100
welfare bum 113
welfare case 26
welfare state 39
western culture 55, 121
wilful damage 32

willingness 81
with a migratory background 47, 102
withdrawing into one's shell 63
with equal pay 66
with the same qualifications 60
witness (*n*) 69
women as sex objects 41
women's rights 35
work 70, 76
work experience 68, 82, 106
work permit 57, 76
working-class neighbourhood 60
working conditions 29, 76
working hours 77
working poor 70
working population 57, 88
working women 41
working world 77

X

xenophobia 72, 90
xenophobic 80

Y

young people 47
young workers' hostel 42
youth 47, 98
youth migration services 98
youth social work 98
youth unemployment 98
youth worker 36
youths 98

Z

zero tolerance 69

1 L'intégration de la société française et de la société allemande

Depuis maintenant plus d'un siècle, l'**intégration** de la société moderne demeure une interrogation centrale en France et en Allemagne. Dès sa naissance, la sociologie notamment s'est presque entièrement organisée autour de cette question indissociablement « politique » et « scientifique » : comment construire une société nationale, l'unifier, la rendre cohérente et comment, en même temps, y faire adhérer et participer des individus très divers, issus de cultures locales ou étrangères. En France, avec la modernité, c'est **la nation** et la raison qui sont apparues comme les principes devant fonder la construction d'une telle société, égalitaire et libre succédant ainsi au monde traditionnel et hiérarchisé des communautés et de la religion. Dans ce contexte, la nation française est née comme conception volontariste et politique unissant tous les citoyens dans un « plébiscite de tous les jours » (Ernest Renan) autour des mêmes valeurs politiques. En Allemagne, en revanche, où le rayonnement des « Lumières » était moins fort, la nation s'est définie par la culture et la langue ou, comme le disait le poète Ernst Moritz Arndt, l'espace politique de la nation allemande est « là où l'on parle allemand ».

Ces naissances des nations modernes ont été accompagnées, depuis la fin du 19^e siècle, par la formation de **la société industrielle**. Selon un modèle européen ce type de société associait économie de marché, lutte des classes, système démocratique et Etat providence. La France et l'Allemagne sont ainsi devenues des sociétés industrielles et nationales « intégrées » dont faisait partie la classe ouvrière luttant pour ses droits sociaux et politiques et bénéficiant de la solidarité nationale. Les « Trente Glorieuses » en France et les années d'après-guerre du « *Wirtschaftswunder* » en Allemagne ont constitué l'apogée de cette société nationale. En son sein se sont développées les villes industrielles qui avaient la fonction de « machines d'intégration » construites autour des usines et de l'habitat des ouvriers. En France se sont ainsi formées les « banlieues rouges » ouvrières, gouvernées dans la plupart des cas par le Parti communiste. En Allemagne, les quartiers semblables étaient dominés par une culture ouvrière sociale-démocrate, par exemple dans la région industrielle de la Ruhr.

2 L'immigration en France et en Allemagne

En France, la question de l'immigration est intrinsèquement liée à celle de la Nation et au-delà à celle de l'individu : le **modèle d'intégration républicaine** est aussi un modèle de la respectabilité individuelle, l'individu est pleinement libre et accompli s'il est rationnel et maître de ses émotions et de ses affects. D'un point de vue général, l'immigré, pour s'intégrer, doit abandonner sa culture particulière. En devenant Français, il accède à une culture moderne et rationnelle, qui lui permet ainsi de s'émanciper et de devenir un véritable individu accompli, un citoyen universel. En Allemagne, en revanche, la question de l'immigration est exclue de la conception de la nation. Font partie de la nation ceux qui sont de culture allemande. Dans ce contexte, il faut savoir que l'Allemagne a longtemps été un pays d'émigration ; l'immigration n'a véritablement commencé qu'après la deuxième guerre mondiale. Cette tradition fait que, jusqu'à nos jours, il n'existe **pas de modèle d'intégration**. La tradition du *jus sanguinis* (droit du sang) a très longtemps empêché de faire de l'acquisition de la nationalité allemande un but qui mène à une intégration. Si jamais un « modèle » a existé, il était fondé implicitement sur la réussite de l'insertion de l'immigré dans le marché du travail et sur les prestations sociales de l'Etat providence allemand.

Dans ce cadre, l'histoire de l'immigration s'est déroulée très différemment dans les deux pays. En France, tout au long du 20^e siècle, l'intégration des immigrés s'est faite selon les lignes de force du modèle républicain : en venant travailler, les immigrés s'intégraient au monde du travail, à la classe ouvrière notamment. Ils s'y socialisaient progressivement, c'est-à-dire qu'ils abandonnaient leurs anciens modes de vie pour adopter celui des communautés dans lesquelles ils s'étaient installés. Puis, ils finissaient par s'engager dans l'activité syndicale et par participer pleinement à la vie sociale et politique et surtout, finissaient par s'identifier à la Nation elle-même. Bien entendu, ce modèle n'a pas fonctionné sans difficultés et sans tensions. Le racisme et les discriminations ont lourdement pesé sur le destin des immigrés, mais dans l'ensemble, l'histoire de l'immigration fut tout au long du 20^e siècle incluse dans celle de l'intégration nationale. C'est ainsi que la France est un **vieux pays d'immigration** : les vagues migratoires se sont succédées marquées par une forte immigration européenne des années trente aux années soixante, Polonais, Italiens, Espagnols, Portugais sont venus s'installer. Après la seconde guerre mondiale, les Maghrébins ont contribué fortement au développement économique. Dans les années soixante-dix, l'immigration s'est poursuivie avec l'arrivée de populations issues d'Afrique sub-saharienne, Mali, Sénégal, Côte d'Ivoire entre autres et d'Asie (Viêtnam et Chine).

En Allemagne en revanche, cette tradition d'immigration n'existe pas. Les immigrés polonais dans la Ruhr et les migrants russes à Berlin dans les années 20 ne sont là plutôt qu'une exception. Après la deuxième guerre mondiale, ce sont les réfugiés allemands, qui ont représenté en terme d'intégration un défi considérable pour la société allemande. Cependant, ces personnes avaient des affinités avec la langue et la culture allemande. C'est également le cas pour les migrants de souche allemande (*Aussiedler* et *Spätaussiedler*), venus avant et après 1989 de plusieurs pays d'Europe de l'Est, bien qu'une partie considérable de ces migrants maîtrise mal l'allemand et constitue aujourd'hui un problème d'intégration. Mais comparé avec la France, c'est également la politique de recrutement de « travailleurs-hôtes » (*Gastarbeiter*) qui a fait venir en Allemagne les migrants des années 60 et 70, arrivés du sud de l'Europe, de l'ex-Yougoslavie et enfin de la Turquie. C'est cette migration qui a fait de l'Allemagne, en relativement peu de temps, l'une des **sociétés d'immigration** les plus importantes d'Europe. Si ceci a, au départ, été nié, la prise de conscience de ce phénomène est maintenant quasi générale. Cependant, les traditions intellectuelles et les représentations mentales d'une conception de la nation basées initialement sur des représentations culturelles persistent, malgré les changements apportés, comme la réforme du code de la nationalité en l'an 2000, qui introduit des éléments du droit du sol. On le constate à l'exemple du débat allemand sur la culture de référence ou culture dominante (*Leitkultur*) qui serait impensable en France, puisque la défense du modèle dépend des valeurs républicaines et universelles indivisibles. Pour résumer, on peut dire que, dans les deux pays, la société industrielle et nationale a intégré les immigrés comme ouvriers en leur donnant une certaine stabilité professionnelle dans l'entreprise et ainsi un statut social. Mais, contrairement à la France où l'immigré était également devenu Français et citoyen, son homologue immigré en Allemagne n'a jamais fait partie d'une nation qui se serait définie politiquement de cette manière. Il reste culturellement « différent » et politiquement plus ou moins exclu.

3 Les mutations de l'intégration de la société

A partir des années soixante, puis plus brutalement à la fin du 20^e siècle, ces processus d'intégration nationale se sont défaits. Deux raisons majeures expliquent cette évolution. Tout d'abord le **monde industriel** s'est **affaïssé**. Les transformations de l'économie, le passage à une société de services, ont largement affecté le travail ouvrier et particulièrement le travail ouvrier « collectif » et peu qualifié. S'il reste de nombreux ouvriers dans les sociétés française et allemande, la nature des activités s'est largement transformée : le travail ouvrier est de plus en plus exercé, d'une part, isolément et, d'autre part, au contact « individuel » direct, avec le public. Les collectifs et les communautés ouvrières ont donc été détruits et, dans le tertiaire, la

composante culturelle ou relationnelle du travail n'a cessé de croître. La conséquence première a été la mise à l'écart de toute une population, notamment celles des hommes immigrés, peu qualifiée et disposant de peu de capital culturel, mais aussi l'effondrement de la capacité d'intégration des collectifs ouvriers.

La deuxième raison tient à l'**effacement du modèle national institutionnel**. Les sociétés française et allemande sont entrées dans une ère caractérisée pour une large partie par les effets de l'intégration européenne et de la mondialisation. Les institutions ont de plus en plus de mal à jouer leur rôle socialisateur, au sens de la mise en correspondance des normes collectives et des motivations individuelles. L'école éprouve de sérieuses difficultés à être autre chose qu'une « agence » d'instruction et de sélection. C'est ainsi que la correspondance forte que la nation assurait - surtout en France - entre l'économie, la vie sociale et politique et la culture est remise en cause : l'économie ne s'inscrit plus dans un espace national et la vie culturelle est de plus en plus déchirée entre les milieux sociaux situés sur le plan local et les appartenances culturelles se référant à un niveau transnational et mondial.

Parallèlement, l'**exclusion** apparaît comme nouvelle forme d'inégalité et de pauvreté dans les sociétés française et allemande : une partie grandissante de la population est exclue du marché du travail, de la culture de consommation, voire de la participation politique. Ces formes d'exclusion se manifestent dans l'espace social des villes européennes où elles prennent la forme de **ségrégations** résidentielle, scolaire et sociale. A ce sujet, les villes françaises et allemandes se distinguent. Ainsi, la division sociale des grandes villes françaises en trois espaces est beaucoup plus marquée qu'en Allemagne : les centres riches des élites transnationales, les banlieues et classes populaires marginalisées et la périphérie urbaine occupée par les classes moyennes. Dans le même temps, la ségrégation dans les banlieues françaises s'est développée en une dynamique propre, où les désavantages sous différentes formes se potentialisent, en raison du contexte. Venir des banlieues, comme c'est le cas pour les jeunes, signifie être stigmatisé spatialement et refoulé des centres-villes. En Allemagne, les quartiers marginalisés sont souvent plus petits et davantage répartis dans l'espace de la ville. Ainsi, il existe, certes, une ségrégation spatiale et une influence du contexte, mais les discriminations spatiales et ethniques, ainsi que l'identité des populations qui y vivent, divergent davantage de ce que l'on constate en France.

Au centre de toutes ces fragmentations et de ces exclusions et ainsi du problème de l'intégration de la société se trouvent maintenant les jeunes « issus de l'immigration ». Il apparaît que, comparé à l'immigration de main-d'œuvre de leurs grands-parents et parfois encore de leurs parents, l'intégration de ces jeunes générations dans les sociétés française et allemande a changé également, ces dernières n'étant plus industrielles et nationales.

4 Les jeunes issus de l'immigration

L'arrêt officiel de l'immigration en 1974 en Europe a donc fait place à une immigration de peuplement (regroupement familial). Les personnes qui arrivent dans le cadre du regroupement familial, ainsi que les enfants et petits-enfants des migrants arrivés auparavant et nés en France ou en Allemagne, ont vécu un processus de socialisation au centre duquel se trouvent l'acquisition d'un statut social, l'acculturation et l'identification nationale ainsi qu'une participation politique. A l'exemple des jeunes Français issus de l'immigration maghrébine et des jeunes Turcs ou Allemands d'origine turque, on constate une évolution similaire en France et en Allemagne pour ce qui est de l'intégration socio-économique et du statut social. En effet, dans les deux cas, un groupe d'individus qualifiés parvient à une ascension sociale individuelle vers les classes moyennes, tandis qu'une autre partie de ces jeunes, avec un niveau de scolarité ou de formation faibles, appartient aux nouvelles minorités urbaines défavorisées. Mis à part les discriminations ethniques, c'est la performance de **l'école** et des **systèmes de formation** ainsi que **l'accès au marché** du travail qui sont ici déterminants. Cependant, des spécificités apparaissent dans l'un ou l'autre pays lorsque l'on compare les situations de ces jeunes en matière d'éducation, de chômage et de pauvreté.

En France, d'une part, la situation scolaire des enfants de migrants est beaucoup plus difficile. Ceci concerne le passage d'un milieu défavorisé à un milieu plus bourgeois et les discriminations ethniques et spatiales. Les enfants de migrants des banlieues se retrouvent plus souvent que les Français « de souche » dans les lycées professionnels qui n'ont pas toujours bonne réputation et en sortent avec un diplôme de peu de valeur sur le marché du travail. D'autre part, les jeunes en France sont très touchés par le chômage et, en particulier, ceux ayant des origines maghrébines. A cet égard, un des problèmes cruciaux est le manque d'adaptation du système de formation professionnelle aux besoins du marché du travail.

En Allemagne, en revanche, le système d'éducation a toujours été moins ségrégatif et moins élitiste. De plus, en comparaison avec la France, la situation scolaire des jeunes d'origine turque est plus porteuse d'avenir, même si les jeunes issus de l'immigration sont sur-représentés dans les établissements d'enseignement spécialisés et sous-représentés dans l'enseignement général et dans les universités. On le constate, entre autres, par un chômage des jeunes moins élevé en Allemagne, même si ici également les jeunes migrants rencontrent de plus grandes difficultés dans l'accès au travail. Alors qu'en France le problème réside dans l'adéquation entre l'offre et la demande en matière de qualification, la situation en Allemagne est marquée par le „système dual de formation“, relativement performant, où les entreprises sont étroitement associées à la formation. Les jeunes d'origine turque en profitent également.

D'une façon générale, on a certes constaté une forte dégradation de la situation du marché du travail pour les jeunes immigrés en Allemagne dans les années 90 et, en particulier, en ce qui concerne les jeunes d'origine turque pour lesquels une intégration socio-structurelle est difficile. Cependant leur situation sociale est plus stable, comparée à celle des jeunes d'origine maghrébine en France. Ceci s'explique finalement aussi par la solidité relative des systèmes de protection sociale et par une pauvreté moins fortement répandue en Allemagne. On voit ici encore les conséquences positives du filet de protection qu'apporte l'Etat providence au processus d'intégration des immigrés.

Pour ce qui est du processus d'**acculturation**, on note d'autres différences entre les deux pays. Alors qu'en France on peut considérer qu'en particulier les jeunes d'origine maghrébine sont bien assimilés, les jeunes d'origine turque sont eux acculturés, mais pas assimilés. En effet, en raison de la définition, à la base culturelle du concept de nation qui exclut de fait les immigrés, la pression pour que les enfants de migrants s'assimilent, est moins forte en Allemagne. On ne leur offre pas non plus par contre d'opportunité d'identification avec la nation allemande, ce qui a pour conséquence une orientation vers le pays d'origine, comparativement plus forte. Pour résumer la comparaison, il est intéressant de constater maintenant qu'il existe un clivage entre l'identification aux valeurs françaises, intériorisées du fait de l'assimilation, et l'expérience de l'exclusion sociale. Ce clivage conduit dans le cas français à une frustration et une indignation morale. Ce vécu est beaucoup moins fort en Allemagne, c'est même presque le contraire. En effet, les attentes envers la société allemande, en termes de valeurs, sont moins importantes que l'intégration sociale qui continue de se faire, même si celle-ci est menacée de précarisation. Cette

Intégration et égalité des chances

DFJW

situation mène plus à se cantonner dans une situation d'assistanat par l'Etat providence qu'à se révolter contre l'Etat, comme conséquence d'une tension interne. C'est ce dernier cas de figure qui se produit en France depuis de nombreuses années et qui a explosé lors des événements de 2005.

Enfin, cette expérience de clivage est renforcée par la possibilité d'une **identification nationale** et par la **participation politique**. Certes, en France, la plupart des jeunes d'origine maghrébine ou autre ont le droit de vote intégral. Dans les faits cependant, dans les quartiers marginalisés des banlieues, peu en font usage ou le font de façon sporadique, comme le montre le fort taux d'abstention ou les émeutes qui reviennent régulièrement. En Allemagne en revanche, les jeunes d'origine turque, par exemple, n'ont toujours pas cette possibilité ou, du moins, ils commencent seulement à y avoir accès. C'est la conséquence des naturalisations ou de l'introduction nouvelle du droit du sol. De façon paradoxale, ces jeunes sont plus impliqués dans les instances intermédiaires de la société allemande (partis politiques, associations, fédérations), en raison du corporatisme allemand. Malgré tout, au contraire de la France et à cause de faibles opportunités d'une identification politique avec la nation allemande, l'orientation politique vers le pays d'origine, la Turquie, est relativement forte.

Dans l'ensemble, on peut dire que, dans le processus d'intégration des jeunes issus de l'immigration en France, les liens ne se font plus entre l'insertion dans la vie économique, l'usage des bénéfices de l'Etat providence, la participation à la vie civique et politique et l'intégration culturelle. Pour ce qui est des jeunes issus de l'immigration en Allemagne, la possibilité d'une identification politique nationale reste malgré tout faible et s'associe désormais au déclin du monde ouvrier, ce qui renforce leur exclusion. Les difficultés de ces formes d'intégration ainsi que la diversité des « stratégies migratoires » ont un fort retentissement politique. Dans les sociétés européennes où les doutes sur les capacités d'intégration et le maintien de la cohésion nationale et sociale sont de plus en plus grands, les immigrés sont souvent perçus comme l'expression d'un affaiblissement de l'unité nationale, voire comme une menace directe pour cette unité. Ils se retrouvent ainsi souvent au cœur des débats politiques concernant la **solidarité** nationale et urbaine, les valeurs communes de la société et les différentes formes de **reconnaissance**.

Dans ce contexte, en France, le débat politique sur l'intégration se concentre sur la question de savoir quelles critiques des idéaux et de la réalité du modèle républicain sont justifiées. En Allemagne au contraire, presque dans la tradition de la concep-

Intégration et égalité des chances/Integration und Chancengleichheit/Integration and equal opportunities

tion de la nation, le débat porte sur les questions culturelles et sur la maîtrise de la langue. Le « communautarisme » en France et la « Parallelgesellschaft » (« société parallèle ») en Allemagne sont, dans ce contexte, considérés comme des évolutions qui mènent à des dysfonctionnements. En effet, dans le cas français de la République une et indivisible, avec ses valeurs universelles, une telle évolution n'est pas prévue et dans le cas allemand, elle ne correspond pas à l'image culturelle qu'ont les Allemands d'eux-mêmes. Derrière ces débats percent avant tout les peurs et incertitudes liées à la confrontation aux différences culturelles en France et à la propre conception de la nation axée sur les aspects culturels en Allemagne, même si la tendance à constituer des communautés sociales et culturelles dans les milieux des migrants, en raison de processus de ségrégation, ne peut être niée. Lorsqu'un repli s'effectue dans ces milieux, il est renforcé par l'expérience de la discrimination ethnique.

5 Discriminations et politiques publiques

Les discriminations sont l'expression de rapports de force. Ils concernent les minorités, qui se distinguent par différentes caractéristiques : origine régionale, langue, culture, religion, couleur de peau et sexe. C'est ainsi qu'ils reproduisent par exemple l'inégalité des relations hommes-femmes. Les immigrés en France et en Allemagne, eux aussi, sont confrontés à des **discriminations** qui sont d'ordre ethnique et racial. Ces discriminations sapent dans une large mesure les potentialités de leur intégration. Comme déjà évoqué, elles affectent lourdement le monde scolaire et le marché du travail.

Dans un monde social où l'importance du diplôme et de **l'éducation** ne cesse de croître, les populations issues de l'immigration se voient fortement écartées. Le niveau d'éducation, les taux de réussite scolaire révèlent des différences nettes entre les « communautés » immigrées, d'une part, et entre immigrés et Français ou Allemands, d'autre part. En France, la lutte féroce entre groupes sociaux pour contrôler le monde scolaire a conduit à une véritable ségrégation entre les établissements. Les familles des classes aisées et « blanches » sont parvenues à contourner la carte scolaire pour éviter les établissements qu'ils jugent trop faibles ou trop marqués par la présence immigrée. En Allemagne, cette évolution est certes moins forte, mais néanmoins similaire. Etant donné la proportion de plus en plus élevée d'enfants n'ayant pas l'allemand comme langue d'origine, les parents issus de couches sociales plus ouvertes à l'éducation désertent les quartiers marginalisés. Ils y voient en effet l'avenir de leurs enfants compromis. Ceci amoindrit encore plus les chances des enfants de migrants d'apprendre la langue.

Intégration et égalité des chances

DFJW

On retrouve les mêmes phénomènes sur le **marché du travail** : le chômage des immigrés et particulièrement des jeunes issus de l'immigration maghrébine en France ainsi que de l'immigration turque en Allemagne est largement supérieur à la moyenne nationale respective. De même, les carrières professionnelles et la nature des emplois occupés indiquent, qu'au-delà de niveaux scolaires parfois plus faibles, l'existence de puissants mécanismes de discrimination est seule à même d'expliquer les difficultés des immigrés. C'est ainsi qu'une grande partie de la population immigrée s'est retrouvée exclue du marché du travail français et allemand ou cantonnée dans des positions subalternes, parfois même alors que certains sont bien qualifiés.

A ceci s'ajoutent les discriminations en matière de logement dans l'espace urbain et les difficultés d'accès à certains commerces ou certains services dans les villes des deux pays. En fin de compte, il ne faut pas oublier le rôle joué par la police et la justice. Dans le cas français, les émeutes dans les banlieues sont déclenchées par des contrôles d'identité effectués par la police. Dans toutes ces discriminations s'expriment la **xénophobie** et le **racisme**. Le terme unique de « Ausländerfeindlichkeit » utilisé en Allemagne ne permet pas cette distinction. Elle est cependant cruciale pour comprendre les discriminations raciales qui s'inscrivent en France dans le rapport postcolonial. La mémoire collective se référant à ce passé a été à nouveau évoquée lors de l'instauration du couvre-feu après les émeutes de 2005, en raison de l'allusion faite à la guerre d'Algérie. Il en allait de même pour la loi de 2005 décidant du caractère « positif » de la colonisation. Toutes ces discriminations forment un cercle vicieux encore renforcé par les discriminations liées à la ségrégation urbaine. Ces dernières sont beaucoup plus fortes en France qu'en Allemagne.

Dans le domaine de la **religion** les immigrés font également l'objet de discriminations : l'islamophobie est dirigée contre une partie des migrants en France et en Allemagne. Cette discrimination religieuse peut les inciter à se replier sur eux-mêmes. C'est ainsi qu'une partie des jeunes issus de l'immigration a découvert sa religion. A la marge des milieux des migrants se sont également développées différentes formes d'un islam radical. Mais dans l'ensemble, la plupart des jeunes issus de l'immigration sont relativement indifférents à l'égard de la religion. Ceci est plutôt un signe de leur acculturation dans les sociétés occidentales sécularisées et individualisées. Néanmoins, c'est dans la pratique religieuse que la lutte pour la reconnaissance se manifeste le plus visiblement. Elle fait découvrir, d'une manière très symbolique, la place et la gestion de la différence culturelle dans la société française et allemande. Si une certaine reconnaissance de l'Islam s'est faite à un niveau institutionnel

Intégration et égalité des chances/Integration und Chancengleichheit/Integration and equal opportunities

en France par la création du Conseil français du culte musulman (CFCM) et en Allemagne par une première *Islamkonferenz*, ces formes de représentation n'intéressent pas beaucoup les jeunes issus de l'immigration. En France, c'est plus leur socialisation et leurs expériences de discrimination qui ont mené les jeunes depuis plus d'une vingtaine d'années, à des mobilisations collectives antiracistes, citoyennes et religieuses. En Allemagne, en revanche, des mobilisations semblables ont été rares puisque l'exclusion politique ne permet pas de formuler des demandes de reconnaissance politisées qui s'adresseraient à la communauté nationale des citoyens. Mais que font les Etats pour lutter contre toutes ces discriminations ?

Les **politiques publiques** essayant de garantir une certaine **égalité des chances** sont, dans les deux pays, encore embryonnaires. A la différence du « modèle » anglo-saxon et des politiques antiracistes menées aux Etats-Unis et en Angleterre, on ne trouve ni en France ni en Allemagne des politiques développées explicitement en faveur des groupes ethniques, par exemple des mesures de discrimination positive. Dans les deux pays, ce sont les individus ayant une faible position sociale qui constituent le public bénéficiant des politiques de « droit commun ». En font partie tous les individus appartenant à des minorités ethniques et ayant un tel statut social. Cependant, la quasi-absence de mesures spécifiques d'ordre ethnique en France et en Allemagne a des raisons très différentes.

En **France**, l'idéal républicain du modèle d'intégration ne permet pas le développement d'une politique prenant en compte - au moins d'une manière *explicite* - les problèmes liés à l'origine ethnique. Les politiques du droit commun relèvent d'un choix politique, voire idéologique. Elles s'appliquent surtout dans le cadre de la politique de la ville. Celle-ci est une politique de discrimination positive d'individus habitant dans des territoires choisis selon des critères *sociaux*. Pour ces personnes des mesures spécifiques ont été créées comme les zones d'éducation prioritaires (ZEP) en matière d'éducation ou les missions locales (ML) pour l'insertion professionnelle. Le principe est de mener les bénéficiaires de ces politiques à des comportements qui correspondent aux attentes des institutions républicaines. Rares sont donc les politiques spécifiques pour les immigrés et leurs familles.

C'est pourquoi la politique de la ville a été critiquée pour être insuffisante dans la lutte contre les discriminations ethniques. Certes, les politiques en matière d'immigration continuent d'appliquer le « droit commun », mais petit à petit, l'idée d'une action publique spécifique pour lutter contre les discriminations et la ségrégation tend à s'imposer comme en témoignent les

Intégration et égalité des chances

DFJW

débats autour du thème de la « discrimination positive ». Pourtant, ces politiques restent faibles au niveau communal où les élus continuent à poursuivre une gestion pragmatique. Elles viennent plutôt de l'Etat. La création de la Haute Autorité de Lutte contre les Discriminations et pour l'Egalité (HALDE) et la nomination en 2005 d'un ministre délégué à la Promotion de l'Egalité des chances en sont des exemples. Ces mesures sont plus vastes et concernent toutes formes de discrimination et d'égalité, les rapports entre femmes et hommes compris.

En **Allemagne**, des politiques d'intégration des minorités ethniques ont été développées tardivement. Comme l'Allemagne ne se considérait pas comme un pays d'immigration, les autorités ont longtemps favorisé une politique de retour vers le pays d'origine. Dans ce contexte, les politiques allemandes ont été, dès le début, plus sensibles à la différence culturelle qu'en France, mais initialement d'une manière très ségrégative. Parmi les premières mesures en faveur d'une intégration politique, on peut nommer les comités consultatifs des étrangers auprès d'un conseil municipal (*Ausländerbeiräte*), créés dans de nombreuses villes allemandes, à partir des années 80. Ils ont certes, pour la première fois, donné aux étrangers le droit d'être associés aux décisions de politique communale. Ils prouvent cependant, jusqu'à aujourd'hui, le manque d'accès à une citoyenneté intégrale, de part leur rôle spécial, uniquement de conseil. Ceci concernait également les générations suivantes jusqu'à la réforme du code de la nationalité en l'an 2000.

En raison de la montée de la pression, due à la problématique sociale et inspirée par la politique de la ville française, sont nées, dans différentes régions allemandes (*Länder*), des politiques de la ville. Il faut mentionner ici, en particulier, le programme de la « Ville sociale » mis en place par l'Etat fédéral et les Régions. Les différentes formes de ségrégation sociale dans les métropoles européennes ont conduit à une prise de conscience relativement forte de cette problématique, en Allemagne. Mais, comme en France, cette politique se base sur un postulat de droit commun. Il existe ainsi de nombreuses mesures visant à l'intégration sociale et politique de la population des quartiers marginalisés, mais peu de mesures spécifiques pour les migrants en tant que groupe particulier, comme des aides ou des mesures anti-discriminatoires. Des projets allant dans cette direction et que l'on retrouve parfois insérées dans les politiques de la ville, ont pour objectif d'améliorer les connaissances en allemand des migrants (cours d'allemand spécifiques pour les mères, le subventionnement ciblé des écoles secondaires de cycle court, niveau 3^e) et de promouvoir, dans le « système dual de formation », la qualification professionnelle générale des enfants immigrés.

Intégration et égalité des chances/Integration und Chancengleichheit/Integration and equal opportunities

On peut ainsi constater en Allemagne une évolution : absence d'une politique en faveur des minorités, puis création d'institutions spécifiques pour des populations immigrées et une première réflexion et des mesures de politique sociale qui réagissent à l'urgence de la situation des migrants. Entre temps, au niveau fédéral - en 2005 - une Secrétaire d'Etat en charge de l'Intégration a été nommée. Elle a entre autres pour mission d'établir un premier plan national d'intégration. Après un long démarrage, une loi anti-discrimination a aussi été votée en 2006. En comparaison avec la France, les réflexions sur l'anti-discrimination sont cependant encore très peu développées. En contrepartie, le fédéralisme allemand permet une flexibilité régionale dans le développement de programmes de politiques de la ville. Enfin, principalement au niveau communal des grandes villes, depuis que l'on a créé les premiers postes de « délégués aux questions des étrangers », que l'on nomme maintenant « délégués à l'intégration », des projets de politiques d'intégration ont vu le jour, projets qui doivent se pencher de manière approfondie sur la réalité sociale mais justement aussi culturelle de la ségrégation.

Le texte reflète l'opinion des auteurs.

1) Die Integration der deutschen und der französischen Gesellschaft

Seit nunmehr über einem Jahrhundert stellt die **Integration** der modernen Gesellschaften ein zentrales Thema in Deutschland und Frankreich dar. Von Anfang an hat sich insbesondere die Soziologie um eine gleichermaßen „politische“ wie „wissenschaftliche“ Frage konstruiert: Wie kann eine auf Einheit und Zusammenhalt basierende nationalstaatlich verfasste Gesellschaft geschaffen und gleichzeitig erreicht werden, dass unterschiedlichste Menschen mit einheimischem und ausländischem kulturellen Hintergrund sich mit ihr identifizieren und sie mitgestalten? Mit der Moderne erschienen in Frankreich Vernunft und **Nation** als Grundprinzipien für die Erschaffung einer solchen Gesellschaft, die auf Gleichheit und Freiheit beruhte und damit die traditionelle und hierarchisierte Ordnung der gesellschaftlichen Gruppen und der Religion ablöste. In diesem Kontext entstand die französische Nation aus einem bewussten politischen Willen heraus, der alle Bürger in einem „täglichen Plebiszit“ (Ernest Renan) über gemeinsame politische Werte vereint. In Deutschland hingegen, wo die Aufklärung weniger einflussreich war, wurde die Nation über Kultur und Sprache definiert oder, wie der Dichter Ernst Moritz Arndt sagte, der politische Raum der deutschen Nation ist „dort, wo man deutsch spricht“.

Diese Entstehung der modernen Nationen fiel seit dem Ende des 19. Jahrhunderts mit der Herausbildung der **Industriegesellschaft** zusammen. Einem europäischen Modell entsprechend verband diese Gesellschaftsform Marktwirtschaft, Klassenkampf, demokratisches System und Wohlfahrtsstaat. Deutschland und Frankreich entwickelten sich somit zu „integrierten“ und nationalstaatlich geprägten Industriegesellschaften, denen auch die Arbeiterklasse angehörte, die für ihre sozialen und politischen Rechte kämpfte und die nationale Solidarität erfuhr. Das „Wirtschaftswunder“ im Nachkriegsdeutschland und die „*Trente Glorieuses*“ in Frankreich stellten die Blütezeit dieser „nationalen“ Gesellschaften dar. In diesen entstanden Industriestädte, die um die Fabriken und die Arbeitersiedlungen wuchsen und als „Integrationsmaschinen“ fungierten. In Frankreich bildeten sich so die „roten Arbeitervorstädte“ heraus, in denen meist die Kommunistische Partei regierte. Ähnlich strukturierte Stadtviertel in Deutschland waren von einer sozialdemokratischen Arbeiterkultur geprägt, wie beispielsweise im Ruhrgebiet.

2) Einwanderung in Deutschland und in Frankreich

In Frankreich ist die Einwanderung untrennbar mit der Bedeutung der Nation und, darüber hinaus, mit der des Individuums verbunden: Das auf den Grundprinzipien der **Französischen Republik** basierende **Integrationsmodell** ist gleichzeitig ein Modell, nach dem das Individuum ein Recht auf Achtung hat. Der Einzelne ist dann gänzlich frei und erreicht seine Vollkommenheit, wenn er von Vernunft gesteuert ist und Herr seiner Gefühle und Emotionen ist. Der Einwanderer muss, um sich zu integrieren, prinzipiell seine eigene Herkunftskultur aufgeben. Indem er Franzose wird, hat er Zugang zu einer modernen und vernunftbestimmten Kultur, die es ihm ermöglicht, sich zu emanzipieren und ein vollkommener Bürger zu werden, der universelle Werte verkörpert. In Deutschland hingegen ist die Frage der Einwanderung vom Konzept der Nation ausgeschlossen. Zur Nation zählen diejenigen, die der deutschen Kultur angehören. Dabei muss man wissen, dass Deutschland lange Zeit ein Auswanderungsland war; Einwanderung gab es im eigentlichen Sinne erst nach dem Zweiten Weltkrieg. Auf Grund dieser Tradition existiert in **Deutschland** bis zum heutigen Tage **kein Integrationsmodell**. Durch die Tradition des Abstammungsprinzips (*jus sanguinis* oder Blutrecht) konnte der Erwerb der deutschen Staatsangehörigkeit lange Zeit nicht als Ziel angesehen werden, das zu Integration führt. Wenn ein solches „Modell“ überhaupt existierte, dann beruhte es implizit auf der erfolgreichen Eingliederung in den Arbeitsmarkt und den Sozialleistungen des deutschen Wohlfahrtsstaates.

Auf diesem Hintergrund verlief die Geschichte der Einwanderung in beiden Ländern sehr unterschiedlich. In Frankreich folgte die Integration von Einwanderern das ganze 20. Jahrhundert hindurch den Grundprinzipien des republikanischen Modells: Die Einwanderer kamen, um zu arbeiten, und integrierten sich somit in den Arbeitsmarkt und insbesondere in die Arbeiterklasse. Sie sozialisierten sich nach und nach, d.h. sie gaben ihre alten Lebensweisen auf, um die der Gemeinschaft anzunehmen, in der sie ihren Platz gefunden hatten. Sie wurden schließlich auch gewerkschaftlich aktiv und nahmen so vollständig am gesellschaftlichen und politischen Leben teil, vor allem identifizierten sie sich schließlich mit der Nation selbst. Dieses Modell war selbstverständlich nicht frei von Spannungen und Schwierigkeiten. Rassismus und Diskriminierungen lasteten schwer auf dem Schicksal der Einwanderer, insgesamt jedoch war die Geschichte der Einwanderung während des ganzen 20. Jahrhunderts Teil der nationalen Integration. So ist Frankreich ein **altes Einwanderungsland**. Eine Einwanderungswelle folgte auf die andere, wobei die Migranten zwischen den dreißiger und sechziger Jahren vor allem europäischer Herkunft waren: Polen, Italiener,

Integration und Chancengleichheit

DFJW

Spanier und Portugiesen ließen sich in Frankreich nieder. Nach dem Zweiten Weltkrieg trugen die maghrebischen Einwanderer maßgeblich zur wirtschaftlichen Entwicklung bei. Mit der Ankunft afrikanischer Migranten aus Regionen südlich der Sahara, unter anderem aus Mali, Senegal, Elfenbeinküste sowie aus asiatischen Ländern wie Vietnam und China, setzten sich die Einwanderungsbewegungen nach Frankreich in den siebziger Jahren fort.

Dagegen gibt es in Deutschland nicht diese Tradition der Einwanderung. Die polnischen Immigranten im Ruhrgebiet und die russischen Migranten im Berlin der zwanziger Jahre waren eher eine Ausnahme. Nach dem Zweiten Weltkrieg kamen die deutschen Flüchtlinge, die eine enorme Integrationsherausforderung für die deutsche Gesellschaft darstellten. Doch lag bei ihnen eine Affinität zur deutschen Sprache und Kultur vor. Dies trifft auch auf die vor und nach 1989 aus mehreren osteuropäischen Staaten eingewanderten deutschstämmigen Aussiedler und Spätaussiedler zu. Allerdings beherrscht ein beträchtlicher Teil unter ihnen die deutsche Sprache nur unzureichend und ist somit inzwischen zum Integrationsproblem geworden. Im Vergleich mit Frankreich war es aber bereits die entsprechende Anwerbung von Gastarbeitern in den sechziger und siebziger Jahren, die Migranten aus Südeuropa, dem ehemaligen Jugoslawien und schließlich aus der Türkei nach Deutschland brachte und dieses Land in relativ kurzer Zeit zu einer der wichtigsten **Einwanderungsgesellschaften** Europas gemacht hat. Auch wenn diese Tatsache anfangs geleugnet wurde, hat sich inzwischen weitgehend ein Bewusstsein dafür entwickelt. Doch trotz rechtlicher Veränderungen wie der Reform des Staatsangehörigkeitsrechts im Jahr 2000, die Elemente des *jus soli* (Bodenrecht) einführt, sind intellektuelle Traditionen und Mentalitäten der ursprünglich kulturell konzipierten Nationskonzeption erhalten geblieben. Dies zeigt zum Beispiel die Debatte um die deutsche „Leitkultur“, die für Frankreich so nicht denkbar ist, da hier die Verteidigung des Modells an der Unteilbarkeit der republikanisch-universellen Werte hängt.

Zusammenfassend lässt sich sagen, dass die nationalstaatlich geprägte Industriegesellschaft in beiden Ländern Einwanderer als Arbeiter integriert hat, indem ihnen eine gewisse berufliche Stabilität im Betrieb und somit ein sozialer Status gewährt wurde. Im Unterschied zu Frankreich jedoch, wo die Einwanderer auch Franzosen und Bürger der französischen Republik wurden, waren sie in Deutschland nie Teil einer entsprechenden politisch definierten Nation. Hier blieben sie kulturell „anders“ und vom politischen Leben mehr oder weniger ausgeschlossen.

Intégration et égalité des chances/Integration und Chancengleichheit/Integration and equal opportunities

3) Wandel der gesellschaftlichen Integration

Bereits in den sechziger Jahren, und besonders drastisch gegen Ende des 20. Jahrhunderts, fanden diese nationalen Integrationsprozesse ein Ende. Hierfür können zwei Hauptgründe angeführt werden. Zunächst einmal der einschneidende **Bedeutungsverlust der Industriewelt**. Wirtschaftliche Veränderungen und der Übergang zu einer Dienstleistungsgesellschaft hatten weitreichende Auswirkungen auf die Tätigkeit der Arbeiter und insbesondere auf den „kollektiven“ Charakter dieser Tätigkeit bei den angelernten Fabrikarbeitern. Zwar gibt es in Deutschland und Frankreich auch weiterhin Arbeiter, aber die Art ihrer Tätigkeit hat sich stark verändert: Sie arbeiten einerseits immer stärker alleine und andererseits im „individuellen“, direkten Kontakt mit dem Kunden. So wurde die Arbeiterschaft als Produktionseinheit und gesellschaftliche Gruppe zerstört, und im Dienstleistungsbereich hat die kulturelle und kommunikative Komponente der Arbeit zunehmend an Bedeutung gewonnen. Die wichtigste Konsequenz daraus ist die Ausgrenzung einer ganzen Bevölkerungsgruppe, vor allem der gering qualifizierten männlichen Einwanderer mit geringem „kulturellem Kapital“, darüber hinaus auch der Zusammenbruch der integrativen Funktion der Arbeiterschaft.

Ein zweiter Grund ist der **Bedeutungsverlust der nationalstaatlich geprägten Institutionen**. Beide Gesellschaften, sowohl die deutsche als auch die französische, sind in ein durch die europäische Integration und Globalisierung geprägtes Zeitalter eingetreten. Immer weniger sind die staatlichen Institutionen in der Lage, eine sozialisierende Rolle zu übernehmen und kollektive Normen und individuelle Motivationen in Einklang zu bringen. Die Schule hat große Schwierigkeiten, mehr zu sein als eine bloße „Bildungs- und Ausleseagentur“. Eine starke Verbindung zwischen wirtschaftlicher, gesellschaftlicher, politischer und kultureller Ebene, wie sie – vor allem in Frankreich – von der Nation hergestellt wurde, ist somit in Frage gestellt: Wirtschaft ist keine nationale Angelegenheit mehr, und das kulturelle Leben wird immer stärker vom Spannungsfeld zwischen den lokalen gesellschaftlichen Milieus und der Zugehörigkeit zu transnationalen und weltumspannenden kulturellen Anschauungen bestimmt.

Gleichzeitig erscheint die **soziale Ausgrenzung** als neue Form der Ungleichheit und Armut in der deutschen und französischen Gesellschaft: Ein immer größer werdender Anteil der Bevölkerung ist vom Arbeitsmarkt, der Konsumkultur und selbst der politischen Teilhabe ausgeschlossen. Diese Formen der Ausgrenzung sind im gesellschaftlichen Raum der europäischen Städte sichtbar, wo sie sich als räumliche, schulische und gesellschaftliche **Segregation** zeigen. In dieser Hinsicht sind zwischen deutschen und französischen Städten Unterschiede festzustellen. So ist die sozialräumliche „Dreiteilung“ der französischen

Integration und Chancengleichheit

DFJW

Großstädte in die reichen Zentren der transnationalen Leistungseliten, die marginalisierten *banlieues* der *classes populaires* und das städtische Umland der Mittelschichten viel ausgeprägter als im deutschen Fall. Dabei hat die Segregation in den französischen Vorstädten inzwischen eine Eigendynamik bekommen, in der sich die verschiedenen Formen der Benachteiligung über Kontexteffekte gegenseitig räumlich verstärken. Wer wie die Jugendlichen aus den Vorstädten kommt, ist sozialräumlich stigmatisiert und wird in den städtischen Zentren abgewiesen. Dagegen sind die marginalisierten Quartiere der deutschen Städte zumeist kleiner und stärker im städtischen Raum verstreut. So gibt es zwar auch sozialräumliche Stigmatisierungen und entsprechende Kontexteffekte, doch divergieren die räumlichen und ethnischen Diskriminierungen und Identitäten der dort lebenden Bevölkerung stärker als im französischen Fall.

Im Mittelpunkt dieser Fragmentierungen und Ausgrenzungen und somit des Problems der gesellschaftlichen Integration befinden sich nunmehr die Jugendlichen „mit Migrationshintergrund“. Verglichen mit der Arbeitsimmigration ihrer Großeltern und manchmal noch ihrer Eltern hat sich die Integration dieser jüngeren Generationen in die deutsche und die französische Gesellschaft ebenfalls verändert, da beide Gesellschaften nicht mehr industriell und „national“ geprägt sind.

4) Jugendliche mit Migrationshintergrund

Dem offiziellen Einwanderungsstopp in Europa im Jahre 1974 folgte eine Phase der Familienzusammenführung. Die nachziehenden und in Frankreich wie Deutschland geborenen Kinder und Enkel der zuvor gekommenen Einwanderer haben inzwischen einen Sozialisationsprozess durchlaufen, bei dem die Erringung eines sozialen Status, die Akkulturation und die Identifikation mit der Nation sowie die politische Partizipation im Mittelpunkt stehen. Was die sozioökonomische Eingliederung und den sozialen Status betrifft, lässt sich am Beispiel der jungen Franzosen nordafrikanischer Herkunft in Frankreich und der türkischstämmigen Jugendlichen in Deutschland eine ähnliche Entwicklung feststellen. Denn einerseits findet in beiden Fällen für eine qualifizierte Gruppe ein individueller sozialer Aufstieg in die Mittelschichten statt, andererseits aber zählt ein anderer Teil dieser Jugendlichen ohne oder mit schwacher Schul- und Berufsausbildung zu den neuen städtischen Unterschichten. Hier spielen - neben ethnischen Diskriminierungen - die Leistungsfähigkeit der **Schul- und Ausbildungssysteme** sowie der **Zugang zum Arbeitsmarkt** die entscheidende Rolle. Dabei werden länderspezifische Unterschiede deutlich, wenn man die jeweilige Bildungssituation, Arbeitslosigkeit und Armutsbetroffenheit dieser Jugendlichen vergleicht.

Intégration et égalité des chances/Integration und Chancengleichheit/Integration and equal opportunities

So ist in Frankreich zum einen die schulische Situation der Kinder von Einwanderern bedeutend schwieriger. Dies betrifft den Übergang vom Milieu der Unterschichten ins bürgerliche Milieu und die ethnischen sowie auch sozialräumlichen Diskriminierungen. Migrantenkinder aus den *banlieues* landen öfter als „gebürtige“ Franzosen in den schlecht angesehenen Berufsfachschulen (*lycée professionnel*), die sie mit einem kaum verwertbaren Abschluss verlassen. Zum anderen sind die Jugendlichen in Frankreich und vor allem diejenigen nordafrikanischer Herkunft besonders stark von Arbeitslosigkeit betroffen. Dabei liegt eines der größten Probleme in der mangelnden Anpassung des beruflichen Bildungssystems an die veränderten Erfordernisse des Arbeitsmarktes.

Dagegen ist in Deutschland das Bildungssystem immer weniger segregativ und elitär gewesen. Zudem ist im Vergleich zu Frankreich auch die schulische Situation der türkischstämmigen Jugendlichen zukunftsweisender, selbst wenn Jugendliche mit Migrationshintergrund an deutschen Sonderschulen überrepräsentiert und an weiterqualifizierenden Schulen, im beruflichen Ausbildungssystem und an den Universitäten unterrepräsentiert sind. Dies zeigt sich u.a. an einer niedrigeren Jugendarbeitslosigkeit in Deutschland, selbst wenn auch hier vor allem die Einwandererjugend auf große Schwierigkeiten beim Zugang zum Arbeitsmarkt stößt. Während nun in Frankreich das Problem in der Anpassung von Qualifikationsangebot und -nachfrage liegt, zeichnet sich das berufliche Bildungssystem in Deutschland durch das relativ erfolgreiche „duale System“ aus, bei dem die berufliche Ausbildung eng mit den Betrieben verknüpft ist. Davon profitieren auch die türkischstämmigen Jugendlichen.

Auch wenn sich nun insgesamt betrachtet die Arbeitsmarktsituation der Einwandererjugend in Deutschland in den neunziger Jahren deutlich verschlechtert hat und sich besonders für türkischstämmige Jugendliche die sozialstrukturelle Integration schwierig gestaltet, ist ihre soziale Lage im Vergleich zu derjenigen der Jugendlichen maghrebischer Herkunft stabiler. Dies erklärt sich schließlich auch aus der immer noch relativen Solidität der sozialen Sicherungssysteme und der niedrigeren Armutsbetroffenheit in Deutschland. Hier zeigen sich nach wie vor die positiven Folgen der wohlfahrtsstaatlichen Unterfütterung des Integrationsprozesses von Einwanderern in diesem Land.

Ein weiterer länderspezifischer Unterschied wird im Prozess der **Akkulturation** deutlich. Während in Frankreich vor allem die Jugendlichen maghrebischer Herkunft als weitgehend assimiliert betrachtet werden können, gelten die türkischstämmigen Jugendlichen als akkulturiert, nicht aber als assimiliert. Denn aufgrund der ursprünglich kulturell definierten, Einwanderer aus-

Integration und Chancengleichheit

DFJW

schließenden Nationskonzeption ist der Assimilationsdruck auf die Migrantenkinder in Deutschland entsprechend geringer. Dabei fehlt ihnen aber auch das entsprechende Identifikationsangebot mit der Nation, was sich wiederum auf eine vergleichsweise starke Orientierung am Herkunftsland auswirkt. Im Gesamtvergleich ist nun interessant, dass im französischen Fall die Erfahrung der Diskrepanz zwischen einerseits den durch die Assimilation verinnerlichten französischen Werten und andererseits der sozialen Ausgrenzung zu Frustration und zu moralischer Empörung führt. Dagegen ist diese Erfahrung im deutschen Fall schwächer, ja es verhält sich geradezu umgekehrt. Denn die werterebezogene Erwartung an die deutsche Gesellschaft ist geringer als die bisher noch immer eintretende soziale Integration, selbst wenn diese von prekären Lebenslagen bedroht ist. Diese Situation führt eher zum Verweilen in der sozialstaatlich unterfütterten Lebenswelt als zu der infolge der inneren Spannung gegen den Staat gerichteten Wut, die in Frankreich seit vielen Jahren zum Vorschein kommt und sich zuletzt massiv in den Unruhen von 2005 entlud.

Verstärkt wird diese Erfahrung der Diskrepanz schließlich noch durch die Möglichkeit zur **Identifikation mit der Nation** und zur **politischen Beteiligung**. So besitzt zwar in Frankreich die Mehrheit der Jugendlichen maghrebinischer und auch anderer Herkunft das uneingeschränkte Wahlrecht. Faktisch wird es jedoch in den marginalisierten Quartieren der Vorstädte nur schwach und sporadisch genutzt, wie eine hohe Wahlenthaltung bzw. die immer wiederkehrenden Unruhen zeigen. In Deutschland dagegen fehlt z.B. den türkischstämmigen Jugendlichen noch immer diese Möglichkeit bzw. sie entwickelt sich erst langsam infolge von Einbürgerungen bzw. zukünftig mit dem neu eingeführten *jus soli*. Doch sind diese Jugendlichen aufgrund des deutschen Korporatismus paradoxerweise stärker in die intermediären Instanzen (Parteien, Verbände, Vereine) der deutschen Gesellschaft eingebunden. Dennoch bleibt im Gegensatz zu Frankreich aufgrund des immer noch schwachen politischen Identifikationsangebotes mit der Nation eine relativ starke politische Orientierung an das Herkunftsland, die Türkei, erhalten.

Insgesamt lässt sich festhalten, dass in Frankreich im Integrationsprozess der Jugendlichen mit Migrationshintergrund keine Verbindung mehr besteht zwischen der Eingliederung in das Arbeitsleben, der Inanspruchnahme von Leistungen des Wohlfahrtsstaates, der Teilhabe am politischen und gesellschaftlichen Leben sowie der kulturellen Integration. In Deutschland gibt es für Jugendliche mit Migrationshintergrund trotz allem weiterhin nur eine schwache Möglichkeit, sich in der Nation politisch wiederzufinden; dies verbindet sich künftig mit dem Niedergang der Welt der Arbeiter, wodurch die Ausgrenzung noch verstärkt wird. Die Schwierigkeiten, die diese Integrationsformen mit sich bringen, sowie die Vielfältigkeit der „Migrationsstrategien“, fin-

Intégration et égalité des chances/Integration und Chancengleichheit/Integration and equal opportunities

den eine starke politische Resonanz. In den europäischen Gesellschaften, in denen immer stärker an der Integrationsfähigkeit und dem Fortbestand des gesellschaftlichen Zusammenhaltes im nationalstaatlichen Rahmen gezweifelt wird, werden Einwanderer häufig als Ausdruck einer Schwächung dieses Zusammenhaltes oder gar als dessen direkte Bedrohung wahrgenommen. Sie stehen somit oft im Mittelpunkt politischer Diskussionen über gesellschaftliche und städtische **Solidarität**, gemeinsame Werte sowie unterschiedliche Formen der **Anerkennung**.

In diesem Zusammenhang kreist die integrationspolitische Debatte in Frankreich um die Frage, welche Kritik an Ideal und Wirklichkeit des republikanischen Modells berechtigt ist? Dagegen konzentriert sie sich in Deutschland - fast in der Tradition der Nationskonzeption - auf Fragen des Spracherwerbs und der Kultur. Dabei werden der „*communautarisme*“ in Frankreich und die „Parallelgesellschaft“ in Deutschland als Fehlentwicklung betrachtet. Denn für den französischen Fall der unteilbaren Republik mit ihren universellen Werten ist eine solche Entwicklung nicht vorgesehen; und im deutschen Fall entspricht sie nicht dem bisherigen kulturellen Selbstverständnis. Auch wenn entsprechende Tendenzen gruppenbezogener Gemeinschaftsbildung in den Milieus der Einwanderer aufgrund der Segregationsprozesse nicht einfach von der Hand zu weisen sind, stehen hinter diesen Debatten eher die angesprochenen Ängste und Unsicherheiten im Umgang mit kultureller Differenz in Frankreich bzw. mit der eigenen kulturzentrierten Nationskonzeption in Deutschland. Wenn es nun ein entsprechendes Rückzugsverhalten unter den Einwanderern gibt, wird dieses durch die Erfahrungen von ethnischer Diskriminierung verstärkt.

5) Diskriminierungen und politische Maßnahmen

Diskriminierungen sind ein Ausdruck von Machtverhältnissen. Sie richten sich gegen Minderheiten, die sich durch verschiedene Merkmale wie regionale Herkunft, Sprache, Kultur, Religion, Hautfarbe und Geschlecht auszeichnen. So reproduzieren sie z.B. das ungleiche Geschlechterverhältnis zwischen Mann und Frau. Einwanderer in Deutschland und Frankreich erleben ihrerseits **Diskriminierungen**, die ethnischer und rassistischer Art sind und ihre Integrationsmöglichkeiten weitgehend untergraben. Wie bereits erwähnt stellen diese Diskriminierungen eine schwere Belastung für Schule und Arbeitsmarkt dar.

In einer sozialen Welt, in der die Bedeutung von Abschlüssen und **Bildung** stetig wächst, werden Bevölkerungsgruppen mit Migrationshintergrund stark ins Abseits gedrängt. Bildungsniveau und schulischer Erfolg weisen deutliche Unterschiede

Integration und Chancengleichheit

DFJW

zwischen den verschiedenen Einwanderungsgruppen sowie zwischen Einwanderern einerseits und Deutschen und Franzosen andererseits auf. In Frankreich hat der erbitterte Kampf zwischen sozialen Gruppen um die Kontrolle des Schulwesens zu einer regelrechten Segregation zwischen den Schulen geführt. Den Familien der wohlhabenden „weißen“ Bevölkerungsschichten ist es gelungen, bestimmte Schulen trotz ihres Wohnsitzes im entsprechenden Einzugsgebiet zu meiden, wenn sie deren Niveau für zu niedrig erachten oder sie auf Grund ihres hohen Ausländeranteils ablehnen. In Deutschland ist diese Entwicklung zwar schwächer ausgeprägt aber ähnlich. Denn angesichts des steigenden Anteils von Kindern mit nicht-deutscher Herkunftssprache verlassen auch hier bildungsorientierte Eltern die marginalisierten Quartiere, da sie die Zukunft ihrer Kinder gefährdet sehen, was wiederum die Chancen des Spracherwerbs für Migrantenkinder weiter erschwert.

Die gleichen Phänomene sind auf dem **Arbeitsmarkt** zu beobachten: Die Arbeitslosenquote bei den Migranten – in Frankreich insbesondere bei den jungen Menschen mit maghrebinischer, in Deutschland mit türkischer Herkunft – liegt in beiden Ländern deutlich über dem jeweiligen nationalen Durchschnitt. Auch zeigen berufliche Werdegänge und die Art der ausgeübten Tätigkeit, dass neben manchmal schwächeren schulischen Leistungen alleine die Existenz wirkungsvoller Diskriminierungsmechanismen als Erklärung für die Schwierigkeiten von Migranten herangezogen werden kann. Somit ist ein großer Anteil der Einwanderer in Deutschland und Frankreich vom jeweiligen Arbeitsmarkt ausgeschlossen oder verharrt, teilweise trotz guter Ausbildung, auf wenig qualifizierten Arbeitsstellen.

Hierzu kommen Diskriminierungen in Bezug auf Wohnverhältnisse in der Stadt sowie der erschwerte Zugang zu bestimmten Geschäften oder Dienstleistungen in den Städten beider Länder. Und schließlich ist die Rolle der Polizei und der Justiz nicht außer Acht zu lassen. Im französischen Fall sind die Identitätskontrollen durch die Polizei immer wieder der Auslöser für die Unruhen in den Vorstädten. In all diesen Diskriminierungen kommen **Fremdenfeindlichkeit** und **Rassismus** zum Ausdruck. Der im Deutschen verwendete Begriff „Ausländerfeindlichkeit“ ermöglicht diese Unterscheidung nicht. Sie spielt jedoch für das Verständnis rassistischer Diskriminierungen eine entscheidende Rolle, die in Frankreich im Zusammenhang mit der kolonialen Geschichte zu sehen sind. So hat die Verhängung einer Ausgangssperre nach den Unruhen von 2005 im kollektiven Gedächtnis die Erinnerungen an den Algerienkrieg wachgerufen. Gleiches galt für das 2005 verabschiedete Gesetz, in dem die „positive Rolle“ der Kolonialisierung festgehalten wurde. All diese Formen von Diskriminierung führen zu einem Teufelskreis, der auf

Intégration et égalité des chances/Integration und Chancengleichheit/Integration and equal opportunities

Grund der städtischen Segregation noch verstärkt wird, wobei diese in Frankreich wesentlich stärker ausgeprägt ist als in Deutschland.

Auch im Bereich der **Religion** sind Einwanderer Diskriminierungen ausgesetzt: So ist ein Teil der Migranten in Deutschland und Frankreich von dem Phänomen der Islamfeindlichkeit betroffen. Diese religiöse Diskriminierung kann dazu führen, dass sich die Betroffenen in sich zurückziehen. Ein Teil der Jugendlichen mit Migrationshintergrund hat seine Religion auf diese Weise überhaupt erst entdeckt. Und am Rande von Migrantengruppen sind verschiedene Formen eines radikalen Islams entstanden. Im Großen und Ganzen stehen die jungen Menschen mit Migrationshintergrund der Religion jedoch relativ gleichgültig gegenüber, was vielmehr ein Zeichen ihrer Akkulturation in die säkularisierten und individualistisch geprägten westlichen Gesellschaften ist. Dennoch wird der Kampf um Anerkennung in der Ausübung des religiösen Glaubens am deutlichsten sichtbar. Sehr symbolisch zeigt sich dabei die Rolle der kulturellen Differenz in den beiden Gesellschaften und wie mit ihr umgegangen wird. Obgleich eine gewisse Anerkennung des Islams auf institutioneller Ebene stattgefunden hat, in Frankreich durch die Gründung des *Conseil Français du Culte Musulman (CFCM)* und in Deutschland durch eine erste Islamkonferenz, so zeigen die jungen Menschen mit Migrationshintergrund wenig Interesse an diesen Formen der Vertretung. In Frankreich führten vielmehr die Sozialisation und die am eigenen Leib erfahrene Diskriminierung dazu, dass junge Menschen mit Migrationshintergrund sich seit über zwanzig Jahren gemeinsam gegen Rassismus, für ein Engagement in der Gesellschaft und für ihre religiösen Belange einsetzen. In Deutschland hingegen sind entsprechende soziale Bewegungen selten. Da Migranten aus dem politischen Leben ausgeschlossen sind, fehlt ihnen die Möglichkeit, gegenüber dem Staat und der Gesellschaft politisch motivierte Forderungen nach Anerkennung zu stellen. Was jedoch wird von staatlicher Seite gegen all diese Formen von Diskriminierung unternommen?

Auf der politischen Ebene befindet sich das Bemühen, eine gewisse **Chancengleichheit** zu gewährleisten, in beiden Ländern noch im Anfangsstadium. Im Gegensatz zum angelsächsischen „Modell“ und der in den USA und England betriebenen Antidiskriminierungspolitik gibt es weder in Deutschland noch in Frankreich **politische Maßnahmen** ausdrücklich zugunsten ethnischer Gruppen, wie etwa Politiken positiver Diskriminierung. In beiden Ländern sind die sozial Schwachen die Nutznießer einer Politik der individuellen Gleichstellung. Dazu gehören also auch die Angehörigen ethnischer Minderheiten, wenn sie einen

Integration und Chancengleichheit

DFJW

solchen sozialen Status haben. Dass es in Deutschland und Frankreich praktisch keine auf ethnische Zugehörigkeit beruhenden Maßnahmen gibt, ist allerdings auf ganz unterschiedliche Gründe zurückzuführen.

In **Frankreich** verhindert die Idealvorstellung des republikanischen Integrationsmodells die Entwicklung einer Politik, die Probleme, welche mit der ethnischen Herkunft von Menschen verbunden sind, *explizit* berücksichtigen würde. Die Politik der individuellen Gleichstellung von Menschen unterliegt einer politischen bzw. ideologischen Entscheidung. Sie wird vor allem im Rahmen der Stadtpolitik umgesetzt. Diese sieht eine positive Diskriminierung für Individuen vor, die in bestimmten, auf Grund *sozialer* Kriterien ausgewählten Gebieten wohnen. Für diese Personen wurden spezifische Maßnahmen wie die *Zones d'éducation prioritaires (ZEP)* im schulischen Bereich sowie die *Missions Locales (ML)* für die Eingliederung in den Arbeitsmarkt geschaffen. Die betroffenen Individuen bzw. Zielgruppen werden damit an Verhaltensweisen herangeführt, die den Erwartungen der Republik und ihrer Institutionen entsprechen. Spezifische Regelungen für Migranten und deren Familien sind somit selten.

Aus diesem Grund wurde die Stadtpolitik in der Bekämpfung ethnischer Diskriminierungen als unzureichend kritisiert. Zwar wird in der Politik gegenüber den Einwanderern weiterhin das Prinzip der individuellen Gleichstellung angewandt, jedoch setzt sich allmählich die Idee spezifischer politischer Maßnahmen gegen Diskriminierung und Segregation durch, wie die Diskussion um die „positive Diskriminierung“ deutlich macht. Dennoch bleiben explizite Maßnahmen auf kommunaler Ebene schwach, hier gehen die politischen Vertreter weiterhin pragmatisch mit den Problemen um. Solche Maßnahmen ergreift eher der Staat, wie beispielsweise mit der Schaffung einer *Haute Autorité de lutte contre les discriminations et pour l'égalité (HALDE)* sowie der Ernennung eines beigeordneten Ministers für die Förderung der Chancengleichheit im Jahr 2005. Diese Maßnahmen sind jedoch weiter gefasst und beinhalten jegliche Form von Diskriminierung und Gleichheit, einschließlich des Verhältnisses zwischen Mann und Frau.

In **Deutschland** wurde eine Politik zur Integration ethnischer Minderheiten erst spät entwickelt. Da Deutschland sich nicht als Einwanderungsland verstand, handelten die Behörden lange Zeit eher mit Blick auf eine Rückkehr ins Herkunftsland. Die deutsche Politik reagierte in diesem Kontext von Anfang an sensibler auf kulturelle Unterschiede als die französische, zunächst allerdings im Sinne einer klaren Abgrenzung. Zu den ersten Maßnahmen einer politischen Integration zählten dann die seit den achtziger

Intégration et égalité des chances/Integration und Chancengleichheit/Integration and equal opportunities

Jahren in vielen deutschen Städten geschaffenen Ausländerbeiräte. Zwar ermöglichten diese eine erste Mitsprache in der Kommunalpolitik. Doch verdeutlichen sie bis heute mit ihrer nur beratenden Sonderrolle den fehlenden Zugang zur vollen Staatsbürgerschaft, der bis zur Reform des Staatsangehörigkeitsrechtes im Jahr 2000 auch die nachwachsenden Generationen betraf.

Aufgrund des sozialen Problemdrucks und inspiriert durch die französische Stadtpolitik sind nun auch seit einigen Jahren in mehreren deutschen Bundesländern Stadtpolitiken entstanden. Hier ist vor allem das Bund-Länder-Programm „Soziale Stadt“ zu nennen. Die diversen Formen sozialer Segregation in den europäischen Metropolen haben in Deutschland inzwischen zu einem relativ hohen Problembewusstsein geführt. Der Ansatz dieser Politik bleibt aber wie in Frankreich derjenige einer individualisierten Gleichstellung. So existieren viele Maßnahmen zur sozialen und politischen Integration der Bevölkerung in den marginalisierten Quartieren, doch wenige spezifische Maßnahmen zur Förderung und Antidiskriminierung von Migranten als gesonderter Gruppe. Dahin tendierende und bisweilen in die Stadtpolitik eingeflochtene Ansätze zielen darauf ab, die Sprachbeherrschung der Migranten zu verbessern (spezielle Deutschkurse für Mütter, gezielte Förderung von Hauptschulen) und im „dualen System“ auch die allgemeine berufliche Qualifizierung der Einwandererjugend zu fördern.

In Deutschland kann man somit eine Entwicklung beobachten, die von der Abwesenheit einer Minderheitenpolitik über die Schaffung gesonderter Institutionen für Einwanderer bis hin zu ersten Reflexionen und zumindest sozialpolitischen Maßnahmen reicht, die auf die Dringlichkeit der Situation der Migranten reagieren. Inzwischen ist auf Bundesebene – ebenfalls im Jahr 2005 – eine Staatsministerin für Integration ernannt worden, die u.a. für die Erarbeitung eines ersten nationalen Integrationsplanes beauftragt ist. Nach langem Anlauf ist im Jahr 2006 auch ein Antidiskriminierungsgesetz verabschiedet worden. Im Vergleich zu Frankreich sind jedoch die Reflexionen zur Antidiskriminierung insgesamt noch relativ schwach ausgeprägt. Dagegen ermöglicht der deutsche Föderalismus eine regionale Flexibilität in der Entwicklung von Programmen der Stadtpolitik. Schließlich sind vor allem auf kommunaler Ebene seit der Einsetzung der ersten Ausländer- bzw. inzwischen Integrationsbeauftragten in mehreren deutschen Großstädten Konzepte entstanden, die sich mit der sozialen und eben auch der kulturellen Realität der Segregation auseinandersetzen müssen.

Dieser Text spiegelt die Meinung der Autoren wider.

Integration and equal opportunities

DFJW

Didier Lapeyronnie and Dietmar Loch

1) The integration of French and German society

For over a century now, the **integration** of a modern society has constituted a central topic in France and Germany. From its inception, the science of sociology in particular has centred around a question that is both “political” and “scientific” at the same time: how to construct a society founded on a national constitution and based on unity and cohesion and at the same time make it possible for a wide variety of individuals with local as well as foreign cultural roots to identify with and help to shape this society? With the onset of modernity in France, **the nation** and reason became the overriding principles for the foundation of such a society, which was based on equality and liberty and thus superseded the traditional and hierarchised order imposed by societal communities and religion. In this context, the French nation was born of an intentional political volition, uniting all citizens in a “daily plebiscite” (Ernest Renan) on the basis of shared political values. In Germany by contrast, where the Enlightenment had less impact, the nation was defined by the culture and the language or, in the words of poet Ernst Moritz Arndt, the political area of the German nation is “where German is spoken”.

The birth of these modern nations was accompanied from the end of the 19th century by the emergence of the **industrial society**. Following a European model, this type of society combined market economy, class struggle, democratic system and welfare state. France and Germany thus became “integrated” industrial and nation states, of which the working class, fighting for its social and political rights and benefiting from national solidarity, was also part. The “Thirty Glorious Years” (*Trente Glorieuses*) in France and the “economic miracle” (*Wirtschaftswunder*) in post-war Germany constituted the halcyon days of these “national” societies. It was during this time that industrial cities grew up around the factories and workers’ housing estates, which functioned as “integration machines”. In France, this gave rise to the so-called working class “red suburbs” (*banlieues rouges*), governed for the most part by the Communist Party. Similar districts in German cities were dominated by a social democratic working class culture, for example in the industrial Ruhr region.

2) Immigration in France and Germany

In France, the question of immigration is intrinsically linked to the concept of the nation and over and above that to that of the individual: the **French integration model** based on the fundamental principles of the **Republic** is a model that also accords the individual a right of respect. According to this, the individual is completely free and attains fulfilment when he is governed by reason and is in control of his emotions and affects. In order to become integrated, an immigrant must in principle give up his culture of origin. By becoming French, he has access to a modern and rational culture, which permits him to emancipate himself and become a fully-fledged citizen embodying universal values. In Germany, by contrast, immigration is excluded from the concept of nation. The nation is made up of those who have a German cultural background. In this context, we should remember that for a long time Germany was an emigration country: immigration in the true sense only became an issue after the Second World War. By virtue of this tradition, an **integration model** does not exist in Germany to this day. The tradition of citizenship by descent (*jus sanguinis*) for a long time prevented the acquisition of German nationality from being considered a goal leading to integration. If such a “model” existed at all, it was implicitly based on the successful integration of immigrants into the labour market and the social security benefits of the German welfare state.

Against this background, the history of immigration in the two countries took a very different course. In France, throughout the 20th century, the integration of immigrants followed the basic principles of the republican model: the immigrants came to France to work and integrated themselves into the labour market and in particular into the working class. They gradually socialised themselves, in other words, they gave up their former way of life and adopted that of the communities in which they had settled. Ultimately, they also became active members of the trade unions and participated fully in the social and political life and above all, they began to identify with the nation itself. This model did not function, of course, totally without tensions and difficulties. Racism and discrimination weighed heavy on the fate of the immigrants, but on the whole, the history of immigration throughout the 20th century formed part of the national integration. Thus France is an **old immigration country**: one wave of immigration followed the other, whereby between the thirties and the sixties, the migrants were above all of European origin, with Poles, Italians, Spaniards, Portuguese all settling in France. After the Second World War, immigrants from the Maghreb contributed significantly to the economic development. In the seventies, the flow of immigration continued with the arrival of migrants from sub-Saharan Africa, including from Mali, Senegal, the Ivory Coast, and from Asian countries such as Vietnam and China.

Integration and equal opportunities

DFJW

In Germany, by contrast, this tradition of immigration does not exist. The Polish immigrants in the Ruhr region of north-western Germany and the Russian migrants in Berlin in the 1920s represented, rather, something of an exception. In the wake of the Second World War came the German refugees who, in terms of integration, posed an enormous challenge for German society. However, these migrants shared an affinity with the German language and culture. This also applies to the repatriates and late repatriates of German descent (*Aussiedler and Spätaussiedler*) who arrived from a number of eastern European countries prior to and after 1989. However, significant numbers of these migrants have a poor command of German and therefore today constitute an integration problem. Thus, by comparison with France, it was the policy of recruiting so-called “guest workers” (*Gastarbeiter*) in the sixties and seventies that brought migrants from southern Europe, former Yugoslavia and finally also from Turkey to Germany. This migratory movement turned Germany in a relatively short time into one of Europe’s principal **immigration societies**. Although denied at first, this phenomenon is in the meantime widely recognised. Yet, despite legal changes such as the reform of the German Nationality Act introduced in 2000, which introduced elements of citizenship by birth (*jus soli*), intellectual traditions and mental perceptions of a conception of nation based on cultural ideals still persist. This becomes apparent, for example, in the German debate about the predominant culture (*Leitkultur*), which would be inconceivable in France in this form, since there, the defence of the model rests on the indivisibility of republican and universal values.

In summary, we can say that in both countries, industrial society based on the concept of the nation state integrated immigrants as workers by according them a certain professional stability in enterprises and, correspondingly, a social status. However, contrary to the situation in France, where the immigrants also obtained French nationality and citizenship, their counterparts in Germany never became part of a thus politically defined nation. They remained culturally “different” and more or less excluded from political life.

3) Changes in social integration

From the sixties, and more dramatically towards the end of the 20th century, these national integration processes came to an end. There are two main reasons for this. First of all, there was the far-reaching **collapse of industry**. Economic changes and the transition to a service oriented society had a drastic impact on the activity of the working class and in particular on the “collective” character of this activity among low-skilled factory workers. Although there are of course still workers in France and

Germany, the nature of their work has changed dramatically: nowadays on the one hand they increasingly work alone and on the other hand in “individual”, direct contact with their customers. Thus, the working class as a unit of production and social group was destroyed and in the services sector the cultural and communicative components of work have increasingly gained in importance. The main consequence of this has been the exclusion of a whole group of population, in particular low-skilled male immigrants with low “cultural capital”, and, in addition to this, the breakdown of the integrative capacity of the working class.

The second reason is the **loss of importance of the nation state-centred institutional model**. Both French and German society have entered an age characterised to a large extent by the effects of European integration and globalisation. State **institutions** are finding it increasingly difficult to fulfil their socialisation role and reconcile collective norms and individual motivations. Schools are experiencing serious difficulties in being more than simply an “education and selection agency”. The strong ties between economic, social, political and cultural levels as established – especially in France – by the nation state, are thus called into question: the economy is no longer confined to the national sphere and cultural life is increasingly torn between the conflicting priorities of local social milieus and transnational and global cultural affiliations.

At the same time, social **exclusion** is appearing in French and German society as a new form of inequality and poverty: a growing proportion of the population is excluded from the labour market, consumer culture and even political participation. These forms of exclusion are manifesting themselves in the social space of European cities, where they take the form of housing, school and social **segregations**. In this context, French and German cities differ. For example, the socio-spatial division of major French cities into three zones – the prosperous centres of the transnational economic elite, the marginalised suburban ghettos (*banlieues*) of the *classes populaires* and middle-class suburbia – is far more marked than is the case in Germany. At the same time, the segregation in the French *banlieues* has assumed a dynamism of its own, where disadvantages of various kinds spatially reinforce each other as a result of context effects. Anyone coming from the *banlieues*, as is the case of many young people, is socio-spatially stigmatised and will not find acceptance in the city centres. In Germany, by contrast, the marginalised neighbourhoods are generally smaller and more widely dispersed within the urban space. Thus, although socio-spatial stigmatisations and respective context effects of course exist in Germany too, the spatial and ethnic discrimination and the identities of the populations living there diverge far greater than is the case in France.

Integration and equal opportunities

DFJW

At the centre of all these fragmentations and exclusions and thus also of the problem of social integration we now find the young people “with a migratory background”. Compared to the labour-based immigration of their grandparents and in some cases also their parents, the integration of these young generations into French and German society, which are no longer characterised by their industrial or “state-centred” focus, has also changed.

4) Young people with a migratory background

The official immigration stop in Europe in 1974 was followed by a phase of family reunion (subsequent immigration of dependants). Dependants arriving to join their families, or the children and grandchildren of first-arrived immigrants and born in France or Germany have in the meantime gone through a socialisation process focused on the struggle to acquire social status, acculturation and a national identity as well as political participation. When it comes to socio-economic integration and social status, the example of French youths of North-African descent in France and of Turkish descent in Germany shows a similar development in both countries. On the one hand, in both instances a certain qualified group manage in individual cases to climb the social ladder and make it into the middle classes, while another group of these youths with no or only poor schooling or training belong to the new urban underclasses. Apart from ethnic discriminations, the performance of the **education and training systems** as well as **access to the labour market** play the decisive role in this. However, when we compare the respective situation of these young people in terms of education, unemployment and poverty level, country-specific differences between the two societies emerge.

In France on the one hand, the scholastic situation of the children of immigrants is considerably more difficult. This affects the transition from a lower-class stratum to a more middle-class stratum as well as ethnic and socio-spatial discrimination. Children of migrants from the *banlieues* tend to end up more often than “native-born” French youths in vocational schools with a poor reputation, which they leave with relatively worthless educational credentials. On the other hand, unemployment is a big issue for young people in France, particularly those of North-African descent. One of the biggest problems in this context is the failure of the vocational education system to adapt to the changed needs on the labour market.

In Germany, by contrast, the vocational education system has always been less segregative and elitist. What’s more, compared to France, the educational situation of young people of Turkish descent is more promising, despite the fact that young people

with a migratory background are overrepresented at German special needs schools and underrepresented at secondary schools, in the occupational training system and at universities. This is reflected among other things in lower youth unemployment figures for Germany, even though here, too, young migrants encounter greater difficulties in gaining access to the labour market. While in France the main problem is one of adapting the supply to the demand, the vocational education system in Germany is characterised by the relatively efficient “dual training system” in which occupational training is closely linked to companies. Young people of Turkish origin also benefit from this system.

Although generally the labour market situation of immigrant youths in Germany in the nineties deteriorated significantly and socio-structural integration is proving difficult especially for young people of Turkish descent, their social situation is nevertheless more stable than that of the youths in France coming from the Maghreb. This can ultimately also be explained by the relative soundness of the social security systems and the less widespread poverty in Germany. Here, the positive effects of the social safety net with which the welfare state supports the integration process of immigrants in the country can still be felt.

Another country-specific difference becomes apparent in the process of **acculturation**. Whereas in France above all young people with a North African background can be considered as being well assimilated, the young people of Turkish descent in Germany are regarded as acculturated, but not as assimilated. This is because, due to the originally culture-based definition of the concept of nation (which excludes immigrants), the pressure on the children of migrants to become assimilated is not so strong in Germany. Similarly, neither are they given the opportunity to identify with the German nation, which in turn results in a comparatively strong orientation towards their country of origin. In the overall comparison, it is interesting to note that the discrepancy felt between the identification with French values internalised as a result of assimilation on the one hand, and social exclusion on the other, is culminating in France in frustration and moral indignation. In Germany, this is experienced less strongly; in fact quite the reverse is the case. Indeed, the expectations towards the German state in terms of values are lower than the social integration, which is still ongoing despite being threatened by precarisation. This situation leads to the tendency to allow oneself to be cushioned by the welfare state rather than revolting against the state as a way of relieving pent-up inner tension. It is this that has been happening in France for a number of years and most recently exploded during the riots of 2005.

Integration and equal opportunities

DFJW

Finally, this experience of a divide is further reinforced by the possibility of **identification with the nation** and **political participation**. While the majority of young people of North African or other descent enjoy full voting rights, few in the marginalised districts of the *banlieues* in fact make use of them, or do so only sporadically, as the high abstention rate and the regularly occurring riots show. In Germany, by contrast, young people of Turkish descent, for example, still do not have this possibility or are only now gradually gaining access to it as a result of naturalisations and in future by virtue of the newly introduced citizenship by birth (*jus soli*). Yet paradoxically, due to German corporatism, these youths are more strongly integrated in the intermediate levels (political parties, associations, clubs) of German society. Nevertheless, in contrast to France and because of the still lacking opportunities to identify politically with the German nation, the orientation towards the country of origin, Turkey, remains relatively strong.

In general, it can be said that with regard to the integration process of young people with a migratory background, a link no longer exists in France between integration into economic life, taking advantage of the benefits of the welfare state, participation in social and political life and cultural integration. In Germany, young people with a migratory background continue despite everything to have very little possibility to identify politically with the nation, which will in future, in tandem with the decline of the working class, reinforce their exclusion. The difficulties inherent in these forms of integration, together with the diversity of the “migration strategies”, are meeting with a strong political response. In European societies where doubts about the capacities for integration and maintenance of social cohesion within the scope of the nation state are becoming ever louder, immigrants are often perceived as the expression of a weakening of this national unity, or even as a direct threat to this unity. Thus, they often find themselves at the heart of political debates about social and urban **solidarity**, common societal values and different forms of **acceptance**.

In this context, the political debate on integration in France focuses on the question of what criticism of the ideals and realities of the republican model is justified. In Germany, by contrast – almost in the tradition of the concept of nation – it is centred on questions of language acquisition and cultural issues. The phenomenon in France of “communitarism” (*communautarisme*), splits in society along ethnic or religious lines, and in Germany of the “parallel society” (*Parallelgesellschaft*), immigrant communities existing alongside the predominant culture, are seen in this context as undesirable developments that lead to social dysfunctions. Indeed, in the French case of the “one and indivisible republic”, with its universal values, such a development is

Intégration et égalité des chances/Integration und Chancengleichheit/Integration and equal opportunities

not foreseen and in the German case it does not correspond to the cultural self-image that exists in Germany today. Although as a result of the segregation process the tendency among immigrant populations to form such social and cultural communities cannot simply be dismissed, these debates are fuelled above all by the fears and uncertainties implicit in the confrontation with cultural differences in France and with the culture-centred own concept of nation in Germany. If now a tendency on the part of immigrants to withdraw into their shell can be observed, this is only reinforced by the experience of ethnic discrimination.

5) Discrimination and public policy

Discrimination is an expression of the balance of power. It is directed at minorities that are distinguished by different characteristics such as regional origin, language, culture, religion, skin colour and gender. It thus reproduces, for example, gender inequality between men and women. Immigrants in France and Germany for their part also experience **discrimination** of an ethnic and racial nature, which severely undermines their possibilities for integration. As already mentioned, this discrimination heavily impacts school life and the labour market.

In a social world where the importance of **education** and educational credentials is continuing to grow, population groups with a migratory background are finding themselves forced more and more onto the fringes of society. The level of education and success at school show clear differences between the various immigrant “communities” on the one hand, and between immigrants and French or German pupils on the other. In France, the fierce struggle between social groups to control the school system has led to a veritable segregation among schools. Higher-class, predominantly “white” families have succeeded in getting around the system of allocating schools by catchment area, in an effort to avoid those schools they deem to be less prestigious or to have too many foreigners. In Germany, this trend is less marked, but nevertheless similar. Given the increasing number of children whose native language is not German, parents from more educationally oriented social classes are also deserting the marginalised neighbourhoods because they see their children’s future at risk. This, in turn, further narrows the chances for the children of immigrants to learn the language.

We find the same phenomena on the **labour market**: the unemployment rate among immigrants and especially youths originating from the Maghreb in France, as well as immigrants of Turkish descent in Germany, is in both countries significantly

Integration and equal opportunities

DFJW

higher than the respective national average. Similarly, the professional careers and the kind of jobs they occupy indicate that in addition to some cases poorer academic performance, the existence of powerful discrimination mechanisms is the only explanation for the difficulties experienced by immigrants. As a result, a large proportion of the immigrant population in France and Germany is excluded from the labour market or confined to lower-qualified jobs despite a sometimes good level of training.

Added to this is discrimination in terms of housing in urban areas and difficulties in accessing certain shops or services in the towns of the two countries. And, finally, the role played by the police and the law should not be forgotten. In the case of France, the riots in the suburban ghettos are often triggered by identity checks carried out by the police. All these forms of discrimination are expressions of **xenophobia** and **racism**. The single term *Ausländerfeindlichkeit* used in Germany does not permit this distinction. It is, however, crucial to an understanding of the racial discrimination to be seen in relation to France's post-colonial history. Thus, for example, the imposition of a curfew following the riots of 2005 awakened recollections of this past in the collective memory by the allusion to the Algerian War. The same goes for the law passed in 2005 highlighting the "positive" character of colonisation. All these forms of discrimination form a vicious circle, which is reinforced once more by discrimination linked to urban segregation, whereby this is much stronger in France than in Germany.

In the **religious domain**, too, immigrants are the object of discrimination: some migrant groups in France and Germany, for example, are victims of Islamophobia. This religious discrimination can lead to those affected withdrawing into their shells. It is because of this that some young people with a migratory background have discovered their religion at all. On the fringe of migrant groups, different forms of radical Islamic tendencies have also developed. On the whole, however, the majority of young people with a migratory background are relatively indifferent when it comes to religion. This is probably a sign of their acculturation in more secularised and individualist western societies. Nevertheless, it is in the practising of religion that the struggle for acceptance most visibly manifests itself. In a very symbolic manner, it is here that the role and treatment of cultural differences in French and German society becomes apparent. Although Islam has been recognised at institutional level in France by the creation of the *Conseil Français du Culte Musulman (CFCM)* and in Germany by the first *Islamkonferenz*, these forms of representation do not generate much interest among young people with a migratory background. In France, it is much rather their socialisation and their personal experiences of discrimination that have mobilised young people for more than twenty years to stand

up collectively against racism, and for community involvement and religious issues. In Germany, by contrast, such mobilisations are rare because the exclusion from political life robs immigrants of the possibility to make politically motivated demands on the state and society for recognition. But what is being done by governments to combat all these forms of discrimination?

On the political level, a **public policy** aiming at guaranteeing a certain degree of **equal opportunities** is in both countries still in its infancy. By contrast to the Anglo-Saxon “model” and the anti-racist policies conducted by the USA and the UK, we find neither in France nor in Germany policy measures such as positive discrimination, developed specifically to benefit ethnic groups. In both countries, it is the socially deprived who benefit from policies aimed at guaranteeing equal opportunities for the individual. These include members of ethnic minorities with a corresponding social status. However, the fact that practically no specifically ethnic measures exist in France and Germany has very different reasons.

In France, the republican ideal of the integration model stands in the way of the development of a policy that takes account – at least explicitly – of problems linked to ethnic background. “General law” policies relating to individual equality of opportunity are subject to a political or even ideological decision and are realised above all within the scope of town planning policy. This is a policy of positive discrimination of individuals living in certain zones selected according to *social* criteria. For these individuals, specific measures have been created, such as government-sponsored zones of priority education *Zones d'éducation prioritaires (ZEP)* in the field of education or support units for the social integration of the young unemployed *Missions locales (ML)* in the labour market. The principle is to introduce the individuals or target groups addressed by these policies to forms of behaviour that correspond to the expectations of the republic and its institutions. Specific policies directed at immigrants and their families are therefore rare.

Town planning policy has for this reason been criticised as being inadequate in the struggle against ethnic discrimination. Although policies in the field of immigration continue to apply the “general law” principle of equal opportunities for the individual, gradually the idea of specific public action against discrimination and segregation is beginning to take hold, as the debate about “positive discrimination” shows. However, explicit measures at municipal level remain few and far between, with elected politicians continuing to take a pragmatic approach to such problems. They tend rather to occur at state level, for example in

Integration and equal opportunities

DFJW

the creation of an *Haute Autorité de lutte contre les discriminations et pour l'égalité (HALDE)* and the appointment in 2005 of a minister delegated to promoting equal opportunities. These measures are more general in nature and concern all forms of discrimination and equality, including gender equality.

In **Germany**, policies to integrate ethnic minorities were not developed until late. Since Germany did not consider itself to be an immigration country, the authorities for a long time favoured a policy geared towards a return to the country of origin. In this context, German policy from the outset reacted more sensitively to cultural differences than was the case in France, albeit initially in the form of a clear segregation. Among the first measures towards political integration were the foreigners' advisory councils (*Ausländerbeiräte*) created in many German towns and cities from the eighties. These did for the first time grant foreigners the right to have a say in municipal policy decisions. However, due to their special uniquely advisory role, they have to this day served to emphasise the lack of access to full citizenship, which, up to the reform of the German Nationality Act in 2000, also affected subsequent generations.

As a result of the growing social pressure and inspired by the French town planning policy, similar town planning policies have developed in a number of German federal states (*Länder*) over the past few years. Particularly worthy of mention in this context is above all the "Social Town" (*Soziale Stadt*) programme initiated by the federal government and the *Länder*. The diverse forms of social segregation in the European metropolises have in the meantime generated a relatively high problem awareness in Germany. However, as in France, this policy approach remains a general one of equal opportunities for the individual. Thus, a range of measures exist that target the social and political integration of population groups in the marginalised neighbourhoods, but only few supporting or anti-discrimination measures that specifically address migrants as a separate group. Projects pointing in this direction and that have so far found their way into town planning policy aim at improving migrants' knowledge of German (special German language courses for mothers, targeted subsidising of 1st to 4th-year low-level secondary schools (*Hauptschulen*) and promoting the general vocational qualifications of immigrant youths within the scope of the "dual training system".

In Germany, we can thus observe a development proceeding from the absence of a minority policy, via the creation of institutions specifically targeting immigrants, through to initial reflections and at least social policy measures that attempt to respond

Intégration et égalité des chances/Integration und Chancengleichheit/Integration and equal opportunities

to the urgency of the migrants' situation. In the meantime – also in 2005 – a Secretary of State for Integration has been appointed at federal level, who among other things is responsible for elaborating a first national integration plan. After a slow start, an anti-discrimination law was also passed in 2006. Compared to France, however, anti-discrimination reflections are still on the whole relatively poorly developed. On the other hand, German federalism does permit a regional flexibility in the development of town planning policy programmes. And after all, since the first posts for “commissioners for foreigners' affairs” (*Ausländerbeauftragter*), now known as “integration commissioners” (*Integrationsbeauftragter*), were created, integration policy concepts have been developed above all at municipal level in a number of major German cities that are now having to get to grips with the social, and in particular also the cultural reality of segregation.

This text reflects the views of the authors.



Office franco-allemand pour la Jeunesse

51, rue de l'Amiral-Mouchez • 75013 Paris

☎ 01 40 78 18 18 • Télécopie : 01 40 78 18 88

www.ofaj.org

Deutsch-Französisches Jugendwerk

Molkenmarkt 1 • 10179 Berlin

☎ 030/288 757-0 • Telefax 030/288 757-88

www.dfjw.org